

ALPHABETUM

(VERSIÓN 12.00 Marzo 2017)

FUENTE UNICODE PARA LINGÜÍSTICA E IDIOMAS ANTIGUOS:

GRIEGO ANTIGUO, LATÍN CLÁSICO Y MEDIEVAL, HEBREO, FENICIO, COPTO, LINEAL B, SÁNSCRITO, BENGALÍ, OGHAM, AVÉSTICO, GODO (Gótico), IDIOMAS DE LA ANTIGUA ITALIA (Etrusco, Osco, Umbro, Falisco, Mesapio y Piceno), RÚNICO, ÍBERO (variantes Levantina y Meridional), CHIPRIOTA, BRAHMI, ARAMEO, PARTO, CELTÍBERO (tipos Botorrita y Luzaga), INGLÉS ANTIGUO Y MEDIO (Old & Middle English), UGARÍTICO, MEROÍTICO, ANTIGUO PERSA CUNEIFORME, ANTIGUO ESLAVO, GLAGOLÍTICO, JAROSTI, PELVI, DISCO DE FESTO, ESCRITURAS ANATÓLICAS (Lidio, Licio, Cario, Frigio y Sidético), y ANTIGUO NÓRDICO (antiguo Noruego y antiguo Islandés).

(También incluye los caracteres necesarios para la mayor parte de las lenguas europeas que usan los alfabetos latino y cirílico).



GUÍA DE USUARIO

Página web de ALPHABETUM:

<http://www.typofonts.com/alphabetum.html>

Juan-José Marcos

juanjmarcos@gmail.com

Profesor de Lenguas Clásicas. Plasencia. España

Enero 2024

CONTENIDO

CAPÍTULO	Página
1. Introducción	3
2. Instalación de la fuente	3
3. Sistema de codificación	4
4. Requisitos de Software	4
5. Cobertura Unicode en Alphabetum	5
6. Caracteres precompuestos y combinación diacrítica	5
7. Área de uso privado	7
8. Latín clásico y medieval	7
9. Griego antiguo (politónico)	11
10. Inglés antiguo y medio (Old & Middle English)	16
11. I.P.A. Alfabeto fonético internacional	17
12. Caracteres para publicaciones	17
13. Caracteres varios (signos astrológicos, dingbats etc)	17
14. Esperanto	18
15. Idiomas europeos con alfabeto latino	19
16. Idiomas con alfabeto cirílico	21
17. Hebreo	22
18. Devanagari (sánscrito)	23
19. Bengali	24
20. Hiragana y Katakana	25
21. Bopomofo	26
22. Gótico (godo)	27
23. Ogham	28
24. Rúnico	29
25. Antiguo nórdico	30
26. Antiguo itálico (etrusco, osco, umbro, falisco y piceno)	32
27. Íbero y Celtíbero	37
28. Fenicio	40
29. Ugarítico	41
30. Antiguo persa cuneiforme	42
31. Lineal B	43
32. Números egeos (sistema de numeración del lineal B)	46
33. Chipriota	47
34. Copto	49
35. Jarosti	52
36. Sistema acrofónico numeral del griego antiguo	53
37. Números papirológicos griegos	54
38. Signos de edición para el Nuevo Testamento	55
39. Signos alejandrinos de puntuación del griego antiguo	55
40. Notaciones musicales del griego antiguo	56
41. Glagolítico	57
42. Antiguo cirílico (antiguo eslavo eclesiástico)	60
43. Avéstico	69
44. Brāhmī	75
45. Alfabetos anatólicos (lidio, licio, cario, frigio y sidético)	80
46. Arameo imperial	87
47. Parto inscripcional	89
48. Pahlavi o pelvi inscripcional	91
49. Disco de Festo	93
50. Notaciones musicales bizantinas	94
51. Meroítico	95
52. Escrituras turquicas	96
53. Runas húngaras	97
54. Planos suplementarios de Unicode	98
55. Métodos para introducir signos Unicode. Editores de texto	99
56. Calidad de la fuente	100
57. Versión de prueba de Alphabetum	101
58. Registro y precio de la fuente	101

RECOMENDACIONES PRELIMINARES:

- 1. Es una buena idea emplear unos minutos en leer la información que doy a continuación. Le puede ser de gran utilidad.*
- 2. Recomiendo también imprimir este documento (103 páginas) para que pueda comprobar con calma todas las posibilidades de esta fuente multilingüe.*
- 3. Usted ha conseguido, junto con esta guía, una fuente (tipo TTF/OTF) para ordenador, llamada ALPHA-Demo. Esta fuente es una versión de demostración y, por lo tanto, con limitaciones. En ella he desactivado algunas funciones y más de quinientos caracteres claves (letra n, letra o, eta, alfa y ómicron+acento agudo, algunos signos métricos, algunos caracteres usados en las transcripciones fonéticas, algunas vocales latinas con cantidad larga o breve, algunos caracteres del inglés antiguo, algunas letras con puntos debajo etc) aparecerán con la leyenda DEMO acompañándolos como una especie de marca de agua. Evidentemente esa marca no aparece en la versión de pago de la fuente.*
Si después de probar la versión demo de la fuente le gusta y desea adquirir la versión completa, llamada ALPHABETUM Unicode, lea el capítulo 58.

1. INTRODUCCIÓN

La fuente informática multilingüe ALPHABETUM ha sido diseñada por **JUAN-JOSÉ MARCOS**, nacido en Salamanca (España) en 1963, Licenciado en Filología Clásica por la Universidad de Salamanca (1981-1986) y profesor de Latín y Griego, que ha impartido docencia en Salamanca (1987-1991) y actualmente ejerce en Plasencia (Cáceres) desde 1991.

ALPHABETUM es el resultado de un interés, que se remonta varios años atrás, en los problemas con los que se enfrentan los profesores y estudiosos de las lenguas clásicas a la hora de escribir textos en latín, griego clásico y otros idiomas antiguos con un ordenador.

ALPHABETUM ha sido especialmente diseñado para escribir **LATÍN** clásico, **GRIEGO** clásico, **HEBREO**, **FENICIO**, **COPTO**, **SÁNSCRITO**, **RÚNICO**, **UGARÍTICO**, **GODO**, **ÍTÁLICO** (Etrusco, Osco, Umbro, Mesapio, Falisco etc), **LINEAL B**, **CHIPRIOTA**, **ÍBERO**, **CELTÍBERO**, **GLAGOLÍTICO**, **AVÉSTICO**, **BRĀHMĪ**, **OGHAM**, antiguo **PERSA** cuneiforme, antiguo **NÓRDICO** e **INGLÉS** antiguo y medio, pero esta fuente incluye soporte para la mayor parte de los idiomas europeos con alfabeto latino (**Español**, **Esperanto**, **Inglés**, **Francés**, **Alemán**, **Neerlandés**, **Italiano**, **Polaco**, **Rumano**, **Húngaro**, **Turco**, **Danés**, **Noruego**, **Sueco**, **Finlandés**, **Islandés**, **Estonio**, **Letón**, **Lituano**, **Croata**, **Eslovaco**, **Checo**, **Gaélico**, **Galés**, **Catalán** y **Portugués**), también posee los caracteres necesarios para los idiomas con alfabeto cirílico (**Ruso**, **Ruso antiguo**, **antiguo Cirílico**, **Bieloruso**, **Búlgaro**, **Ucraniano**, **Azerbaiyano**, **Kazajo**, **Moldavo** y **Macedonio**) y **Griego moderno**

2. INSTALACIÓN DE LA FUENTE

Unicode es un sistema de codificación, no un tipo de fuente. Una fuente Unicode puede ser de un gran número de tipos: TrueType, OpenType, Type1, PostScript etc.

Para Windows y Macintosh, las fuentes más usuales son las TrueType y las OpenType.

ALPHABETUM es una fuente TrueType (ttf) y se instala en su ordenador como otras de este tipo.

Una de las diversas formas de poder instalarla en Windows es la siguiente:

- 1 - Presione el botón Inicio, situado en la esquina inferior izquierda de su pantalla, luego escoja Configuración y haga click en Panel de Control.
- 2 - Haga doble click en el icono Fuentes. Seleccione el menú Archivo y luego Instalar nueva fuente.
- 3 - En la ventana *Añadir fuentes*, seleccione la unidad y la carpeta donde está la fuente a instalar.
- 4 - Cuando aparezca el nombre de la fuente deseada, selecciónelo y haga click en el botón OK.
- 5 - Cierre la ventana. Active su procesador de textos y su nombre debería aparecer en la lista de fuentes.

3. SISTEMA DE CODIFICACIÓN

ALPHABETUM tiene la codificación Unicode Estándar. Soporta los caracteres definidos en la versión 9.0 de Unicode e incluye las nuevas adiciones para griego introducidas en la revisión 5.1 tales como la letra koppa epigráfica, la letra san y las letras épsilon y sigma con forma de luna.

Unicode es un estándar universal de codificación desarrollado y publicado por el Consorcio Unicode (Unicode Consortium), que permite agrupar en una sola fuente miles de caracteres, cada uno con un código particular, con ello se supera la barrera hasta ahora infranqueable de los 256, con los que cuentan las fuentes estándar. En éstas, los primeros 128 caracteres, o código ASCII, representan las letras y símbolos que se ven en el teclado y es un estándar universal, los restantes hasta el 256 contienen las letras con acentos necesarias para las lenguas europeas. La incompatibilidad entre fuentes diseñadas para diversos idiomas proviene de que el bloque comprendido entre los caracteres 128 y el 255 no es el mismo para todos los idiomas, hay nada menos que 10 distintos, son las denominadas normas ISO, así encontramos ISO 8859 Latín1, ISO 8859 Latín 2 etc.

Ahora en cambio, con el sistema Unicode, en una sola fuente se pueden almacenar los caracteres pertenecientes a decenas de idiomas diferentes sin que haya conflicto entre ellos.

Otra ventaja de este tipo de fuentes es que no es necesario cambiar a otra distinta cuando se necesita escribir en varios idiomas en el mismo documento.

El griego antiguo es un claro beneficiario de esta posibilidad multilingüe.

Para más información sobre la codificación Unicode, visite los siguientes sitios web:

- **UNICODE CONSORTIUM home page.** <http://www.unicode.org/>
- **P. ROURKE. Unicode Polytonic Greek on the Web** <http://www.stoa.org/unicode/>
Aunque está desfasada en algunos aspectos, (en especial la información que proporciona sobre las diferentes fuentes que poseen los caracteres necesarios para el griego clásico), sin duda su información es todavía de gran valor para todo aquel que quiera conocer las ventajas que ofrece el sistema Unicode tanto en procesadores de texto como en creación de páginas web.
- **ALAN WOOD List of Unicode resources.** Contiene los códigos de cada carácter y proporciona amplísima información relativa a casi todos los aspectos concernientes a Unicode: fuentes Unicode disponibles, clasificadas por idiomas y con descripción de las características y cobertura de cada una de ellas, procesadores de textos y navegadores de internet que soportan Unicode, utilidades de teclado para Unicode, sistemas operativos con soporte para Unicode etc.
<http://www.alanwood.net/unicode/>
- **DAVID J. PERRY: Word Processing in Classical Languages**, un excelente documento lleno de información sobre los procesadores de texto y las lenguas clásicas.

<https://www.yumpu.com/en/document/view/19962871/word-processing-in-classical-languages>

Otras direcciones de interés sobre tipografía son:

- **YANNIS HARALAMBOUS “From Unicode to Typography, a Case Study: the Greek Script”**
<http://web.archive.org/web/20120229131933/http://omega.enstb.org/yannis/pdf/boston99.pdf>

Un excelente artículo sobre la tipografía del griego antiguo. Está en formato pdf (3 Mb).

- **TRUE TYPE TYPOGRAPHY** http://www.true_type.demon.co.uk/
- **MICROSOFT TYPOGRAPHY** <http://www.microsoft.com/typography/>

4. REQUISITOS DE SOFTWARE

Únicamente está disponible actualmente una versión de ALPHABETUM para Windows, sin embargo esta fuente puede usarse en los ordenadores Macintosh con OS X, puesto que este sistema operativo reconoce las fuentes Unicode de Windows sin problemas (No así versiones anteriores, como OS9). No obstante, es preciso que los usuarios de Mac reinicien el ordenador la primera vez que se instala la fuente para que pueda ser utilizada en lo sucesivo. Respecto al sistema Unix/Linux, he comprobado personalmente su funcionamiento satisfactorio bajo Debian y LinEx. En todo caso hay que configurar el sistema para que Unix/Linux pueda reconocer y usar fuentes TrueType.

Se necesita también un procesador de textos que soporte una fuente Unicode:

Usuarios de Mac. Hay ya bastantes procesadores de textos que soportan Unicode. Puede utilizarse NeoOffice, SUE, Pepper, Mellel, Pages o incluso TextEdit que viene con el sistema operativo. Word 2004 por fin soporta Unicode. Visite la página de Alan Wood citada anteriormente para más detalles.

Usuarios de PC. Las últimas versiones de Word (97, 2000, 2003, 2007, 2010, 2013 y 2017) soportan Unicode (no MS Word 6 = 95 y versiones anteriores). También lo hace InDesign de Adobe y Quark.

Word Perfect versión 10 (WP Office 2002) para Windows no soporta adecuadamente Unicode.

Igualmente lo soportan las versiones recientes de navegadores de internet (Opera, Internet Explorer, Seamonkey, Mozilla-Firefox y Chrome en Windows; Omniweb, Chimera y Mozilla en Macintosh)

Usuarios de Unix/Linux. StarOffice, OpenOffice, LibreOffice y KWord soportan Unicode, pero el mejor editor Unicode actualmente (aunque de texto plano) en este sistema operativo es Yudit.

5. COBERTURA UNICODE EN ALPHABETUM

La última versión de Unicode (v.9.0) define más de cien mil caracteres divididos entre el llamado plano básico (BMP) y los 16 planos suplementarios (SMP). Éstos planos están divididos en bloques.

Por supuesto, ALPHABETUM no contiene todos los caracteres Unicode, nunca ha sido la intención del Consorcio Unicode el sugerir que todas las fuentes tengan todos los caracteres.

De hecho, que yo sepa, solamente hay una fuente que los contiene casi todos (Arial MS Unicode, que ocupa 23 Mb y consume importantísimos recursos de memoria). ALPHABETUM actualmente contiene 7.470 caracteres, entre los que se encuentran todos aquellos que son de interés para los clasicistas. ALPHABETUM incluye los siguientes bloques Unicode (cobertura completa si no se especifica nada):

- Latín Básico • Latín-1 Suplementario • Latín Extendido A y B • Latín Extendido C y D
- Latín Extendido Adicional • Caracteres IPA • Antiguo eslavo • Ugarítico • Jarosti • Bami
- Devanagari • Bengali • Goto (Gótico) • Ogham • Ibero y Celtíbero • Glagolítico • Avéstico
- Griego y Copto • Griego Extendido • Lineal B • Chipriota • Antiguo Persa cuneiforme • Parto
- Hebreo • Cirílico • Antiguo itálico (Etrusco, Osco, Umbro, Falisco, Mesapio y Piceno) • Fenicio
- Alphabetic Presentation forms (sólo faltan unos pocos) • General punctuation (caracteres selectos)
- Combining Diacritical Marks • Spacing Modifier letters • Acrophonic Greek Numbers • Arameo
- Superscripts and Subscripts • Letterlike Symbols • Meroítico • Runas húngaras y túrquicas
- Number forms (caracteres selectos) • Arrows (caracteres selectos) • Antiguo eslavo eclesiástico
- Miscellaneous Symbols (caracteres selectos. Entre ellos los símbolos planetarios y zodiacales)
- Mathematical Operators (caracteres selectos) • Geometric Shapes (caracteres selectos) • Festo
- Miscellaneous Technical (caracteres selectos) • Hiragana • Katakana • Bopomofo • Pahlavi
- CJK Symbols and Punctuation (sólo los caracteres requeridos para publicaciones de textos clásicos)
- Private Use Area (caracteres adicionales para el GRIEGO – Letras con punto debajo, épsilon con acento circunflejo, ípsilon mayúscula con espíritu suave, signos métricos etc, LATÍN epigráfico, esquemas poéticos, vocales con símbolo de cantidad larga y breve e ictus, vocales con punto debajo, abreviaturas medievales etc, letras específicas para OLD & MIDDLE English –thaet, q con barra, caracteres con grafía antigua basados en el manuscrito de Beowulf. . .)
- Diversos caracteres adicionales de diferentes áreas de Unicode.

6. LA CUESTIÓN DE LOS CARACTERES PRECOMPUESTOS Y LA COMBINACIÓN DIACRÍTICA

Un texto (en griego antiguo por ejemplo) en Unicode puede ser tecleado usando, o bien los caracteres precompuestos, en los que todos los diferentes acentos y letra que los soporta forman parte de un solo “cajetín”, o bien la combinación diacrítica, en la que los diferentes acentos y letra que los soporta son independientes y se juntan para formar la combinación deseada.

Comprendo que esto es algo difícil de entender. Pondré primero un ejemplo algo burdo, pero creo que clarificador para hacerlo entender. Supongamos que usted quiere comer unas croquetas en su casa, en este caso tiene dos maneras de conseguirlo: 1ª-comprar en una tienda unas precongeladas, que han sido previamente elaboradas por el fabricante, 2ª- adquirir por separado los diferentes ingredientes que se necesitan para su elaboración y mezclarlos en su cocina.

El primer caso corresponde a los caracteres precompuestos y el segundo a la combinación diacrítica.

Pasemos ahora de nuevo al caso griego, la vocal alfa minúscula con espíritu suave y acento agudo es el carácter precompuesto U-1F04, pero los caracteres combinados U-0313 + U-0301 + U-03B1.

Las dos series Unicode son enteramente equivalentes, pero los múltiples acentos y espíritus del griego antiguo se amontonan los unos sobre los otros si se utiliza la combinación diacrítica, por lo que es más seguro utilizar los caracteres precompuestos.

Ahora bien, un número importante de caracteres precompuestos no están presentes aún en Unicode y hay poca probabilidad de que sean añadidos, pues a partir de la versión 3.0, el Consorcio gestor de Unicode ha decidido no incluir más caracteres que los imprescindibles, ya que si se están continuamente agregando signos, esto obligaría a estar actualizando permanentemente los programas que hacen uso de esta codificación.

Como consecuencia de ello, no hay más remedio que recurrir a la combinación diacrítica para poder representar los caracteres que no tienen actualmente forma precompuesta. (Siguiendo el ejemplo de antes, no toda comida que nosotros pretendemos conseguir, está disponible ya precocinada).

Si usted intenta usar la combinación diacrítica en cualquier fuente Unicode observará que los distintos acentos normalmente no aparecen perfectamente situados sobre las diferentes letras.

Usted debe recolocarlos manualmente, si su software se lo permite, claro está, cosa nada fácil por cierto. Sólo procesadores de textos profesionales (maquetadores/paginadores) muy sofisticados poseen tal posibilidad, por ejemplo InDesign 2 / InDesign 3 CS de la casa comercial Adobe.

No obstante estas dificultades, ALPHABETUM trabaja tanto con caracteres precompuestos como con combinación diacrítica. A pesar de la dificultad de usar la combinación diacrítica, la he incluido en ALPHABETUM logrando un más que aceptable resultado (modestia aparte, compárese con otras fuentes Unicode disponibles). El motivo de su inclusión es fundamentalmente porque el Proyecto Perseus lo emplea en internet para sus textos griegos y porque la combinación diacrítica es el único medio de poner un punto bajo las letras griegas o muchos diacríticos en las transcripciones fonéticas profesionales, por poner sólo dos ejemplos.

En el futuro la combinación diacrítica será más útil cuando la nueva generación de fuentes (OpenType) esté ampliamente difundida y soportada por los distintos sistemas operativos y procesadores de textos, no como sucede en la actualidad que, aunque hay ya varias fuentes de este tipo, no son útiles en absoluto, porque procesadores de tan amplio uso entre los usuarios, como es Word, no reconocen, salvo para algún idioma muy concreto, las mejoras que introducen las fuentes OpenType.

Si desea adquirir alguna fuente de este tipo, las más difundidas son las de Linguist's Software, fuentes de amplias prestaciones, pero eso sí, de escasa cobertura multilingüe y elevado precio, unos 100 \$ cada paquete idiomático. Visite su página web <http://www.linguistsoftware.com/lgk.htm>

7. ÁREA DE USO PRIVADO

Como se ha mencionado anteriormente, Unicode proporciona la mayor parte de los caracteres de interés para las lenguas clásicas, pero no todos.

Entre las pérdidas más importantes se encuentran: letras griegas con punto debajo, ípsilon mayúscula con espíritu suave, ómicron y épsilon con acento circunflejo, símbolo para el sestercio y el denario, numerales romanos con línea situada encima de ellos, vocales con signo de larga o breve en combinación con acento, signos para métrica, abreviaturas medievales etc etc etc.

Si no hay todavía asignados códigos a esos caracteres en Unicode, los diseñadores de fuentes pueden colocarlos en un bloque especial que Unicode ha reservado para tal contingencia, denominado Private Use Area (PUA, es decir Área de Uso Privado), dicha área nos sirve para llenar nuestras necesidades, eso sí, ¡ojo!, los códigos que se asignen a los caracteres incluidos en esa área ya no son estándar y variarán de fuente a fuente.

Esto último es un gran problema, pues, al no haber una concordancia entre las fuentes, nos podemos encontrar con múltiples incompatibilidades si cambiamos texto entre una fuente y otra, lo que, lógicamente, dificulta el intercambio de información.

Para minimizar este problema, he coordinado el área de uso privado de ALPHABETUM (en la medida de lo posible y allí en donde estas fuentes tienen los mismos caracteres) con TITUS Cyberbit Basic (U+EA00 - U+EB9B) y con JUNICODE (U+F109 - U+F191).

Por lo tanto será muy fácil convertir texto entre ellas si se usa en el procesador de textos la función de sustitución de fuentes.

Ello significa que si usted recibe o tiene un texto escrito con TITUS o JUNICODE, puede cambiar la fuente a ALPHABETUM y el texto, en esencia, será el mismo.

La elección de estas dos fuentes está motivada por su amplia difusión y por ser, desde mi punto de vista, las de mejor cobertura de caracteres en su campo, la primera en el área del griego antiguo, la segunda en Old English, latín medieval y métrica (si bien le faltan muchos signos métricos que ALPHABETUM sí contiene).

Tenga en cuenta que si usted cambia un texto escrito en una fuente a otra, en el caso de que alguna de ellas carezca de algún carácter, aparecerá en su pantalla un rectángulo, un círculo o un espacio en blanco en su lugar (eso va a gusto del diseñador, en el caso de ALPHABETUM es un rectángulo con un aspa en su interior).

ALPHABETUM contiene también en su área de uso privado caracteres exclusivos suyos, no presentes en las fuentes anteriores (U+F400 – U+F7FF, caracteres métricos, antiguo itálico, godo, ugarítico, antiguo persa, avéstico, brami, antiguo eslavo eclesiástico, etc).

8. LATÍN CLÁSICO Y MEDIEVAL

□ INTRODUCCIÓN

Escribir un texto en latín clásico no requiere caracteres especiales, una fuente estándar de 256 letras tiene suficientes recursos, pero los textos para principiantes requieren, como mínimo, vocales largas y breves, a veces en combinación con una marca de acento. Estos mismos símbolos se necesitan para la métrica, de la misma manera que otros, como la marca para la sinalefa, elisión, synizesis etc, véase más abajo.

Los textos del latín medieval y la epigrafía necesitan caracteres especializados tales como ligaduras, abreviaturas etc.

ALPHABETUM proporciona la mayor parte de los signos métricos y una selección de caracteres epigráficos y también paleográficos de latín clásico y medieval en su área de uso privado.

Todos estos caracteres se estudian en los siguientes capítulos.

Finalmente, los editores modernos colocan puntos debajo de las letras para indicar lecturas dudosas y emplean signos tales como corchetes en ángulo, cruces para marcar pasajes corruptos etc.

La mayor parte de los caracteres mencionados (excepto la cruz) no se encuentran en las fuentes estándar. Unicode proporciona formas precompuestas para la mayor parte de los caracteres (pero no todos), la principal dificultad en lo que a los latinistas respecta es que un número de útiles combinaciones precompuestas no están incluidas, entre las más importantes están: Y / y más breve, C/c. F/f, G/g, J/j, Q/q y X/x con punto debajo, vocales con larga y breve más acento.

❑ VOCALES CON CANTIDADES LARGAS, BREVES Y ACENTOS

ALPHABETUM contiene todas las vocales (mayúsculas y minúsculas) con breve (Y/y, V/v en Private Use Area), todas las vocales con larga (V/v en Private Use Area), todas las vocales con breve en combinación con acento y todas las vocales con larga en combinación con acento (en Private Use Area).

Unicode incluye solamente dos casos de larga con acento agudo (E/e y O/o) y únicamente uno de agudo con breve (A/a).

Yo he incluido todas esas combinaciones porque los profesores de Latín las necesitan y no están presentes en Unicode Standard 9.0

EJEMPLOS :

Ā Ē Ī Ō Ū Ṽ Ÿ Æ Ē AŪ	ā ē ī ō ū ṽ ŷ æ ē aū
Ă Ĕ Ĭ Ǫ Ǫ Ṽ Ÿ Æ Ē	ă ę ĭ ǫ ǫ ṽ ŷ æ ē
Á É Í Ó Ú Ṽ Ÿ Æ Ē	á é í ó ú ṽ ŷ æ ē aū
Ā Ē Ī Ō Ū Ṽ Ÿ Æ Ē	ā ē ī ō ū ṽ ŷ æ ē aū
Ă Ĕ Ĭ Ǫ Ǫ Ṽ Ÿ Æ Ē	ă ę ĭ ǫ ǫ ṽ ŷ æ ē aū
Ā Ē Ī Ō Ū Ṽ Ÿ	ā ē ī ō ū ṽ ŷ
Ă Ĕ Ĭ Ǫ Ǫ Ṽ Ÿ	ă ę ĭ ǫ ǫ ṽ ŷ

áurum cúique ténes amórem princípium obcédiens César

In divisiōne orbis terra plerīque in parte tertia Afrīcam posuēre, pauci tantummodo Asiam et Eurōpam esse, sed Africam in Eurōpa. Ea finis habet a occidente fretum nostri maris et Oceāni ab ortu solis declīvem latitudīnem, quem locum Catabathmon incolae appellant.

❑ ESCRIBIR LATÍN CLÁSICO CON VOCALES LARGAS Y BREVES

Para introducir en un documento las vocales con cantidad larga y breve, ligaduras Æ æ Ē ē, letras con puntos debajo o encima, la abreviatura tironiana “et” y otros muchos, de forma relativamente cómoda, lo más conveniente es utilizar el magnífico controlador de teclado para latín clásico (*Classical Latin keyboard*) creado por **David J. Perry** y que se puede conseguir en la siguiente dirección:

<http://scholarsfonts.net/kbdonly.exe>

Para que este controlador pueda ser utilizado, usted necesitará tener instalado en su ordenador el programa gestor de controladores denominado Tavultesoft Keyman, versión 5.0.

Estos dos programas han de funcionar simultáneamente para poder obtener los distintos signos.

Como la configuración y utilización de estos dos programas al principio es un poco complicada, (agravada por el hecho de que el autor es americano y, por lo tanto, utiliza un teclado distinto del español), he escrito un manual que guía paso a paso al usuario para que pueda instalar los programas, configurarlos y utilizarlos de una manera cómoda y sencilla.

El manual está a libre disposición en la página web de ALPHABETUM, e incluido en el CDROM junto con el programa Keyman y el controlador de Perry, si usted opta por adquirir ALPHABETUM en CD. (Vea el capítulo 54 de este manual para más detalles).

❑ EPIGRAFÍA

La epigrafía necesita caracteres especializados que no se encuentran en las fuentes convencionales, los caracteres más comunes son la I alta (longa), la F invertida, la O abierta, los numerales con líneas sobre ellos, el ápex, el interpunto (un punto para separar las palabras), abreviaciones y diversas ligaduras.

ALPHABETUM contiene esos caracteres (varios en Private Use Area) y una larga serie de otros necesarios para transcribir inscripciones latinas tales como paréntesis en ángulo para rellenar abreviaciones, el punto bajo letras para caracteres dudosos, ángulos para letras accidentalmente borradas y algunos más.

EJEMPLOS :

- INSCRIPCIÓN

HIC•SITA•EST•MONTEIA•SATURNINA•QUAE•VIXIT•ANN•XXVI

- VOCALES NASALIZADAS

ã ë ï õ ù
cēsor cōsul virũ

- NUMERALES ROMANOS CON LÍNEAS Y SIGNOS DE MONEDAS

Ī V̄ X̄ L̄ C̄ D̄ M̄ denarius X quinaris V sestertius HS dupondius H as ⁂

❑ LATÍN MEDIEVAL

Los textos latinos medievales requieren caracteres especializados tales como ligaduras, abreviaturas (hay multitud de ellas) y otros: Æ æ Œ œ Ė ė Ó ó

ʒ ƒ c̄ m̄ n̄ q̄ k P p P p 9 3 ʒ ' ÷ α δ (muchos en PUA).

ALPHABETUM también contiene símbolos utilizados en textos litúrgicos: Ṙ V̇ Ȧ

EJEMPLOS:

Solenti nempe auctores numerorū ita ei⁹ celsitudinem dignitatē ecclē filiif demonstrare.

Qui numer⁹ ut Aureliuf Augustinuf ait ppter ea pfectuf dicitur qua partib⁹ fuiif cōplet.

Transcripción en latín clásico: (Solenti nempe auctores numerorum ita eius celsitudinem dignitatem ecclesiae filiis demonstrare. Qui numerus ut Aurelius Augustinus ait propterea praefectus dicitur qua partibus suis complet.)

AVISO: Si usted desea escribir textos latinos con un procesador de textos imitando la escritura utilizada en los manuscritos medievales para producir copias de los textos clásicos latinos, visite la página que he creado recientemente y que lleva por título “**FUENTES PALEOGRÁFICAS**”, su dirección URL es <http://www.typofonts.com/palefuen.html>

Allí encontrará un manual con amplia información sobre las diferentes escrituras latinas con imágenes de manuscritos y un paquete de fuentes (Capitalis Rustica, Capitalis Elegans, Cursiva Antiqua, Uncialis, Semiuncialis, Beneventana, Luxoviensis, Insularis, Carolina, Gothica Textura Quadrata y Humanistica Latina) que son representativas de los principales estilos paleográficos y que tratan de reproducir las principales características de las letras capital elegante, capital rústica, uncial, insular, carolina, gótica y humanística producidas en los "scriptoria" medievales.

Las fuentes poseen también variantes de una misma letra, ligaduras y abreviaturas comunes.

❑ MÉTRICA

Los caracteres más importantes que se necesitan para la métrica latina son: los signos de vocal larga, breve y anceps, el signo para la cesura, el signo para la elisión y el signo para la synizesis.

Sobre las vocales largas y breves, véase el capítulo correspondiente de más arriba.

Hay dos maneras de poder medir los versos latinos y griegos con un procesador de textos:

a)= Escribiendo directamente las vocales con su cantidad correspondiente.

b)= Escribiendo los símbolos de breves y largas en una línea de texto independiente situada inmediatamente por encima del verso objeto de medida.

Ambos procedimientos son válidos y están en uso en los textos impresos, presentando cada uno de ellos ventajas e inconvenientes. Así, el primer método proporciona una mejor apariencia gráfica, pero el segundo permite indicar las cesuras y divisiones de pié o *cola* de forma más fácil.

ALPHABETUM proporciona todos los caracteres citados y algunos otros más (la mayor parte en Private Use Area).

Tales signos métricos son difíciles de encontrar en las fuentes hoy disponibles y no hay un estándar para su ubicación y uso. En lo que alcanza mi conocimiento, solamente las fuentes *Anaxiphorminx* y *Junicode* contienen símbolos para métrica.

Los símbolos métricos de ALPHABETUM está duplicados en dos series, la primera contiene signos métricos colocados muy debajo de la línea de escritura para facilitar el uso del método “b” mencionado arriba. La segunda serie está indicada para la utilización en explicaciones de esquemas métricos.

• EJEMPLOS :

- ESQUEMAS MÉTRICOS Y MARCAS DE ICTUS

|| // cesura | / división de piés o *cola* – cantidad larga ∪ cantidad breve × anceps

≡ ≡ ≡ ≡ ≡ cantidad larga-breve × × anceps+ictus ∪ ∪ breve+ictus ∠ ∠ larga+ictus

∪ dos breves unidas ⊗ indicador de fin de poema ⊢ ⊢ trisemos ⊢ tetrasemos ⊢ pentasemos

∠ ∪ / ∠ – / ∠ // ∪ ∪ / ∠ ∪ / ∠ ≡ Verso sáfico

– ≡ | – ≡ | – || ≡ | – ≡ | – ∪ ∪ | – × Hexámetro

– ≡ | – ≡ | – || – ∪ ∪ | – ∪ ∪ | × Pentámetro

- SYNIZESIS (larga y breve) Y ELISIÓN (o sinalefa)

Πηληϊάδεω θεοί antehāc dêinde dêesse conticuere_omnes intentique_orā tenebant

- ESCANSIÓN

Pimer método → ἔξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε (Homero. Iliada I.6)

– ∪ ∪ | – | || – | ∪ ∪ | ∪ ∪ | –
Donec eris felix, multos numerabis amicos

Segundo método → tēmpōră / sī fűērīnt || nűbīlă / sŏlűs ěrĭs (Ovidio. Tristia I, IX 5-6)

πὸλλᾱς δ' ἰφθίμοῦς | ψυχᾱς | Ἄϊδι προΐαψεν (Homero. Iliada I.3)

• CÓMO INTRODUCIR LOS SÍMBOLOS MÉTRICOS EN UN TEXTO CON WORD

Al ser ALPHABETUM la única fuente Unicode que posee tantos símbolos métricos, y al no existir un estándar sobre su ubicación, desgraciadamente no hay disponible ningún controlador de teclado que facilite la inserción de éstos de una manera cómoda. La única alternativa viable es la socorrida, pero lenta y tediosa, de Insertar/Símbolo.

Consciente como soy de esta limitación y, con el fin de hacer más fluida la inserción de estos caracteres en un texto, he pensado que la mejor manera de introducir los diferentes símbolos métricos utilizando Word es mediante la asignación de atajos de teclado a los distintos caracteres e incorporarlos, o bien a la plantilla por defecto de Word (Normal.dot) si se utilizan mucho, o bien crear una plantilla independiente que se utilizaría sólo cuando se quisieran emplear los símbolos métricos.

Yo he creado una (Métrica.dot) que funciona bastante bien y utiliza unas combinaciones de teclas (atajos de teclado) que no interfieren demasiado con otras que utiliza Word y además de cómodo manejo.

Los usuarios registrados de ALPHABETUM que lo soliciten, recibirán la plantilla junto con las instrucciones de uso y una lista con las asignaciones de teclas para los distintos signos métricos.

9. GRIEGO ANTIGUO (POLITÓNICO)

➤ INTRODUCCIÓN

Si usted es un recién llegado al mundo de las fuentes griegas, encontrará útil la información siguiente. Entenderá por qué hay una gran confusión y comprenderá en qué difieren unas fuentes griegas de otras.

Cualquier persona que estudie griego clásico y necesite escribirlo con la ayuda de un ordenador tiene que enfrentarse con el ineludible problema de las fuentes griegas.

➤ ESCRIBIR GRIEGO CLÁSICO: LO IMPRESCINDIBLE

Dos cosas son necesarias:

= Una fuente griega que tenga todos los caracteres acentuales del griego antiguo. (No sirve el griego moderno al no ser un idioma politónico=muchos acentos). Sin una fuente de este tipo, como mucho podrá escribir consonantes y vocales sin acentos, como pasa por ejemplo con la fuente Symbol que viene con Windows.

= Una utilidad de teclado, ya que la mayor parte de las fuentes griegas para PC (no todas) necesitan algún tipo de programa que facilite la inserción de acentos, espíritus, iota suscrita y otros caracteres diacríticos propios del griego antiguo.

Sin estas utilidades, en ocasiones ni siquiera es posible producir caracteres griegos en la pantalla, como sucede con las fuentes de tipo Unicode.

➤ FUENTES GRIEGAS: SISTEMAS DE CODIFICACIÓN

Desgraciadamente, no todas las fuentes griegas utilizan el mismo sistema de codificación, dicho de otra manera, los distintos caracteres griegos de cada fuente están ordenados de manera diferente.

Así por ejemplo:

= con la fuente Grammata, presionado la letra “c” aparece en pantalla la letra griega ji

= con la fuente Sgreek, presionando la misma letra “c” aparece en pantalla la letra griega xi

Hay innumerables sistemas de codificación para las fuentes griegas, entre otros, y por citar unos pocos ejemplos, están WinGreek, GreekKeys, SGreek, SILGreek, Supergreek, Mounce/TekniaGreek, Unicode etc.

Esto significa que si usted recibe un texto griego escrito con la fuente Grammata, que tiene el sistema de codificación WinGreek, podrá fácilmente cambiarlo a la fuente Greek Old Face, Milan, Korinthus, Angaros, Grecs du Roi, Ellenike o a cualquier otra fuente que tenga la codificación WinGreek, el texto mantendrá sus mismas cualidades, únicamente cambiará su aspecto externo.

Sin embargo, si usted ese mismo texto lo cambia a la fuente SGreek, que tiene otra codificación distinta, el texto se volverá casi ininteligible.

Todo ello tiene dos importantes consecuencias:

1. La mayor parte de las utilidades para introducir acentos están diseñadas para un sistema de codificación, así el programa “Son of WinGreek” trabaja con las fuentes griegas basadas en el sistema de codificación WinGreek, pero no con otras. El programa Antioch funciona con fuentes griegas Unicode pero no con otras. Por tanto su elección de programa limita su elección de fuentes y viceversa.
2. El intercambio de textos entre compañeros hace evidente el problema de los distintos sistemas de codificación. Si ustedes usan fuentes basadas en el mismo sistema de codificación (por ejemplo Grammata y Greek Old Face), entonces no hay problema, basta con seleccionar el texto y reemplazarlo eligiendo su fuente griega habitual. Sin embargo, si usan fuentes basadas en distintos sistemas (como Grammata y SGreek por ejemplo) el texto griego será ininteligible y el convertir un texto en otro entre diferentes códigos no es fácil. No obstante hay un programa gratuito, MULTIKEY, diseñado por Stefan Hagel que permite convertir texto griego de unos sistemas a otros (ojo, no todos los existentes), sí permite convertir texto entre Unicode y WinGreek, que son los que más nos interesan, por ser los sistemas de codificación más extendidos entre los helenistas. También ANTIOCH permite dicha conversión.

Como habrá podido comprobar el lector, la confusión existente entre la gran variedad de sistemas de codificación para las fuentes griegas es inmensa. La falta de un estándar da verdaderos dolores de cabeza a los especialistas en griego.

En el inmediato futuro la solución pasa por el sistema Unicode, que posibilita con una sola fuente escribir en caracteres latinos y griegos a la vez, sin necesidad de tener que cambiar de fuente cuando se utilizan varios idiomas en el mismo texto como era obligatorio hasta ahora, eso sí, usando una utilidad de teclado (como el citado Antioch) que lo permita, ya que sin ella, nuestro teclado sólo produciría caracteres latinos, pues los caracteres griegos están situados en un sector al que el teclado estándar no puede acceder directamente. Véase el siguiente capítulo.

La llegada de la codificación Unicode va a poner fin poco a poco a la actual caótica situación del griego clásico y su relación con los ordenadores.

➤ LAS UTILIDADES PARA ESCRIBIR GRIEGO

Como he mencionado anteriormente, no es fácil acceder directamente a los caracteres griegos presentes en las fuentes Unicode. A diferencia de las fuentes normales, que contienen unos 256 caracteres, las fuentes Unicode pueden contener incluso varios miles, potencialmente tantos como sistemas de escritura hay en el mundo. Esto implica que estas fuentes funcionan de manera muy diferente a las fuentes normales, así por ejemplo, una fuente Unicode contiene por lo general los caracteres romanos a los que se pueden añadir otros caracteres correspondientes a otros sistemas de escritura, como pueden ser el griego, hebreo, cirílico, chino, devanagari etc.

Como consecuencia de ello a los caracteres griegos no se puede acceder directamente desde nuestro teclado. Si nosotros presionamos, por ejemplo la letra 'I' nos aparecerá en pantalla la 'I' y no la lambda griega, por lo tanto necesitaremos algún tipo de programa o utilidad para producir las letras griegas en nuestra pantalla.

La única alternativa que hay a la utilización de algún tipo de programa específico es la de activar en Word el menú→ Insertar / Símbolo, seleccionar la fuente deseada y elegir el carácter deseado en el cuadro de diálogo que nos aparece en la pantalla. Claro que este método, aunque efectivo, es muy laborioso y sólo se debe utilizar en casos esporádicos y para caracteres que se empleen muy de vez en cuando. (Por cierto, el cuadro de diálogo *Símbolo* que aparece en Word 97 y 2000 con el mapa de caracteres es de un tamaño excesivamente pequeño, hay que pegar la cara a la pantalla para poder verlos). Otra alternativa viable es la de crear macros, pero para ello hace falta ciertos conocimientos.

Windows 2000 y Windows XP proporcionan un teclado para poder escribir griego politónico, pero no es configurable por el usuario y tan poco intuitivo y farragoso que no merece ni ser comentado.

Hay otras vías mejores de introducir griego en sus documentos que comento a continuación.

Los programas más importantes (a fecha de hoy) para poder escribir griego clásico con un procesador de textos son los siguientes:

WINDOWS:

- RALPH HANCOCK **Antioch**. Un excelente programa (controlador de teclado y convertidor. US \$50). <http://www.users.dircon.co.uk/~hancock/antioch.htm> Guía de usuario en español en mi web (24 pág)
- STEFAN HAGEL. **Multikey**. Gratuito. Controlador de teclado y convertidor de códigos. <http://www.oeaw.ac.at/kal/multikey/> Guía de usuario en español en mi web (10 páginas).
- ELECTRA: Grup consolidat d'innovació docent (Universitat de Barcelona) **Euclides**. Gratuito. <http://www.ub.edu/filologiagrega/electra/euclides/index.htm> Interfaz del programa en catalán.
- MANUEL A. LOPEZ. **Classical Greek Unicode**. Teclado. Gratuito. <http://help.keyman.com/keyboard/greekclassical/1.0/greekclassical.php>
- DAVID J. PERRY'S. **Greek Polytonic Unicode keyboard**. Teclado. Gratuito. <http://help.keyman.com/keyboard/grkpoly2/1.1/grkpoly2.php>

Los dos teclados citados en último lugar precisan para su funcionamiento del programa controlador **Tavultesoft Keyman** que fue gratuito hasta la versión 5.0.

MAC:

- SANDRA ROMANO **Graecum**. Magnífico controlador de teclado para MAC OSX. Gratis. Adaptado al teclado español. <https://semata.xyz/graecum-mac/>
- DONALD MASTRONARDE **Greekkeys**. Controlador de teclado para MAC OSX. De pago. <https://classicalstudies.org/publications-and-research/about-greekkeys-2015>
- LUCIUS HARTMANN. **Alkaios keyboard** para MacOSX. Gratis. https://www.lucius-hartmann.ch/diverse/greekfonts/docs/alkaios_de_keyboard.zip
- **Sophokeys** for MacOSX. Gratis. <https://www.benjaminblonder.org/sophokeys/>

LINUX:

- Teclados en LINUX: http://tlgu.carmen.gr/Hellenic_polytonic_HOWTO.html
- Teclado para escribir griego antiguo con LIBREOFFICE y OPENOFFICE <https://members.hellug.gr/sng/ancientgreekoxi/>

Alfabetos epicóricos griegos.

La fuente ALPHABETUM también permite representar los signos más comunes utilizados en los alfabetos epicóricos (o de colores) como muestra la siguiente tabla. La mayoría de estos signos están situados en PUA pues no han sido aún admitidos por Unicode en su estándar.

Valor fonético	Semítico del norte	Griego de los siglos IX-VI a.C.	Rama oriental		Rama occidental	Griego clásico
			Jónico	Ático		
a	Ⲁ	Α Α	Α Α	Α Α	Α Α	Α
b	ⲁ	Β Β γ	Β	Β Β	Β Β	Β
g	Ⲃ	Γ Γ Δ	Γ	Δ Γ	Δ Γ	Γ
d	ⲃ	Δ Δ	Δ	Δ	Δ Δ	Δ
ě	Ⲅ	Ε Ε	Ε Ε	Ε Ε	Ε Ε	Ε
u (y)	ⲅ	Υ Υ Φ	Υ Φ	Υ	Υ Φ Φ	Υ
z	Ⲇ ⲇ	Ι	Ι	Ι	Ι	Ζ
ē	Ⲉ ⲉ	Θ Θ	Θ	Θ Θ	Θ Θ	Θ
th	Ⲋ	Ⲋ ⲋ	Ⲋ ⲋ	Ⲋ ⲋ	Ⲋ ⲋ	Ⲋ
i	Ⲍ	Ⲍ ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ
k	Ⲏ	Ⲏ ⲏ	Ⲏ ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ
l	Ⲑ	Ⲑ ⲑ Ⲓ	Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ
m	ⲓ	ⲓ Ⲕ	ⲓ	ⲓ	ⲓ Ⲕ	ⲓ
n	ⲕ	ⲕ Ⲗ	ⲕ Ⲗ	Ⲗ	ⲕ Ⲗ	ⲕ
x	ⲗ		Ξ			Ξ
o	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ	ⲏ
p	Ⲑ	Ⲑ ⲑ	Ⲑ ⲑ	ⲑ	Ⲑ ⲑ	Ⲑ
s	Ⲓ	Ⲓ ⲓ				
q	Ⲕ	Ⲕ ⲕ		Ⲕ	Ⲕ	
r	ⲕ	ⲕ Ⲗ	ⲕ	ⲕ Ⲗ	ⲕ Ⲗ	ⲕ
s	ⲗ	ⲗ	Ξ	ⲗ	ⲗ Ξ	Σ
t	ⲙ Ⲏ	ⲙ	ⲙ	ⲙ	ⲙ	ⲙ
ph			Ⲑ ⲑ	Ⲑ ⲑ	Ⲑ ⲑ	Ⲑ
kh			Ⲙ	Ⲙ	Ⲙ ⲙ	Ⲙ
ps			ⲙ Ⲏ		ⲙ	ⲙ
ō		ⲏ	Ω			Ω

10. INGLÉS ANTIGUO Y MEDIO

Escribir *Old & Middle English* tiene necesidades especiales que no se encuentran en las fuentes estándar. Únicamente unas pocas letras como *eth*, *thorn*, *wynn* y *yogh* forman parte del bloque regular Unicode.

El inglés antiguo y medio necesita caracteres especiales como son la *thaet*, signos vocálicos largos y breves, signos para métrica y algunos otros más.

Unicode proporciona algunos caracteres, pero no todos.

ALPHABETUM contiene la mayor parte de ellos. En el área de uso privado (Private Use Area) he incluido los caracteres que no se encuentran en Unicode 9.0

ALPHABETUM también incluye letras con tipografía estilo *sajón*.

He coordinado los códigos de los caracteres del inglés antiguo con la fuente Junicode.

Si en Microsoft Word se escoge Insertar/Símbolo y luego se selecciona la fuente ALPHABETUM y en el apartado Subconjunto, Área de uso privado, usted encontrará allí todos los caracteres pertenecientes al inglés antiguo y medio unos al lado de otros, salvo los incluidos en el bloque regular

EJEMPLOS:

LETRAS: Thorn, wynn, yogh, eth, etc. Þ þ ƿ ƿ 3 3 Ð ð ƿ, abreviaturas “thaet” þ̅, “and” ⁊ / ȝ, vocales con cantidad breve, larga y acento æ, ū, æ̅ . . . (la mayoría en Private Use Area).

ALPHABETUM también incluye “estilo insular”: A L E I h M S ð f ȝ p f τ (en Private Use Area).

Texto con tipografía estilo “sajón”:

ƿe æthrynon mid urum arun þa yðan þæf deopan pæliȝ; ƿe ȝefapon eac þa muntaȝ ymbe þære fealtan fæ ftranðe, and ƿe mid aðenedum hrægle and ȝefundfullum pindum þær ȝericedon on þam ȝemærum þære fæȝereftan þeode. Þa yðan ȝetacniað þiȝne deopan cræft, and . . .

El mismo texto con letras modernas:

Wē æthrynon mid ūrum ārun þā yðan þæs dēopan wāelis; wē gesāwon ēac þā muntas ymbe þære sealtan sǣ strande, and wē mid āðenedum hrægle and gesundfullum windum þær gewīcedon on þām gemārum þære fægerestan þeode. Þa yðan getacniað þisne deopan cræft, and . . .

Ðǣm eafera wæs æfter cenned
geong in geardum, þone god sende
folce tō frōfre. fyrenðearfe ongeat
þæt hīe ær drugon alдорlēase
lange hwīle.

– *Beowulf*. Prólogo 12-16 a

• ESCRIBIR INGLÉS ANTIGUO Y MEDIO

Escribir inglés antiguo y medio con una fuente Unicode no es fácil, máxime si, como ALPHABETUM, posee además variantes sajonas. Por ello he creado una plantilla de Word (OldEngl.dot) que permite, mediante combinaciones de teclado bastante lógicas, introducir los diferentes caracteres de este idioma de forma sencilla. Los usuarios registrados de ALPHABETUM que lo soliciten, recibirán la plantilla y un documento con las instrucciones de instalación y uso, así como una lista de las combinaciones de teclas asignadas a las diferentes letras con grafía sajona.

14. ESPERANTO

Hasta ahora el estándar más utilizado por los esperantistas ha sido ISO-8859-3 (Latín 3) porque contiene las letras acentuadas que necesita el esperanto. Si bien con este sistema es posible escribir en un mismo documento inglés y esperanto, por ejemplo, no sucede lo mismo con otros idiomas como el francés, español, griego, ruso etc.

La solución a este problema la proporciona Unicode, pues permite mezclar diferentes idiomas en un mismo texto sin caer en incompatibilidades.

Una utilidad de teclado, que permite escribir esperanto en Unicode, está disponible en la página de **Gyula Zsigri** → <http://zsigri.tripod.com/fontboard/espero.html>

Sencilísimo de usar. Activado el teclado, basta simplemente con teclear la letra “x” después de cualquiera de las consonantes para conseguir que el acento recaiga sobre ella.

Para utilizar el teclado anterior se necesita el controlador *Tavultesoft Keyman*.

ALPHABETUM permite pues escribir esperanto porque esta fuente contiene las 12 letras especiales de su alfabeto.

ĉ Ĉ ĝ Ĝ ĥ Ĥ ĵ Ĵ ŝŜ ŭ Ŭ

EJEMPLOS:

Se vi havas TTT-ejon kun multaj paĝoj en Esperanto, vi konas la problemon. La supersignajn Esperantajn literojn oni povas prezenti en pluraj malsamaj manieroj: laŭ Unikodo, laŭ Latino 3, laŭ la Fundamenta H-sistemo, laŭ la X-sistemo k.t.p. Ne ĉiuj legantoj povas vidi ĝustajn Esperantajn literojn laŭ Unikodo aŭ Latino 3, kaj ĉiu havas sian preferon pri plej bona surogata sistemo.

La ĝardeno de la himeroj (1909)

Leviĝas preĝo el izol-ĝardeno.

Forflugas paŝoj ĉe la padoj,

kaj l' arbo-ombroj laŭ fantom-ondadoj

sur kristal-lagon falas kun ekstremo.

Ĉe la parko-fon' en romantika spleno

kaj ŝancelanta skalo da korbatoj,

fontan' fieras pri perlar-kromatoj

sub pala roza lum' enb milda sveno.

L' animo de Chopin solec-inklina

esprimas triston per lirika ploro,

malsana pro tro da kares' virina.

Dormiĝas lasta pian-not' sen gloro.

Ĉe l' parkofrondo mortas kant' proksima,

ja najtingal' tremkantas kun langvoro.

Francisco Villaespesa

15. IDIOMAS EUROPEOS CON ALFABETO LATINO

Como mencioné en la introducción, ALPHABETUM soporta la mayoría de los idiomas europeos con alfabeto latino: **Español, Esperanto, Inglés, Francés, Alemán, Neerlandés, Griego moderno, Italiano, Polaco, Rumano, Húngaro, Turco, Danés, Noruego, Sueco, Finlandés, Islandés, Estonio, Letón, Lituano, Croata, Eslovaco, Checo, Gaélico, Galés, Catalán y Portugués.**

ALPHABETUM contiene todos los caracteres regulares de esos idiomas en caracteres precompuestos o en combinación diacrítica.

EJEMPLOS:

POLACO

Jest więc taki świat,
nad którym los sprawuję niezależny?
Czas, który wiąże łańcuchami znaków?
Istnienie na mój rozkaz nieustanne?
Radość pisania.
Możliwość utrwalania.
Zemsta ręki śmiertelnej.

– *Wisława Szymborska*.

TURCO

Uğur Menkul Değerler adlı borsa aracı kurumun Genel Müdürü Orhan Atalay tarafından dolandırma olayına adı karışan güzel emlakçı soley Akkaya, Mali Şube'de ifadesi alındıktan sonra savcılık tarafından serbest bırakıldı. Atalay'ın sevgilisi olduğu iddia edilen Akkaya suçlamaları reddederek şöyle konuştu: "Kurumun sahibi Mustafa Kurt, benim aracılığımla sattığı villasının, 1 milyar 200 milyon liralık komisyon borcuna karşılık bana çek vermişti. Ancak paramı alamayınca haciz kararı çıkarttım. Öç almak amacıyla, bana iftirada bulundu." Akkaya, borsacı hakkında tazminat davası açacağını söyledi.

– *Türkiye'nin en iyi gazetesi.*

ESPAÑOL

Don Quijote de la Mancha. Primera parte. Capítulo IV.

La del alba sería cuando don Quijote salió de la venta tan contento, tan gallardo, tan alborozado por verse ya armado caballero, que el gozo le reventaba por las cinchas del caballo. Mas viniéndole a la memoria los consejos de su huésped cerca de las prevenciones tan necesarias que había de llevar consigo, especial la de los dineros y camisas, determinó volver a su casa. . .

– *Miguel de Cervantes*

DANÉS

Iliaden, 1. sang 1-10

Vreden, Gudinde! besyng, som greb Peleiden Achilleus
Rædsomt, og Qvaler i tusinde Tal Achaierne voldte.
Heel mangfoldige Heltens behjertede Sjele den skikked
Ned til Hades's Hjem, og for Hunde til Rov som for alskens
Fugle den gav deres Liig, - fuldbragt blev Zeus's Beslutning 5
Alt fra den Stund, Uenighed først og Splid havde reist sig
Mellem den Ædling Achilles og Mændenes Drot Agamemnon.
Hvo blandt Guderne hidsed dem op til Strid og til Kivsmål?
Letos og Zeus's Søn; thi høist forbittret på Kongen
Ypped i Hæren han dødelig Sot, så Krigerne segned 10

– *Homer*

HÚNGARO (Magiar)

Odüsszeia 1.1-10

Férfiuról szólj nékem, Múza, ki sokfele bolygott
s hosszan hanyódott, földúlván szentfalu Tróját,
sok nép városait, s eszejárását kitanulta,
s tengeren is sok erős gyötrelmet túrt a szivében,
menteni vágyva saját lelkét, társak hazatértét. 5
Csakhogy nem tarthatta meg őket, akárhogy akarta:
mert önnön buta vétkeikért odavesztek a társak,
balgák: fölfalták Hüperión Éliosznak
barmait, és hazatértük napját ő elorozta.
Istennő, Zeusz lánya, beszélj minékünk is ezekből. 10

– *Homérosz*

16. IDIOMAS CON ALFABETO CIRÍLICO

ALPHABETUM contiene todos los caracteres cirílicos: **Basic Russian Alphabet** – Unicode range 0410-044F –, **Cyrillic Extensions** – Unicode range 0400-040F –, **Historic Letters** – Unicode range 0460-0481 – y **Extended Cyrillic** – Unicode range 048A-04F9.

Por consiguiente con ALPHABETUM usted puede escribir casi todos los idiomas que utilicen el alfabeto cirílico como son entre otros el **Ruso, antiguo Ruso, antiguo Cirílico (antiguo Eslavo=Old Slavonic Church), Bieloruso, Búlgaro, Macedonio, Moldavo, Uzbeco, Ucraniano, Abjasio, Uzbeko, Azerbaiyano, Azeri, Bashkir, Tayiko, Kazajo, Yakut, etc**

EJEMPLOS:

ALFABETO CIRÍLICO BÚLGARO

А Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ю Я
а б в г д е ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ю я

ALFABETO CIRÍLICO MACEDONIO

А Б В Г Д Ё Е Ж З И Ј К Л Љ М Н Њ О П Р С Т Ќ У Ф Х Ц Ч Џ Ш
а б в г д ё е ж з и ј к л љ м н њ о п р с т ќ у ф х ц ч џ ш

ALFABETO CIRÍLICO SERBIO

А Б В Г Д Ђ Е Ж З И Ј К Л Љ М Н Њ О П Р С Т Ћ У Ф Х Ц Ч Џ Ш
а б в г д ђ е ж з и ј к л љ м н њ о п р с т ћ у ф х ц ч џ ш

ALFABETO CIRÍLICO BIELORUSO

А Б В Г Д Е Ё Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ў Ф Х Ц Ч Ш Ъ Ы Ь Э Ю Я
а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ў ф х ц ч ш ъ ы ь э ю я

LETRAS HISTÓRICAS (ESLAVO) Y ANTERIORES A LA REVOLUCIÓN RUSA DE 1918

Ъ Ѫ Ь ь А а Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ
 Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ Ъ Ѫ

ALFABETO RUSSO

А Б В Г Д Е Ё Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я
а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я

“Guerra y Paz”

«Что это? я падаю? у меня ноги подкашиваются », – подумал он и упал на спину. Он раскрыл глаза, надеясь увидеть, чем кончалась борьба французов с артиллеристами, и желая знать, убит или нет рыжий артиллерист, взяты или спасены пушки. Но он ничего не видал. Над ним не было ничего уже, кроме неба – высокого неба, не ясного, но все-таки неизмеримо высокого, с тихо ползущими по нем серыми облаками.

– *León Tolstoi.*

17. HEBREO

➤ LA FUENTE HEBREA ALPHABETUM

ALPHABETUM contiene los caracteres necesarios para escribir Hebreo, tanto antiguo como moderno (Ivrit), Yiddish y Judezno.

Esta fuente incluye no sólo las **letras hebreas** (el *Alefbet*), sino también todas las **notaciones vocálicas** (*nikuddim*, a saber: segol, kubbutz, holam etc), **acentos** y **marcas de cantinela** (*ole, tevir, pazer, munah* etc) requeridas para el Hebreo bíblico.

Por consiguiente con ALPHABETUM usted puede escribir Hebreo “con puntos”.

➤ UN PROBLEMA: LOS DIACRÍTICOS HEBREOS

Como ya he mencionado con anterioridad, los diacríticos combinados no se ubican por lo general de manera adecuada sobre la letra correspondiente, y, en el bloque Unicode perteneciente al hebreo, hay nada menos que 48 caracteres combinados

En lo que alcanzan mis conocimientos, hay pocas fuentes Unicode con el “equipo” completo para el Hebreo y la mayoría de ellas no sitúan los múltiples diacríticos de este idioma de forma adecuada, en especial las marcas de cantinela. Verdad es que es imposible conseguirlo con la tecnología ttf.

No obstante, ALPHABETUM compone los diacríticos bastante bien en Word, teniendo en cuenta las dificultades, aunque con algunas excepciones, he de admitirlo honestamente.

Que yo sepa, únicamente la fuente LaserHebrew Unicode de Linguist's Software, que utiliza la tecnología OpenType, logra casi la perfección, pero cuesta \$99 y sólo incluye caracteres hebreos y unos cuantos latinos para idiomas como el inglés, francés, alemán, español y algún otro.

Otras fuentes Unicode ampliamente difundidas tales como Cardo, EzraSIL, Code 2000 o Titus representan los diacríticos hebreos de una manera más o menos aceptable, aunque con diferentes ubicaciones de los diacríticos sobre las letras que varían casi de fuente a fuente.

➤ ESCRIBIR HEBREO

La escritura hebrea requiere que usted escriba *hacia atrás* (el Hebreo va de derecha a izquierda), sin embargo los procesadores de texto van de izquierda a derecha, por tanto, si usted escribe de manera asidua gran cantidad de texto en Hebreo, necesitará un método que le permita escribir *hacia atrás*.

Un excelente programa para Word de Windows es **Antioch** de Ralph Hancock que permite escribir de derecha a izquierda y una fácil introducción de los puntos vocálicos y los más comunes acentos.

He redactado una amplia guía de 20 páginas en que describo cómo escribir hebreo con Antioch.

Antioch puede descargarse en <http://www.users.dircon.co.uk/~hancock/antioch.htm>

También se puede utilizar para escribir Hebreo el procesador de texto plano **Unipad** (gratuito).

Pero si usted necesita algo más profesional, adquiera el procesador de textos **Davka Writer**, de la casa comercial Davka Software. En Mac, el mejor procesador para hebreo es **Mellel**.

EJEMPLOS:

El alfabeto hebreo: א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ ק ר ש ת

Marcas cantilación: Gen 1.21/9 אֲשֶׁר Numb 35.5 אֲלֵפִים Gen 1.7/2 אֱלֹהִים Gen 1.4/1 וַיֵּרָא

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
ב וְהָאָרֶץ הִיְתָה תִּהְיוּ וְבָהִי וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:
ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי־אוֹר:

- Génesis 1:1-3

סעיף ב (1) כל אדם זכאי לזכויות ולחירויות שנקבעו בהכרזה זו ללא אפליה,
כלשהי מטעמי גזע, צבע, מין, לשון, דת, דעה פוליטית או דעה בבעיות אחרות,
בגלל מוצא לאומי או חברתי, קניין, לידה או מעמד אחר.

- Declaración universal de los derechos humanos.

18. DEVANAGARI

La escritura devanagari es usada en la India, Pakistán y Nepal para escribir varios idiomas tales como el **Bhojpuri, Bihari, Hindi, Kashmiri, Konkani, Marathi, Nepali** y **Sánscrito**.

También es utilizado por los indios no sijs para escribir el **Punjabi**.

ALPHABETUM contiene todos los caracteres devanagari recogidos por Unicode en el bloque U+0900-U+097F.

En el bloque anterior están las aproximadamente 50 letras del alfabeto devanagari; ahora bien, hay que dejar bien claro desde un principio que muchos caracteres del alfabeto devanagari aún no han sido codificados en Unicode.

De lo anterior se deduce que las fuentes Unicode tienen serias limitaciones para poder representar todas las variantes devanagari posibles. Ello es debido a la gran complejidad de este sistema de escritura y a la multitud de combinaciones posibles entre letras.

En la escritura devanagari, los caracteres, al juntarse unos con otros, pueden dar lugar a multitud de cambios en sus formas, que se pueden manifestar en pérdidas de trazos en las letras o bien surgiendo letras completamente nuevas, formando grupos o conjuntos con multitud de combinaciones posibles.

En una fuente Unicode hay pues que recurrir al área de uso privado para tratar de paliar los caracteres perdidos, pero, como ya he mencionado en otro apartado de este manual, ello da lugar a incompatibilidad entre fuentes al no haber un estándar al que seguir a la hora de asignar códigos a los distintos caracteres.

En el área de uso privado (PUA, U+E900 - U+E9FF, coordinada con la fuente TITUS Cyberbit) he incluido algunos de los más importantes caracteres que no se encuentran aún en la versión 5.1 de Unicode, entre ellos las “medias letras”, es decir, aquellas que pierden parte de sus trazos en contacto con otras letras (normalmente el trazo vertical, es decir, la “a”).

La utilidad de teclado *Devanagari Keyboard* creada por **Andrew Glass** (Universidad Washington) proporciona un método adecuado para poder escribir devanagari en Unicode bajo Windows.

Devanagari Keyboard se puede descargar junto con las instrucciones de uso y plantillas en:

<http://www.tavultesoft.com/keyman/downloads/keyboards/search.php?Search=sanskrit&Submit=1>

Esta utilidad utiliza el programa gratuito *Tavultesoft Keyman* versión 5.0.1 o posterior.

EJEMPLOS:

Alfabeto sánscrito (Sanskṛta varṇa mālā)

Vocales independientes (*svara*): ऐ अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ ए ऐ ओ औ

Marcas vocálicas: ऀ ँ ऎ ए ऑ ऒ ओ औ क ख ङ ञ ण णं णः णः (anusvāra) अं (visarga) आः

Números: ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९

Consonantes (*vyañjana*): क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ण त थ द ध न प फ ब भ म य र ल व श ष स ह

Medias letras (en PUA): व ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ण त थ द ध न प फ ब भ म य र ल व श ष स ह etc.

Escritura Devanāgarī

वैशंपायन उवाच

Transcripción en caracteres latinos

vaiśampāyana uvāca

Mahābhārata MB 3, 185

अथ कलेन महता स मत्स्यः सुमहानभूत् ।

atha kalena mahatā

sa matsyaḥ sumahān abhūt

अलिञ्जरे जले चैव नासौ समभवत्किल ॥१३॥

aliñjare jale caiva nāsau samabhavat kila (13)

19. BENGALÍ

El Bengali es un tipo de escritura derivado del Brahmi del que empezó a separarse en torno al siglo XI d.C.e íntimamente relacionado con el Devanagari,

Este sistema de escritura es todavía usado en Bangladesh y otras regiones del este de India para escribir idiomas como el Bengalí (Bangla), Assamese, Manipuri, Garo y Mundari.

La escritura bengalí es silábica, todas las consonantes tienen inherente una vocal. Esta vocal puede ser enmudecida con un signo diacrítico especial llamado *hasanta*.

Las vocales pueden ser escritas como letra independiente o mediante diversos signos diacríticos situados encima, debajo, antes o detrás de la consonante a la que pertenecen.

Al igual que en la escritura devanagari, cuando las consonantes coinciden en una sílaba surgen conjuntos especiales.

La escritura bengalí es difícil de encontrar en las actuales fuentes Unicode.

La fuente ALPHABETUM contiene toda la serie de caracteres codificados en la version 5.1 de Unicode.

La utilidad de teclado **Bengali Keyboard** creada por **Andrew Glass** (Universidad Washington) proporciona un método adecuado para poder escribir bengalí en Unicode bajo Windows.

Bengali Keyboard se puede descargar junto con las instrucciones de uso y plantillas en:

<http://www.tavultesoft.com/keyman/downloads/keyboards/search.php?Search=bengali&Submit=Search>

Esta utilidad utiliza el programa gratuito **Tavultesoft Keyman** versión 5.0.1 o posterior.

• MUESTRAS:

VOCALES INDEPENDIENTES

অ আ ই ঈ উ ঊ ঋ ঌ এ ঐ ও ঔ

SIGNOS VOCÁLICOS DEPENDIENTES

া ি িী ূ ৃ ৄ ৅ ৆ ে ৈ

VOCALES DEPENDIENTES CON DOS PARTES

“o” ৌ “au” ৌ

SIGNOS DIVERSOS

avagraha ় candrabindu ং anusvara ঁ visarga ঃ hasanta ্

CONSONANTES

ক খ গ ঘ ঙ চ ছ জ ঝ ঞ ট ঠ ড ঢ ণ ত থ দ ধ ন প ফ ব ভ ম য র
ল শ ষ স হ ঙ ঙ়

NUMERALES

০ ১ ২ ৩ ৪ ৫ ৬ ৭ ৮ ৯

SIGNOS ADICIONALES

ঋ ৠ ৡ ৢ ৣ ৤ ৥ ০ ১

EJEMPLO: (Combinaciones con la letra “k”)

ক কা কি কী কু কূ ক্ ক় কে কৈ কো কৌ
ka kā ki kī ku kū kri ke kai ko kau

20. HIRAGANA y KATAKANA

Antes del siglo IV d.C. el japonés no tenía un sistema de escritura propio. Durante el siglo IV, los japoneses empezaron a importar y adaptar la escritura china, probablemente a través de Corea.

Al principio el japonés fue escrito en chino clásico, posteriormente se utilizó un sistema híbrido, mezcla de chino y japonés, usándose los caracteres chinos para escribir japonés en un estilo fonético.

Con el tiempo surgió un sistema en el que los caracteres chinos eran usados para escribir palabras importadas del chino o palabras japonesas con idéntico o similar significado. Los caracteres chinos eran también usados por sus valores fonéticos para escribir elementos gramaticales. Estos caracteres fueron simplificados dando lugar a dos tipos de escritura silábica: Hiragana y Katakana.

El japonés moderno se escribe con una mezcla de Hiragana y Katakana, más *kanji*. Además, los textos japoneses modernos pueden incluir *rōmaji*, (letras romanas), es decir, la manera estándar de escribir japonés con el alfabeto latino, *eimoji*, palabras no japonesas escritas en su propia escritura y diversos símbolos conocidos como *kigō*.

Entre 5,000 y 10,000 caracteres chinos o *kanji*, son usados para escribir japonés. En 1981 en un esfuerzo por hacer más fácil la lectura y escritura del japonés, el gobierno nipón introdujo el *jōyō kanji hyō* (lista de caracteres chinos para uso general), que incluye 1,945 caracteres regulares, más 166 caracteres especiales usados solamente para nombres de persona. Todos los documentos estatales, periódicos, libros de texto y otras publicaciones para no especialistas usan solamente esos *kanji*. Los escritores de otras materias son libres de utilizar los *kanji* que deseen. Se exige que los niños japoneses conozcan todo el *jōyō kanji* al final de la enseñanza secundaria, pero para leer publicaciones especializadas y la literatura ordinaria, necesitan conocer dos o tres mil *kanji* más.

La palabra *kanji* es la versión japonesa de la palabra china *hànzì*, que significa "caracteres Han". Han se refiere a la dinastía Han (206 a.C. - 220 d.C.) y es el nombre que utilizan los chinos para referirse a ellos mismos.

KATAKANA

El silabario Katakana deriva de una abreviación de los caracteres chinos usada por los monjes budistas para indicar la correcta pronunciación de los textos chinos allá por el siglo IX de nuestra era.

Al principio existían varios símbolos diferentes para representar una sílaba del japonés hablado, pero con el discurrir del tiempo, el sistema fue simplificado. Alrededor del siglo XIV había ya más o menos una correspondencia casi exacta entre las sílabas habladas y escritas.

Características y uso.

El silabario Katakana consta de 48 sílabas y fue originalmente considerado "la escritura masculina". Desde el siglo XX el Katakana ha sido usado fundamentalmente para escribir préstamos lingüísticos de origen no chino, palabras onomatopéyicas, nombres extranjeros, en telegramas y para enfatizar. Antes del siglo XX todas las palabras extranjeras eran escritas con *kanji*.

HIRAGANA

El silabario Hiragana se desarrolló también a partir de caracteres chinos. Originariamente el Hiragana era llamado *onnade* o "escritura femenina", pues era usado fundamentalmente por las mujeres, los hombres escribían en *kanji* y Katakana. En torno al siglo X, el Hiragana comenzó a ser usado indistintamente por hombres y mujeres. La palabra Hiragana significa "escritura silábica ordinaria". En las primeras versiones del Hiragana había a menudo diferentes caracteres para representar la misma sílaba, sin embargo el sistema fue paulatinamente simplificándose de tal forma que se equiparó el número de sílabas escritas y habladas.

La actual ortografía del Hiragana fue codificada por el gobierno japonés en el año 1946.

Características y uso.

El silabario Hiragana consta de 48 sílabas y es usado fundamentalmente para escribir terminaciones de palabras, denominadas *okurigana* en japonés. El Hiragana es también ampliamente utilizado en materiales para niños, libros de texto, comics, revistas juveniles etc. Además se usa para escribir palabras que normalmente no se escriben en *kanji*, como adverbios y algunos nombres y adjetivos o palabras cuyos *kanji* son oscuros u obsoletos.

El Hiragana es también en ocasiones escrito debajo o al lado del *kanji* para indicar la pronunciación, especialmente si ésta es oscura o no estándar. El Hiragana usado de esta forma es conocido como *furigana*. En los textos horizontales, el *furigana* aparece sobre el *kanji* y en los textos verticales a su izquierda. En los periódicos es un requerimiento legal que el *furigana* aparezca ligado al *kanji* que no esté incluido en la lista oficial de los 1,945 *kanji* más utilizados. Los periódicos de hecho raramente utilizan *kanji* no incluidos en esta lista.

El Hiragana es a menudo usado para escribir palabras que deberían ser escritas normalmente en Katakana para darles una apariencia más "femenina", esto sucede particularmente en comics y dibujos animados dirigidos al público juvenil. En los videojuegos los textos son generalmente escritos enteramente en Hiragana o Katakana.

La fuente ALPHABETUM Unicode contiene todos los caracteres Katakana e Hiragana codificados por Unicode en la última versión, la 9.0

• EJEMPLO:

Hiroauta (Poema anónimo fechado en torno al año 1079 d.C. escrito enteramente en Hiragana)

いろはにほへと ちりぬるを
わかよたれそ つねならむ
うゐのおくやま けふこえて
あさきゆめみし ゑひもせすん

Traducción:

Aunque fragantes, estas flores pronto morirán.
¿Quién puede permanecer inmutable en este mundo?
Nosotros franqueamos la vicisitud de cada día.
La vida, como un sueño ligero, no nos embriagará por segunda vez.

21. BOPOMOFO

Zhùyīn fúhào, que es más popularmente conocido como *bopomofo* (por el nombre de sus 4 primeros símbolos), es usado en Taiwan en diccionarios, libros juveniles, libros de texto para extranjeros y algunos periódicos y revistas para mostrar la pronunciación de los caracteres taiwaneses. También se usa para escribir palabras taiwanesas que no tienen *kanji* propios.

El *bopomofo* consta de 37 símbolos procedentes de caracteres chinos: 21 iniciales (consonantes) y 16 finales (vocales, diptongos, triptongos o vocales + n o ng). El *bopomofo* se escribe normalmente en la parte derecha de los signos *kanji*.

La fuente ALPHABETUM Unicode contiene los 37 signos del *bopomofo* recogidos en Unicode:

ㄅ ㄆ ㄇ ㄊ ㄋ ㄌ ㄍ ㄎ ㄏ ㄒ ㄗ ㄘ ㄙ ㄥ ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ ㄍ ㄎ ㄏ ㄒ ㄗ ㄘ ㄙ ㄥ ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ ㄍ ㄎ ㄏ ㄒ ㄗ ㄘ ㄙ ㄥ

22. GODO (GÓTICO)

El lenguaje godo (o gótico) es el más antiguo idioma germánico del que nos ha llegado texto escrito.

En un principio fue escrito con alfabeto rúnico, pero a mediados del siglo IV d.C. el obispo Ulfilas inventó un nuevo alfabeto para escribir godo que utilizó en su traducción de la Biblia. Probablemente el cambio de alfabeto estuvo motivado por el hecho de que el rúnico se asociaba con la magia y el paganismo, vitola pues poco apropiada para transmitir la fe cristiana a los pueblos germánicos.

La escritura de Ulfilas parece haber tomado como modelo el alfabeto griego con la adición de unas pocas letras prestadas del latín y rúnico, si bien, he de matizar que no hay un acuerdo unánime sobre esto entre los especialistas. Algunos son partidarios de una dependencia exclusivamente griega.

En la escritura goda no hay números, cada letra tiene un valor numérico. Tampoco suele haber separación entre palabras, aunque frases o periodos característicos pueden ser separados por un punto central.

De la Biblia de Ulfilas se conservan porciones importantes del Nuevo Testamento y fragmentos del Antiguo Testamento. Aparte de la Biblia de Ulfilas, del godo sólo se conservan unas pocas páginas de un comentario al Evangelio de San Juan, usualmente conocido como “Skeireins”. Si bien es cierto que en Crimea en el siglo XVI todavía se seguía hablando un lenguaje derivado del godo.

El diseño de los caracteres godos presentes en ALPHABETUM está basado en el famoso manuscrito conocido como “*Codex Argenteus*”, un impresionante pergamino purpúreo escrito con letras de plata y oro y ribetes decorativos, actualmente conservado en la Universidad de Upsala en Suecia.

• EJEMPLOS:

El alfabeto godo.

ᚠ	ᚢ	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	ᛪ	᛫	᛬	᛭	ᛮ	ᛯ	ᛰ	ᛱ	ᛲ	ᛳ	ᛴ	ᛵ	ᛶ	ᛷ	ᛸ	᛹	ᚦ	ᚨ	ᚱ	ᚴ	ᚷ	ᚹ	ᚻ	ᚾ	ᚿ	ᛀ	ᛁ	ᛃ	ᛅ	ᛇ	ᛈ	ᛉ	ᛊ	ᛋ	ᛏ	ᛗ	ᛚ	ᛞ	ᛟ	ᛠ	ᛡ	ᛢ	ᛣ	ᛤ	ᛥ	ᛦ	ᛧ	ᛨ	ᛩ	
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--

23. OGHAM

Ogham es un sistema de escritura usado por los celtas para escribir antiguo irlandés desde el siglo IV (o incluso antes) hasta el siglo VIII de nuestra era.

Las inscripciones en Ogham (unas 500) han sido halladas en Irlanda, Escocia, Gales, Inglaterra y en las islas Orkney y Shetland.

Los usos primarios de la escritura Ogham fueron el funerario y la de marcar linderos de tierras, mencionando a su propietario. Para ello utilizaron grandes piedras sobre las que practicaron grabados.

No es de extrañar por lo tanto que la mayor parte de las inscripciones son del tipo “X hijo de Y” o nombre de alguien y nombre del lugar.

Hay también otros usos del Ogham mencionados en textos y en el folklore irlandés.

Aunque todas las huellas del Ogham que nos han llegado son inscripciones sobre piedra, es más que probable que su utilización fuera muy común en grabados sobre bastones, mangos de utensilios y árboles. De hecho, cada letra del alfabeto Ogham lleva el nombre de un árbol o una planta.

La creencia popular es que el Ogham fue un regalo de los dioses, los celtas en concreto decían que fue el dios Ogimios (u Ogma) quien lo inventó y se lo entregó. Es muy posible que ese sea el origen del término Ogham. No obstante, el nombre apropiado para el alfabeto Ogham es Beth-Luis-Fearn o Beth-Luis-Nion, así llamado por las tres primeras letras del alfabeto. Hay desacuerdo en el orden secuencial.

El Ogham era normalmente escrito de manera vertical empezando por abajo en las inscripciones y horizontalmente de izquierda a derecha en los manuscritos.

Este alfabeto consta de 20 letras divididas en cuatro grupos de cinco signos cada uno.

Seis letras adicionales (*Forfeda*), para diptongos y la letra p, fueron añadidas con posterioridad.

Las letras están unidas entre sí por una sólida línea que representa algo así como el tronco de un árbol, mientras que las letras en sí son ramas.

Cada letra está formada por entre una a cinco líneas que se extienden o cruzan la línea horizontal.

Las inscripciones a menudo empiezan con un símbolo denominado *Eite*.

Hay diversas opiniones acerca del origen exacto del Ogham. Las tres más comunes son el origen a partir del Latín, Griego y Futhark, con el Latín a la cabeza. Sin embargo algunos eruditos sostienen que el Ogham fue creado como un language de signos, e incluso otros mantienen que fue creado de forma independiente por los druidas como un sistema críptico de escritura.

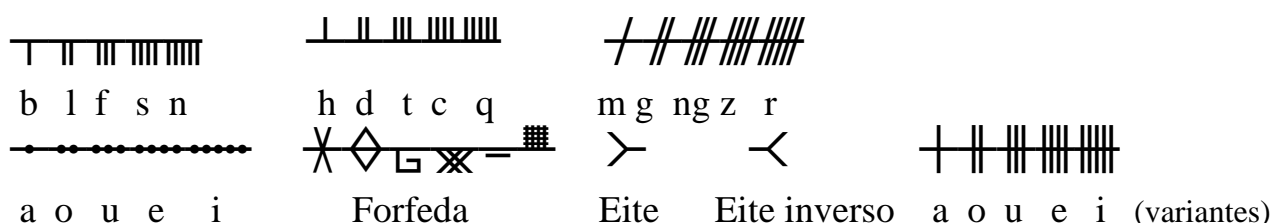
Aún queda mucho que investigar en lo que se refiere al alfabeto Ogham.

La fuente ALPHABETUM contiene los 29 signos ya definidos en la versión 6.3 de Unicode, más las variantes vocálicas (con intersección de la línea horizontal) en el área de uso privado.

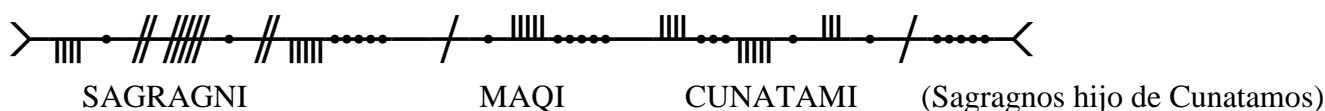
Andrew West proporciona un controlador de teclado para escribir Ogham si usted dispone de un ordenador con Windows <http://www.babelstone.co.uk/Keyboards/Ogham.html>

• EJEMPLOS:

El alfabeto Ogham.



Inscripción funeraria:



24. RÚNICO

Poco se sabe sobre el origen del alfabeto rúnico. En la cultura popular las runas siempre han sido vistas como poseedoras de propiedades mágicas y misteriosas. Incluso la supuesta etimología de la palabra *runa*, la voz germánica *raunen*, que significa *susurrar*, colabora a añadir aún más misterio.

Por otra parte, las runas, asociadas con el paganismo y el pasado no cristiano, jugaban un importante papel en el ritual y la magia.

La escritura rúnica fue usada por primera vez en la zona sur de la Europa central y fue llevada hacia el norte por las tribus germánicas durante la época romana.

Aunque sin duda su uso es más antiguo, las primeras inscripciones conocidas del rúnico datan del siglo II d.C., pero la inmensa mayoría son de la época vikinga y han sido encontradas en una amplia zona que abarca desde los Balcanes a Alemania, Escandinavia y las Islas británicas.

Cuando Europa abrazó la fe cristiana, las runas lentamente comenzaron a decaer, siendo reemplazadas por variantes del alfabeto latino, aunque incluso se siguieron utilizando esporádicamente en épocas posteriores, sobre todo en Escandinavia por motivos decorativos hasta 1850.

El rúnico es también conocido como *Futhark*, un nombre compuesto de las 6 primeras letras de su alfabeto: *f*, *u*, *th*, *a*, *r* y *k*, de manera análoga a nuestra palabra *alfabeto*, que proviene de las dos primeras letras del alfabeto griego (alfa+beta).

Muchas de las letras del rúnico parecen haber sido tomadas en préstamo de otros alfabetos, tales como el griego, el etrusco y el latín arcaico.

El hecho de que gran parte de las runas se hayan encontrado en superficies como rocas, madera o metal puede explicar la forma angular de la mayor parte de las letras, pues facilitaría su tallado.

De hecho, muy pocos textos escritos con rúnico en manuscritos han sobrevivido.

La dirección de escritura en las más antiguas inscripciones es variable, de derecha a izquierda, de izquierda a derecha e incluso en boustrofedon. Posteriormente prefirieron el modelo izquierda-derecha.

La división de las palabras no solía marcarse, aunque ocasionalmente se usaban uno o más puntos para la función de separación.

Hay un gran número de variantes del alfabeto rúnico. Entre ellas tenemos: Antiguo Futhark (idiomas germánicos), Runas góticas (godo), Futhorc (anglosajón), nuevo Futhork (época vikinga: danés, sueco y noruego), Runas húngaras (Székely Rovásírás) y Cirth (alfabeto inventado por el escritor Tolkien).

El alfabeto rúnico germano primitivo contenía 24 letras, cuando las runas se extendieron hacia Escandinavia, el alfabeto se simplificó a 16 letras, sin embargo en las islas británicas se utilizaban 32.

Un dato curioso y revelador del carácter conservador del rúnico es el hecho de que, aun cuando ya muchas letras no se utilizaban, seguían figurando en el alfabeto.

La fuente ALPHABETUM contiene todos los caracteres codificados por el Consorcio unicode en el bloque correspondiente al rúnico: U+16A0 - U+16FF

- **EJEMPLOS:**

Caracteres rúnicos.

[illegible]

- **ESCRIBIR RÚNICO:**

Lars Törnqvist ha creado un teclado para su uso con Tavultesoft Keyman 5.0

Dicho teclado se puede descargar gratuitamente desde:

<http://www.thesauruslex.com/typo/fonter/runor5.zip>

Andrew West proporciona un teclado para escribir rúnico si usted posee un PC con Windows:

<http://www.babelstone.co.uk/Keyboards/Runic.html>

ANTIGUO NORUEGO:

Olafr konongr var vænn maðr oc líftulegr ívnr lítum. Ríðvaxenn oc ækci har hærði mikill oc biart æygðr líof oc Jarpr ahar oc líðaðezc væl. Rauðfkæggiðr oc ríððr íanlete. Rettlæitr oc ænnibræiðr oc open æygðr. límaðr væl oc litt fœttr fraknutr oc fast æygðr. hugað latr oc raundriugr. Olafr var manna vitraztr oc fa hvat bazt gængði ef hann lec i tome um at hyggia.

En ef nokcot var braðom boret. þa var þat hætt. Olafr vírði mikilf kirkjur oc kænni menn. oc allan kríftinn ðom. Oc gœðde gíauum goða menn klæðde kalna. Gaf fe faður laufum auðræðe ækcium oc utlændum þeim er fatœker varo.

Extracto de la legendaria saga del rey noruego *Óláfr inn helgi* (San Olaf), descrita en el antiguo manuscrito DG 8, escrito entre el 1225 –1250. Texto tomado de la edición de Oscar Albert Johnsen, *Olafs saga hins helga*, Kristiania 1922, p. 27, l. 26–35.

ANTIGUO ISLANDÉS:

J fleftvm londvm fetia menn a bækr annat tveggia þann annan froðleik er þar innan landz hefir giorz eða þann annan er minnifamligaztr þikkir þo at annarf ftaðar hafi helldr giorz eða lög sín fetia menn a bækr hverr þioð a sína tvngv. Enn af því at tvngvnrar erv vlikar hverr annarri. þær þegar er ór æinni ok hinni fœmv tvngv hafa gengiðz eða græinz þa þarf vlika ftafi í at hafa enn æigi ena fœmv alla i øllum Sem æigi rita grikkir latinvm ftofvvm girzkvna ok æigi latinvm menn girzkvm ftofvvm latínv ne enn helldr ebrefkir menn ebrefkvna hvarki girzkvm ftofvvm ne latínv helldr ritar sínvm ftofvvm hverr þioð sína tvngv.

Texto del *Tratado Gramatical*, compuesto en islandés a mitad del siglo XII, se conserva en un manuscrito (AM 242) datado hacia el 1350.

Ragnarsdrápa. Estanzas 7-8

- | | |
|----------------------------|------------------|
| 7. Þat segik fall á fœgrum | x ∞ ∟ x ∟ x |
| flotna randar botni. | ∟ x ∟ x ∟ x |
| Ræs gœfumk reiðar mána | ∟ ∞ ∟ x ∟ x |
| Ragnarr auk fjöld sagna. | ∟ ∟ x ∟ ∟ x |
| 8. Auk of þerris æða | ∟ x ∟ x ∟ x |
| ósk-Rœn at þat sínum | ∟ ∟ ∟ x ∟ x |
| til fârhuga fœra | x ∟ ∟ x ∟ x |
| fer veðr boga hugði, | ∟ ∟ ∟ x ∟ x |
| tás hristi-Sif hringa | x ∟ x ∟ ∟ x |
| hals en bœls of fylða, | ∟ x ∟ x ∟ x |
| bar til byrjar drœsla | ∟ x ∟ x ∟ x |
| baug ørlygis draugi | ∟ ∟ ∟ x ∟ x |

Ragnarsdrápa, o “La canción de Ragnar”, fue compuesta en el siglo IX por Bragi Boddason para conmemorar el regalo al rey Ragnar de un escudo decorado. Es uno de los más antiguos poemas escáldicos y describe las escenas guerreras grabadas en el escudo.

El poema también puede encontrarse en los *Edda* del poeta del siglo XIII Snorri Sturluson que recuenta la historia de los dioses nórdicos y analiza las formas de la poesía tradicional.

La cita del *Ragnarsdrápa* ha sido tecleada en su forma normalizada, dado que los manuscritos que conservan el texto son varios siglos posteriores al poema en sí.

26. IDIOMAS DE LA ANTIGUA ITALIA: Etrusco, osco, umbro, falisco, mesapio y piceno.

Bajo la denominación de idiomas de la antigua Italia se agrupan una serie de lenguas que estuvieron en uso en la península itálica antes del dominio total del latín.

Los alfabetos que usaron dichas lenguas no fueron idénticos, pero sí que tienen un núcleo común al que se le añadieron caracteres específicos. Tampoco se mantuvieron inalterables a lo largo del tiempo.

Los alfabetos itálicos tuvieron su origen en una variedad occidental del alfabeto griego que llegó a Italia vía las colonias griegas de Sicilia y costa oeste de Italia. Los etruscos adaptaron el alfabeto griego para escribir etrusco en torno al siglo VI a.C. o incluso antes. La mayor parte de los alfabetos utilizados en Italia se piensa que han derivado del alfabeto etrusco.

Los idiomas unificados bajo el término “antiguo itálico” incluyen: etrusco, osco, umbro, piceno del norte, piceno del sur, mesapio, falisco y latín arcaico.

• ETRUSCO

Antes de que Roma fuera la potencia dominante de la península itálica e impusiera su cultura e idioma sobre la población itálica no romana, había allí asentado un abigarrado grupo de etnias cada una de ellas con sus características lingüísticas propias.

Uno de los más importantes y poderosos de esos grupos eran los etruscos, el primer pueblo de la península itálica que aprendió a escribir y, a partir del cual, la escritura se extendió a otros pueblos, entre ellos también los romanos.

Pese a ello, poco se conoce acerca de los etruscos y su lenguaje.

El idioma etrusco no parece relacionado con ninguno otro. El problema está agravado por el hecho de que el corpus textual que se conserva es limitado y casi todo él de tipo funerario. Hay algunos textos bilingües con el fenicio, pero son demasiado escasos y breves en número para darnos una interpretación más amplia. Como consecuencia, el idioma etrusco permanece pobremente descifrado.

El alfabeto etrusco se piensa que fue desarrollado a partir de la variante griega del eubeo.

Las inscripciones etruscas más antiguas datan de mediados del siglo VI a.C.

Más de 10.000 inscripciones se han encontrado en tumbas, vasijas, estatuas, utensilios de joyería, láminas de bronce y oro etc. Unas de las más famosas son las láminas de oro de Pyrgi, descubiertas en 1964, con texto procedente de un santuario situado en el puerto de Pyrgi en la ciudad de Ceres.

También se han hallado restos de un libro etrusco de lino que sirvió como envoltura de una momia y hoy conservado en Zagreb, es el famoso “Liber Linteus”.

La mayor parte de las inscripciones están escritas en líneas horizontales de derecha a izquierda, pero algunas también de izquierda a derecha e incluso en bustrofedon (alternancia izquierda-derecha en un renglón y derecha-izquierda en el siguiente).

Hay varios estadios en el alfabeto etrusco:

1.- El alfabeto etrusco arcaico (siglos VIII-V a.C.)

Este alfabeto fue usado antes de que los etruscos formaran parte de la conquista de Roma.

2.- El alfabeto neo-etrusco (siglos IV-III a.C.). Periodo de transición, influenciado ya por el latín.

3.- El alfabeto etrusco tardío (siglos II a.C.-I d.C.). Usado en una época en que el lenguaje etrusco estaba siendo rápidamente reemplazado por el latín. El conocimiento del etrusco desapareció en torno al siglo I d. C. Parece ser que el emperador Claudio aún lo hablaba.

El alfabeto etrusco fue la base para otros muchos alfabetos tales como el osco, umbro y tal vez incluso el futhark. Uno de sus descendientes, el alfabeto latino, ha llegado a ser uno de los alfabetos más ampliamente usados a nivel universal hasta nuestros días.

ALPHABETUM es la más completa fuente informática que usted puede encontrar en la actualidad puesto que contiene casi todas las variantes gráficas necesarias para el etrusco.

Vea la lista pormenorizada de caracteres presentes en la fuente, página 34.

• OSCO

Otro grupo étnico es el integrado por los oscos que ocupaban la parte sur de la península itálica no colonizada por los griegos. El osco se supone que se hablaba en el Samnio, Campania, Lucania y Abruzzo.

Los hablantes oscos adoptaron el alfabeto etrusco para escribir su lengua.

Este hecho probablemente ocurrió alrededor del siglo VII a.C., pero la primera evidencia del alfabeto osco no apareció hasta el siglo V a.C. en forma de inscripciones en monedas.

Debido a que el osco es un lenguaje indoeuropeo y su fonología y fonética difieren del etrusco, algunas letras no usadas en etrusco fueron tomadas del griego para representar sonidos como la [b], [g], y [d]. En ocasiones la letra [u] es usada para indicar el sonido [o], que no existe en etrusco y por lo tanto carece de letra para él. También fueron inventadas dos letras durante el siglo IV a.C. para representar las vocales largas [i:] y [u:]. El total de las letras del alfabeto osco es pues 21.

El alfabeto osco es escrito de derecha a izquierda, usándose un punto central para separar las palabras.

Más de 300 inscripciones oscas fechadas entre el 400 a.C. y el 79 d.C. han sido encontradas en diversos sitios del sur de Italia: “Cippus Abellanus”, “Tabula Bantina”, “Tabula Agnona” etc.

Cuando Roma conquistó el territorio ocupado por los oscos, el pueblo osco fue asimilado al mundo romano y, como consecuencia, la identidad étnica y cultural desapareció y el idioma osco cesó de ser hablado y escrito a finales del siglo I d.C.

• UMBRO

Otro lenguaje hablado en la antigua Italia en la región de Umbría fue el umbro.

El umbro nos es fundamentalmente conocido por las “Tabulae Iguvinae”, siete planchas de bronce fechadas entre el 350 a.C. y el 50 d.C., que contienen algunas notas sobre las ceremonias y estatutos para sacerdotes.

Estas láminas son los únicos ejemplos que han sido encontrados del alfabeto umbro.

Su origen es igualmente etrusco. El umbro se escribía de derecha a izquierda y se empleaban dos puntos para la separación de las palabras.

• MESAPIO

El alfabeto mesapio se cree que deriva directamente del alfabeto griego más que del etrusco.

El propio idioma no está relacionado con otros de la antigua Italia. Seguramente el mesapio es de origen ilírico y llevado a Italia a través del Adriático.

Las únicas inscripciones en alfabeto mesápico datan del siglo II y I d.C. Algunas inscripciones nos han llegado utilizando este alfabeto, pero otras utilizan directamente la escritura griega.

• PICENO

El término “piceno” es más un concepto geográfico que lingüístico. Hay dos variedades idiomáticas bajo la denominación de piceno y muy poco relacionadas entre sí: la norte y la sur.

El piceno sur tiene bastante en común con el grupo osco-umbro; inscripciones en piceno del norte son el cipo de Castignano y la estela de Penna S. Andrea.

El piceno norte se duda incluso que sea de origen indoeuropeo.

• DIALECTOS LATINOS

Los dialectos latinos son aquellos que muestran una conservación del fonema indoeuropeo /qu/.

El falisco es uno de ellos, íntimamente relacionado con el latín. Éste último, es el más importante del grupo. Restringido originariamente a una pequeña región (el Lacio), pronto se convirtió en el lenguaje de un poderoso imperio y origen de los modernos idiomas romances. Su alfabeto ha sobrevivido hasta el presente y es la base de los modernos sistemas de escritura de la Europa occidental.

Inscripciones de los dialectos latinos son el vaso de “Duenos” y la famosa “Lapis niger”

ALPHABETUM contiene los 35 caracteres codificados hasta la fecha por el Consorcio Unicode en el plano suplementario número 1, más otros 165 caracteres más (en el área de uso privado), todos ellos necesarios para escribir los idiomas descritos en las páginas precedentes.

ALPHABETUM es por el momento la única fuente para ordenador que ofrece tan amplia cobertura para los idiomas itálicos.

LISTA DE CARACTERES DEL ANTIGUO ITÁLICO PRESENTES EN ALPHABETUM

Estos son las 210 variantes requeridas para representar el antiguo itálico en documentos electrónicos.

Algunos caracteres menos se necesitarían si se eliminaran duplicaciones, cosa que no recomiendo.

La duplicación de variantes facilita la tarea de introducir los signos itálicos presentes en el área de uso privado vía Insertar/Símbolo en Word, puesto que los he codificado alfabéticamente.

La mayor parte de estas variantes tipográficas no se encuentran en Unicode 9.0

AVISOS IMPORTANTES: 1.= No hay pleno consenso aun entre los especialistas referente al número, forma e incluso asignación de fonemas a los caracteres itálicos, así que no es de extrañar que usted encuentre algunas discrepancias o inesperadas ubicaciones de algunos signos en esta lista. 2.= Soy plenamente consciente de que algunos signos que he introducido en ALPHABETUM son seguramente superfluos, pero prefiero incluir un carácter innecesario que omitir alguno. Mis disculpas.

	ETRUSCO	UMBRO	OSCO	FALISCO	PICENO	MESAPIO	LATÍN	Otros
a	𐌓𐌓𐌆𐌓	𐌓	𐌓𐌓𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆
b		𐌓	𐌓		𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆
c	𐌆𐌆𐌆𐌆		𐌆	𐌆𐌆	𐌆	𐌆	𐌆𐌆	
d			𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆
e	𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆	
v	𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆
z	𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆	𐌆	[𐌆𐌆]	
h	𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆
th	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆		𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆		𐌆
i	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	
k	𐌆𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆𐌆	
l	𐌆𐌆	𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆
m	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆
n	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆
š	𐌆𐌆		𐌆		𐌆	𐌆		𐌆𐌆
o	[𐌆𐌆𐌆]		[𐌆]	𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆	
p	𐌆𐌆𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆
ś	𐌆𐌆𐌆𐌆			𐌆	𐌆𐌆	[𐌆]		
q	𐌆𐌆		[𐌆𐌆]	𐌆		𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆
r	𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆
s	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆𐌆	𐌆
t	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆𐌆𐌆	𐌆	𐌆	
u	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆	𐌆	𐌆𐌆	𐌆	𐌆		𐌆	

ks	ϣ			ϣ			ϣ	
ph	ϕ ϖ							ϕ
kh	ϣ ϣ ↓ ↓			↓ ϣ	ϣ	× ↑		
f	8 8 8	[8]	[8:]					
rs		᠑ ᠢ						
ch		᠘ ᠪ						
í			᠋ᠢ ᠋ᠢ ᠋ᠠ ᠋ᠠ					
ú			ᠤ ᠤ		ᠮ ᠮ			
NUMERALES:								
Etrusco			Latín					
1	I	100 ✱ ⅁ ⅂				1 I	100 ⅂	
5	Λ	500 ☉				5 V	500 D	
10	X	1000 ☉ ⊗ ⊕				10 X	1000 M ∞	
50	↑	10000 ⊕				50 L ↓ ⊥		

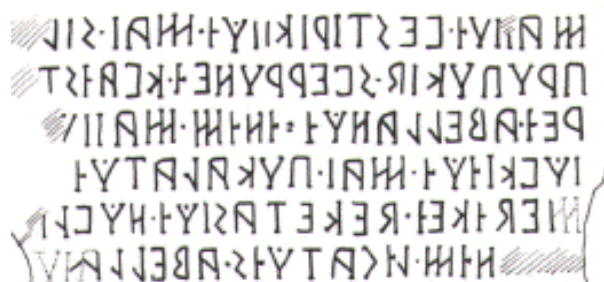
- **EJEMPLOS:**

➤ **OSCO**

El alfabeto osco.

А В > Я Э Ъ І Ё І К Ј Ѡ И П Д З Т V 8 Ъ VY
a b g d e v z h i k l m n p r s t u f í ú

Texto de muestra: “Cippus Abellanus”

[illegible]

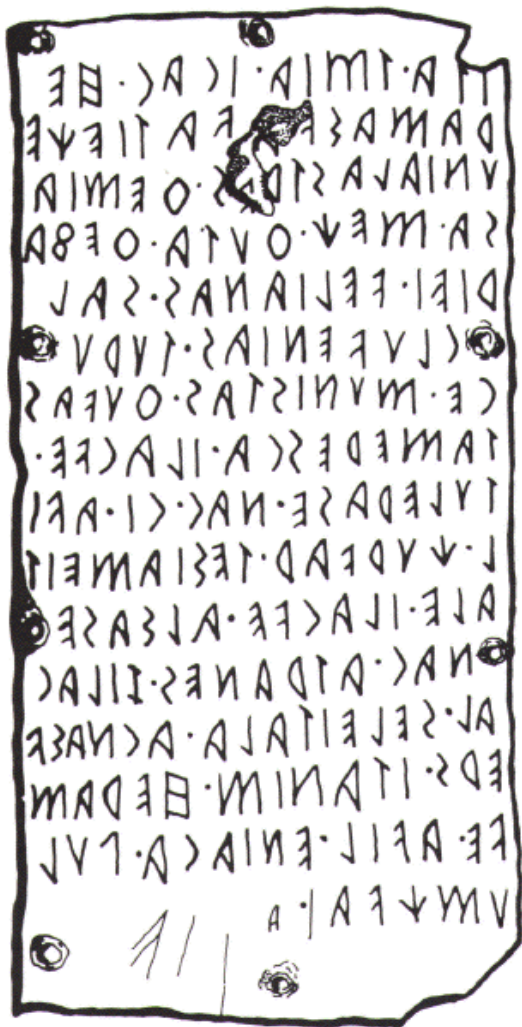
Texto de muestra: “Tabulae Iguvinae” (Tabla número 1)

K V T E 8 : F E 2 N I M V A P E 3 A D E 2 :
 V K D I E D : 8 I 2 I V : T V T A I E D : K V C I N A : 8 E I T V : 2 E C V M :
 C R T V C 8 E D I N E 8 : E I T V : 0 E D I 2 : C I N V : 0 E D I V N I :
 I V C I : K D A V C I : T D E B V 8 : 8 E T V : A D I A V 2 T E N T V
 I E D N A I E 2 : 1 V 2 N A E 2 : 1 D E F E D E 2 : T D E I J A N E 2 :
 E 2 T E : I E D 2 K V M : A C E 2 : A N I E D I A T E 2 : E N E T V

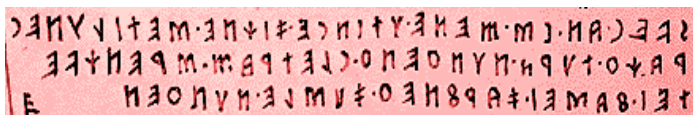
► ETRUSCO

Texto de muestra: Lámina de oro de Pyrgi

Cara A

[illegible]

Texto de muestra: “Liber Linteus”



TEI-88#03VNI-VNEN
OYAP-YONON-OJEPH-MPENAFE
DEZ-NM-MEY-TINCE-EM-JIVNE

OBSERVACIÓN: ALPHABETUM proporciona muchísimas variantes para los idiomas itálicos, pero recuerde que ALPHABETUM es una fuente para ordenador y por lo tanto con las limitaciones que la técnica impone. Los antiguos copistas y grabadores no disponían de procesadores de textos. Un procesador de textos no puede reproducir los ricos matices de la escritura a mano y epigráfica que se pueden presentar en las diversas inscripciones. Los textos electrónicos forzosamente tienen que presentar mayor uniformidad y regularidad que los producidos por escribas y grabadores.

Me he esforzado hasta el límite de mis posibilidades en tratar de plasmar la tipografía original, basándome para ello en fotografías. Confío en que el resultado sea aceptable y del agrado de ustedes.

En cualquier caso son bienvenidas sus sugerencias sobre posibles omisiones y mejoras.

27. ÍBERO Y CELTÍBERO

Como su propio nombre implica, el íbero y celtíbero son escrituras halladas principalmente en la península Ibérica, esto es España y Portugal, aunque también se usó en el sur de Francia (Aquitania).

La familia ibérica de escrituras, desgraciadamente tan poco conocidas y pobremente descifradas hasta el día de hoy, está formada por tres variantes: íbero, celtíbero y sudlusitano o tartesio.

• Íbero

El íbero es una lengua no indoeuropea de la que poco se conoce, comenzando por su propio origen.

Se trata de un lenguaje aislado puesto que no presenta una clara relación de afinidad o parentesco con otros idiomas, pese a los intentos que se han hecho por relacionarlo con idiomas caucásicos o con el vasco (euskara). Hay coincidencias léxicas evidentes con éste último, pero es difícil demostrar si no son más que el resultado de vecindad e interacción mútua. Este es un tema muy complejo, abierto a debate todavía hoy y que escapa, lógicamente, a las pretensiones de esta modesta guía.

El íbero tiene dos variantes: la levantina y la meridional.

Estructuralmente son más o menos la misma, las diferencias fundamentales entre ellas son:

- a) La localización geográfica. La versión levantina fue usada principalmente en Cataluña y Levante. La versión meridional fue empleada en Murcia y Andalucía.
- b) La forma de los distintos caracteres gráficos.
- c) La dirección de la escritura. El íbero levantino está escrito fundamentalmente de izquierda a derecha, mientras que el íbero meridional prefiere el sistema de derecha a izquierda.

Las más antiguas inscripciones datan del siglo IV a.C. En el siglo III a.C. la península Ibérica fue invadida por Cartago y posteriormente por los romanos. Como consecuencia la escritura ibérica y los distintos idiomas que la empleaban fueron gradualmente desapareciendo.

Las escrituras ibéricas se piensa que han derivado del alfabeto fenicio y contienen signos monofonemáticos y plurifonemáticos, esto significa que es un semisilabario, tiene mezcla de un sistema silábico (consonantes oclusivas) y otro alfabético (vocales y consonantes no oclusivas).

• Celtíbero

El celtíbero es una lengua celta continental hablada en la península Ibérica hasta aproximadamente el siglo I a.C. y relacionada con las lenguas celtas de la Galia. Los celtíberos provenían de allí y su lenguaje absorbió muchas características de las lenguas locales no indoeuropeas como el íbero.

De hecho, la escritura celtibérica es un desarrollo de la variante ibérica-levantina. Esto muestra la importancia cultural de la cultura íbera en aquel tiempo, puesto que la adopción se hizo en una época en que los romanos estaban ya en la península Ibérica.

La escritura celtibérica es pues en parte silábica y en parte alfabética y no se adaptaba bien a la lengua celta. Hay dos variantes gráficas: el tipo Botorrita y el tipo Luzaga.

Sólo se han encontrado unas cuantas inscripciones del celtíbero fechadas entre los siglos VI-I a.C., las más importantes son los bronce de Botorrita (Zaragoza) y Luzaga (Guadalajara).

La escritura celtibérica fue usada desde el siglo II a.C. fundamentalmente en las cuencas de los ríos Ebro y Tago (desde Palencia a Zaragoza y Teruel).

Cuando los romanos tomaron el control de la península Ibérica, la escritura celtibérica fue gradualmente reemplazada por el alfabeto latino-romano y acabó desapareciendo.

• Sudlusitano o tartesio

Esta escritura ha sido hallada en unas 70 inscripciones, casi todas ellas estelas entre el VIII-V a.C.

La mayoría provienen del sur de Portugal (Algarve y Bajo Alentejo), pero unas pocas son del suroeste de España (Extremadura y Andalucía occidental).

Aunque la forma de los signos de las inscripciones sudlusitanas es muy similar a las ibéricas, el sistema no es un semisilabario sino un alfabeto.

A fecha de hoy, yo no tengo conocimiento de ninguna fuente informática que incluya tantos caracteres para poder escribir con un ordenador íbero y celtíbero.

ALPHABETUM contiene alrededor de 155 variantes, todas ellas en el área de uso privado, puesto que el consorcio Unicode no ha codificado aún las escrituras ibéricas en ningún bloque.

ALFABETO-SILABARIO ÍBERO Y CELTÍBERO

1º) Letras independientes monofonemáticas.

(Vocales y consonantes no oclusivas)

A = 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉

E = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

I = 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙

O = 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

U = 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉

Á = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

L = 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙

R = 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

Ř = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

S = 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙

Ś = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

N = 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙

M = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

2º) Grupos silábicos plurifonemáticos.

(Consonantes oclusivas que implican siempre una vocal)

BA / PA = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

BE / PE = 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙

BI / PI = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

BO / PO = 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙

BU / PU = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

TA / DA = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

TE / DE = 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙

TI / DI = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

TO / DO = 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙

TU / DU = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

KA / GA = 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙

KE / GE = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

KI / GI = 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙

KO / GO = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

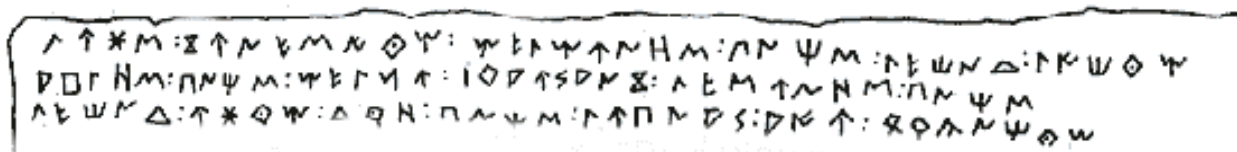
KU / GU = 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙

SIGNOS DE PUNTUACIÓN = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

- **EJEMPLOS:**

- El **bronce de Botorrita** (Zaragoza).

Reverso. Tres primeras líneas.



Λ↑*Μ:Σ↑ΝΥΜΛϷΥ:ΥΕΓΥΠΗΜ:ΠΝΨΜ:ΓΕΩΝΔ:ΓΥΩϷΥ
 ΡΟΓΗΜ:ΠΝΨΜ:ΥΕΓΥΠ:ΙΟΠΤΣΟΡΣ:ΛΕΜ↑ΛΗΜ:ΠΝΨΜ
 ΓΕΩΝΔ:↑*ϷΥ:ΔΛΝ:ΓΥΠ:Γ↑ΓΠΠΣ:ΠΥ↑:ΣΟΛΝΨϷ

Transliteración:

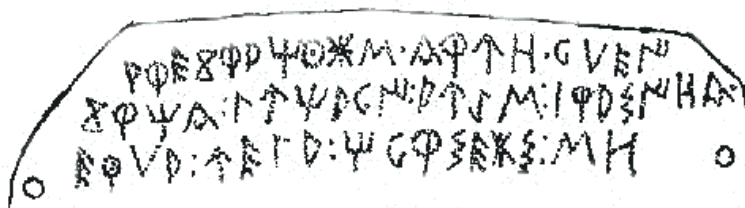
l-u-bo-ś : ko-u-n-e-ś-i-ku-m : m-e-l-n-u-n-o-ś : bi-n-ti-ś : l-e-to-n-tu : l-i-to-ku-m :
 a-bu-l-o-ś : bi-n-ti-ś : m-e-l-m-u : ba-f-a-u-s-a-n-ko : l-e-ś-u-n-o-ś : bi-n-ti-ś :
 l-e-to-n-tu : u-bo-ku-m : tu-r-o : bi-n-ti-ś : l-u-bi-n-a-s : a-i-u : be-f-ka-n-ti-ku-m :

Transcripción:

luboś kounesikum melnunoś bintiś letontu litokum
 abuloś bintiś melmu bařausanko leśunoś bintiś
 letontu ubokum turo bintiś lubinas aiu beřkantikum

- El **bronce de Luzaga** (Guadalajara).

Tres primeras líneas.



ΡΦΕΣΦΡΥΘΖΜ·ΑΦ↑Η·ΓΥΕΝ
 ΣΦΥΑ:Γ↑ΥΔΓΝ:Ρ↑ΣΜ:ΙΦΔΣΝΗΑ·
 ΕΦΥΡ:↑ΕΓΔ:ΥΓΦΣΕΞΣ:ΜΗ

Transcripción:

ařekoratikuboś kařuo keřei
 kortika lutiakei aukiś bařasioka
 erřa uela tikersebos śo

OBSERVACIONES: Al igual que con el antiguo itálico, he puesto todo mi empeño y conocimientos técnicos para tratar de conseguir que mi tipografía sea fiel a las letras originales del íbero y celtíbero y refleje, en la medida de lo posible, su apariencia. Espero haber conseguido un nivel digno.

Por otra parte, soy consciente de que escribir íbero y celtíbero es una más que ardua tarea, por ello, si usted lo va a utilizar de manera asídua, le puedo crear un teclado específico con Keyman o una plantilla (macro) de Word con las asignaciones de teclas que usted considere convenientes para facilitar la inserción de estos caracteres. Consúlteme si está interesado para detalles e información

28. FENICIO

El alfabeto fenicio es un descendiente del proto-sinaítico o proto-canaítico que fue el primer alfabeto consonántico creado entre los siglos XVIII al XVII a.C. La mayor diferencia entre el fenicio y el proto-canaítico es de tipo gráfico. Las letras fenicias son más abstractas y lineales que las más "pictográficas" proto-sinaíticas.

El alfabeto fenicio consta de 22 letras, muchas de las cuales presentan formas alternativas. Una característica a señalar es que no se indicaban las vocales, el fenicio es por lo tanto un "alfabeto consonántico", puesto que únicamente contiene letras que representan consonantes. No disponían ni siquiera de un sistema de notación a través de puntos y rayas, como el hebreo, para marcar las vocales.

Los numerales fenicios nos son poco conocidos, están atestiguados solamente algunos.

Los nombres de las letras son los mismos que se usan en hebreo.

El método de escritura de los fenicios fue más tarde adoptado por los griegos, siendo el antecesor del moderno alfabeto romano. Sin duda es la aportación más destacable de los fenicios a las artes y a la civilización. Palabras fenicias se pueden encontrar en griego, latín, árabe, hebreo etc.

El tipo de escritura fenicia fue también tomada en préstamo por el hebreo y el arameo durante el primer milenio a.C. Se ha sugerido incluso que el fenicio es en último extremo fuente de los tipos de escritura índica que descienden del brahmi y del kharosthi (jarosti).

Sin embargo el origen de la escritura fenicia no es claro, se han postulado varias teorías, una apunta a un origen cretense y otra lo relaciona con el egipcio jeroglífico. Ninguna es concluyente.

La inscripción fenicia más antigua que ha sobrevivido es el epitafio de Ahiram en Byblos fechada en torno al siglo XI a. C., y las últimas inscripciones neopúnicas son del siglo III d.C.

El fenicio se escribía generalmente de derecha a izquierda en renglones horizontales y, por lo general, en escritura continua, es decir, sin usar espacio entre palabras, aunque en ocasiones hay puntos separadores especialmente en las últimas inscripciones moabitas.

El alfabeto fenicio y sus sucesores fueron ampliamente utilizados en una amplia área en torno al mar Mediterráneo. El propio fenicio permaneció en uso en la forma de púnico y neopúnico (más cursivo) hasta aproximadamente el año 200 d.C.

El fenicio ha sido recientemente codificado por Unicode en su última versión 5.0 e incluido en el denominado Plano1 o SMP, códigos U+10900 al U+1091F.

No obstante también he incluido los caracteres fenicios en el área de uso privado (códigos U+F6D0 al U+F6F0) para que antiguos sistemas como Windows 98 puedan reconocerlos, si bien desaconsejo su uso a los usuarios de sistemas operativos posteriores.

ALPHABETUM contiene un total de 39 signos fenicios, los 27 admitidos por Unicode más otras variantes adicionales.

• EJEMPLOS:

El alfabeto fenicio y sus variantes:

𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊
alef	bet	gimel	dalet	he	waw	zayin	het	tet	yod	kaf
𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐	𐤑	𐤒	𐤓	𐤔	𐤕
lamed	mum	nun	samekh	ayin	pe	tsade	qof	resh	shin	taw

Separadores de palabras: | •

29. UGARÍTICO

El ugarítico es idioma que utiliza la escritura del denominado tipo cuneiforme.

El término cuneiforme es engañoso, pues puede hacer creer que se trata de un único tipo de escritura, cuando en realidad no sólo representa un solo sistema, sino varios, incluyendo variantes logosilábicas, silábicas y alfabéticas.

De hecho, la palabra cuneiforme proviene del latín *cuneus*, que significa “con forma de cuña”.

Por consiguiente, cualquier sistema de escritura puede ser considerada de tipo cuneiforme en tanto sus signos individuales estén compuestos de cuñas.

Se suele considerar al sistema cuneiforme la primera manifestación de auténtica escritura, utilizada ya por los sumerios y documentada desde el 3200 a.C., su expansión fue rápida, siguiendo en uso en Mesopotamia hasta el siglo II a.C.

Muchos lenguajes fueron escritos utilizando el sistema cuneiforme, tales como el Sumerio, Acadio, Asirio, Babilonio, Elamita, Hitita, Ugarítico y antiguo Persa, entre otros.

El tipo cuneiforme utilizado por el Ugarítico es el de tipo alfabético (el antiguo Persa realmente está más próximo a un silabario) y fue empleado en la ciudad de Ugarit, situada en el oeste de Siria para escribir Ugarítico, un lenguaje semita estrechamente relacionado con el Fenicio.

Generalmente era escrito de izquierda a derecha en renglones horizontales, aunque también hay ejemplos de escritura en dirección de derecha a izquierda.

Las palabras eran divididas con una pequeña cuña central, no existiendo ningún otro tipo de puntuación.

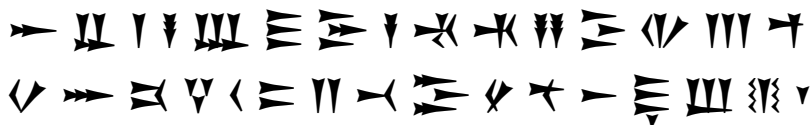
Las tablillas de arcilla escritas en Ugarit y fechadas entre el 1400-1200 a.C. proporcionan la primera evidencia del moderno orden de las letras, que en Ugarítico fueron *a*, *b*, *g* etc y, que de hecho, dieron el orden de las letras en los alfabetos griego y romano.

El alfabeto ugarítico tiene 30 caracteres, todos ellos presentes en la fuente ALPHABETUM.

El Ugarítico está codificado en los denominados *planos suplementarios* (SMP) o Plano 1, códigos U+10380 al U+1039F; respecto a la especial situación de los caracteres alojados en este rango, lea la información proporcionada en el capítulo 54.

• EJEMPLOS:

El alfabeto ugarítico.



30. ANTIGUO PERSA

Antiguo Persa es el nombre aplicado al idioma usado en las inscripciones cuneiformes de la dinastía Aqueménida (desde el siglo VI-IV a.C.) localizadas en Persia en el suroeste de Irán.

El antiguo Persa es conocido fundamentalmente por las inscripciones encontradas en Pasargada, Persépolis, Susa y Behistun.

Son sobre todo inscripciones pertenecientes a los reinados de Darío el Grande (521-486 a.C.) y Jerjes (486-465 a.C.), pero otras alargan la línea histórica hasta el de Artajerjes III (359-338 a.C.)

La escritura del antiguo Persa es, como he mencionado más arriba, de tipo cuneiforme, sin embargo, los persas crearon su propio estilo de cuneiforme, simplificándolo hasta acercarlo a un sistema alfabético, si bien, la definición más adecuada es la de un silabario semialfabético que al mismo tiempo utiliza un puñado de ideogramas para palabras recurrentes como “dios”, “rey”, “tierra”, “Auramazda” y algunas otras.

Por lo tanto, hay un total de 50 caracteres, todos ellos presentes en la fuente ALPHABETUM.

Por este motivo, unido al hecho de que los usuarios de antiguos sistemas operativos como Windows 98 y Millenium puedan utilizar los caracteres del antiguo Persa, también he incluido estos signos en el área de uso privado: U+F81A al U+F84B).

El ejemplo más largo y conocido es la inscripción de Darío en la roca de Behistun.

El antiguo Persa era escrito de izquierda a derecha, el conocimiento de este idioma estuvo casi completamente perdido hasta que en 1845 fue descifrado por Henry Rawlison.

El proceso llevado a cabo en el desciframiento fue similar a la manera en que los jeroglíficos egipcios fueron descifrados a través de la piedra Rosetta.

Inscripción de Darío en Behistun.

[illegible]
$$\begin{aligned} & A\text{-d}^a\text{-m}^a \setminus D^a\text{-a-r}^a\text{-y}^a\text{-v}^a\text{-u-}\check{s}^a \setminus x^a\text{-}\check{s}^a\text{-a-y}^a\text{-}\theta^a\text{-i-y}^a \setminus \\ & v^a\text{-z}^a\text{-r}^a\text{-k}^a \setminus x^a\text{-}\check{s}^a\text{-a-y}^a\text{-}\theta^a\text{-i-y}^a \setminus x^a\text{-}\check{s}^a\text{-a} \\ & y^a\text{-}\theta^a\text{-i-y}^a\text{-a-n}^a\text{-a-m}^a \setminus x^a\text{-}\check{s}^a\text{-a-y}^a\text{-}\theta^a\text{-i-y}^a \setminus \\ & d^a\text{-h}^a\text{-y}^a\text{-u-n}^a\text{-a-m}^a \setminus V^i\text{-i-}\check{s}^a\text{-t}^a\text{-a-s}^a\text{-p}^a\text{-h}^a\text{-y}^a\text{-a} \setminus \\ & p^a\text{-u-}\zeta^a \setminus H^a\text{-x}^a\text{-a- m}^a\text{-n}^a\text{-i-}\check{s}^a\text{-i- y}^a \setminus h^a\text{-y}^a \setminus \\ & i\text{-m}^a\text{-m}^a \setminus t^a\text{-c}^a\text{-r}^a\text{-m}^a \setminus a\text{-k}^u\text{-u-n}^a\text{-u- x}^a \setminus \end{aligned}$$

Yo, Darío, el gran rey, rey de reyes, rey de provincias, hijo de Hystaspes, el aqueménida, que construyó este palacio.

(**Advertencia:** Hay considerables variaciones en las transliteraciones utilizadas en los textos eruditos. Los caracteres que presentan más variaciones son: 𐎧𐎫𐎧𐎺 x^a o kh^a, 𐎧𐎫𐎧𐎺 θ^a, th^a o b^a y 𐎧𐎫𐎧𐎺 š^a o sh^a).

31. LINEAL B

- **Concepto**

Se denomina lineal B al tipo de escritura usada para escribir micénico, una forma temprana de la lengua griega.

La escritura lineal B aparece fundamentalmente en tablillas de arcilla datadas entre los siglos XIV y XIII a.C., la mayoría de las cuales son inventarios y libros de cuentas hallados en Creta, Pilo y otras localidades de la Grecia continental.

Su descubrimiento se debe al arqueólogo inglés Sir Arthur Evans, quien en el año 1900, durante unas excavaciones llevadas a cabo en Cnoso (Creta) halló un gran número de tablillas de barro con un tipo de escritura desconocida hasta la fecha.

Realmente Evans encontró tres tipos de escritura diferentes, aunque evidentemente relacionadas entre sí: la jeroglífica, la lineal A y la lineal B.

La escritura jeroglífica aparece sobre todo en sellos de piedra y rara vez en tablillas; la denominación de "jeroglífica" se debe a cierto parecido con el sistema egipcio, pero no hay motivo alguno para relacionar ambos sistemas. Permanece aún sin descifrar.

La escritura lineal A se piensa que evolucionó de la escritura jeroglífica como resultado de un proceso de esquematización, resultando sus signos líneas simples, de ahí la denominación de "lineal". Al igual que la escritura jeroglífica, permanece también sin descifrar.

Fue utilizada para escribir minoico, un lenguaje no relacionado con el griego. El nombre de minoico fue asignado por Evans derivándolo de Mino, el legendario rey de Creta.

La escritura lineal B se desarrolló probablemente a partir de la lineal A, aunque la relación entre ambas no está clara. Es difícil precisar la fecha de sustitución, se suele decir que sería en torno al año 1450 a.C.

Se sospecha que las modificaciones que ha sufrido respecto a su antecesora pueden ser fruto de la adaptación de la lineal B a la lengua griega.

Evans pensó que la lineal B era una escritura palaciega más elaborada que la lineal A, desarrollada también por los escribas de Cnoso y que pasó de Creta a Grecia tras las incursiones micénicas en la isla, de ahí que se encuentren tablillas con esta escritura también en Pilo, Micenas, Tebas etc.

- **Desciframiento**

Aunque hoy en día no se pone en duda que la lineal B representa la forma más antigua de escritura del griego, esto no fue confirmado hasta la mitad del siglo XX, es decir, 50 años después del descubrimiento de las primeras tablillas.

De hecho, Evans siempre mantuvo que la lineal B fue utilizado para escribir minoico, idioma sin relación con el griego, a pesar de los paralelos que él mismo descubrió y que mostraban una clara relación entre la lineal B y el silabario chipriota descifrado en 1870.

Evans dedicó 41 años de su larga vida al intento de descifrar la escritura lineal B con pobres resultados. Sólo identificó unos pocos símbolos, el separador de palabras y el sistema numeral.

El desciframiento se debe fundamentalmente al arquitecto Michael Ventris (1922-1956).

En un principio tampoco él creyó que la lineal B representara un lenguaje griego, pero más tarde, con la ayuda de un experto en griego antiguo, John Chadwick, se convenció de que había una duda más que razonable de que la lineal B representara una lengua griega. Esto hizo avanzar el proceso extraordinariamente, de forma que en 1953 los trabajos de desciframiento habían concluido satisfactoriamente, si bien aún hoy permanecen algunos signos sin identificar.

• Características y estructura

La escritura lineal B discurre de izquierda a derecha de manera continua, pero utiliza marcas separadoras de palabras.

El sistema de escritura consta de signos silábicos con valor fonético y logogramas (o ideogramas) con valor semántico.

Por lo tanto, el sistema de escritura lineal B es mixto: compuesto de un silabario con adición de logogramas que representan personas, animales, plantas o mercancías. Estos logogramas eran una especie de escritura abreviativa.

El que representen fundamentalmente los conceptos antes mencionados no debe extrañarnos si se tiene en cuenta que el uso principal de la lineal B era el registrar mercancías e inventarios.

Los signos totales presentes en la lineal B son algo más de 200, 60 de los cuales representan valores fonéticos (55 sílabas y 5 vocales), el resto son logogramas, numerales, unos cuantos signos sin identificar, unas pocas variantes gráficas e incluso algunas ligaduras y sílabas con diptongos.

Este sistema no parece diseñado para escribir griego, puesto que no se acomoda bien a la estructura de la lengua griega. Es probable que los griegos al llegar a Creta adoptaran este sistema de escritura para uso propio, pero sin cambiar de manera sustancial su funcionamiento.

Esta inadecuación se evidencia en que muchos fonemas griegos están ausentes en la representación de la lineal B como la b, g, l y todos los sonidos aspirados, con excepción de "ha".

Para solventar este problema se utilizaba el signo más parecido a aquel ausente.

Así por ejemplo, la "p" se usaba para representar la "p", "b" y "ph", la "k" se empleaba para la "k", "g" y "j", la "t" para "t" y "th" y la "r" para "r" y "l".

Por otra parte, cuando una sílaba termina en "l", "m", "n", "r" y "s", la consonante no es representada gráficamente.

Queda pues evidenciado que no hay oposición entre sonidos sonoros, sordos y aspirados, ni tampoco entre laterales y vibrantes. Así, la palabra θυγατήρ (hija) es escrita *tu-ka-te*, ἔλαιον (aceite) *e-ra-i-wo* y Φαιστός *pa-i-to*.

Otra inadecuación es que el sistema silábico de la lineal B representa la secuencia consonante-vocal, pero la estructura silábica del griego permite también que una sílaba comience por dos consonantes o que una sílaba termine por consonante o diptongo.

La solución dada es doble: en unos casos se añaden vocales y en otros se omiten consonantes.

Ejemplos: La palabra ἡνῶξ (soberano) que presentaba digamma inicial, es transcrita como *wa-na-ka*, con adición de una "a" en la sílaba final, mientras que la palabra πατήρ (padre) es transcrita como *pa-te*, con omisión de la "r" final. Igualmente, la palabra φάρμακον (veneno) es representada como *pa-ma-ko*, omitiendo la escritura de las consonantes finales "r" y "n".

Una palabra que presenta al mismo tiempo las dos opciones es χρυσός (oro) que es transcrita como *ku-ru-so*, es decir, se ha suprimido la "s" final, pero se ha añadido al principio la "u" como vocal muda. Lo mismo sucede en la palabra τρίποδες (trípodes) que es representada como *ti-ri-po-de*, añadiendo la "i" en la sílaba inicial, pero perdiendo la "s" en la sílaba final.

La solución que se dio a los diptongos es similar a la de las consonantes finales: en ocasiones se escriben de forma completa (especialmente los terminados en vocal "u") y otra veces se omite el segundo elemento del diptongo (sobre todo los terminados en vocal "i").

De esta forma, la palabra λευκά (blanco) es escrita *re-u-ka* y φέρει (lleva) es escrita *pe-re*.

Todas estas convenciones eran muy evidentes y conocidas para todos los escribas de la época, pero en absoluto transparente o fácilmente deducible para los investigadores actuales, hecho este que dificultó enormemente el proceso de desciframiento y comprensión de la lineal B.

- **La escritura lineal B y la fuente ALPHABETUM Unicode**

La fuente ALPHABETUM contiene tanto el silabario de la lineal B como los logogramas, recogidos en los bloques Unicode 10000-1007F (Linear B syllabary) y 10080-108FF (Linear B ideograms), ambos dentro del denominado Plano 1 (SMP), por lo que sólo serán visibles bajo Windows XP con Word 2003, 2007, 2010, 2013 o 2016. Véase el capítulo 54 para más detalles.

En total la fuente contiene 211 caracteres de la Lineal B: 88 signos silábicos y 123 logogramas.

A continuación, como ejemplo, ofrezco un esquema con la representación del silabario micénico con la apariencia que presenta en la fuente ALPHABETUM Unicode.

SILABARIO DE LA ESCRITURA LINEAL B					
	A	E	I	O	U
	𐀀	𐀁	𐀂	𐀃	𐀄
D	𐀅	𐀆	𐀇	𐀈	𐀉
Y	𐀊	𐀋		𐀌	𐀍
K	𐀎	𐀏	𐀐	𐀑	𐀒
M	𐀓	𐀔	𐀕	𐀖	𐀗
N	𐀘	𐀙	𐀚	𐀛	𐀜
P	𐀝	𐀞	𐀟	𐀠	𐀡
K^w	𐀢	𐀣	𐀤	𐀥	𐀦
R	𐀧	𐀨	𐀩	𐀪	𐀫
S	𐀬	𐀭	𐀮	𐀯	𐀰
T	𐀱	𐀲	𐀳	𐀴	𐀵
W	𐀶	𐀷	𐀸	𐀹	
Z	𐀺	𐀻		𐀼	

LOGOGRAMAS DE LA ESCRITURA LINEAL B:

Seguidamente presento unos cuantos signos correspondientes al bloque de los logogramas, compuesto por 123 signos, algunos de los cuales aún no han sido descifrados.

Obsérvese cómo los machos se marcan con dos barras horizontales que cruzan una vertical, mientras que las hembras tienen dos barras verticales de apoyo, con la excepción de hombre-mujer.

𐀀 rueda 𐀁 espada 𐀂 armadura 𐀃 aceite 𐀄 vino 𐀅 miel 𐀆 bronce 𐀇 oro
 𐀈 árbol 𐀉 olivo 𐀊 trigo 𐀋 vestido 𐀌 armazón de carro 𐀍 casco 𐀎 bañera
 𐀏 hombre 𐀐 mujer 𐀑 oveja 𐀒 carnero 𐀓 cerda 𐀔 jabalí/cerdo 𐀕 vaca 𐀖 toro

32. SISTEMA NUMERAL EN LINEAL B (NÚMEROS EGEOS)

33. CHIPRIOTA

- **Concepto**

La isla de Chipre fue un foco de intercambio cultural durante centurias. No es de extrañar pues que se conserven inscripciones datadas en la Edad del Bronce. Estas están escritas en un silabario similar al lineal A, del que se cree que pudiera derivar. En este primer estadio, esta escritura es denominada chipro-minoica para distinguirla del silabario chipriota usado para escribir griego a partir del 800 a.C. y que siguió vigente hasta la época de Alejandro Magno en que la fuerte helenización provocó que su uso fuera abandonado, debido a que la inmensa mayoría de la gente no sabía ya leerlo.

Es difícil explicar en qué momento y cómo se produjo el final de la escritura chipro-minoica y el comienzo del silabario chipriota clásico.

Lo que sí es evidente es que el silabario chipriota utilizado para representar griego presenta afinidades por una parte con la escritura lineal A y B y por otra con su predecesor chipro-minoico utilizado para una lengua no griega y aún sin descifrar.

- **Desciframiento**

El silabario chipriota persistió en la época clásica y coexistió con el alfabeto griego. Durante ese tiempo se realizaron inscripciones con textos escritos tanto en escritura chipriota como en alfabeto griego, lo que permitió descifrar el silabario chipriota.

El hallazgo de algunas breves inscripciones en ambos sistemas facilitaron la tarea y demostraron que el dialecto local de la lengua griega estaba escrito en un silabario similar a la lineal B

- **Características y estructura**

El silabario chipriota de la época clásica está formado por 56 signos que representan 5 vocales, un separador, siendo el resto sílabas terminadas en vocal.

Al igual que sucede con la lineal B, el silabario chipriota fue ideado originalmente para una lengua no helénica, no adecuándose bien a la estructura del griego al que posteriormente fue adaptado. Así tenemos que no hay grafías para las consonantes sonoras y aspiradas, para las consonantes dobles, para las vocales largas y para las nasales preconsonánticas. En cambio, a diferencia de la escritura lineal B, sí hay distinción entre "r" y "l".

Las sílabas están compuestas por combinaciones de 12 consonantes con cinco vocales, aunque de las 60 posibilidades no están representadas 10 de ellas.

Las sílabas obedecen al patrón consonante+vocal. Para representar sílabas con dos consonantes + vocal, consonante + vocal + consonante o consonante + diptongo se siguen las mismas convenciones que en el caso de la lineal B, si bien el chipriota tiende a escribir todos los sonidos de una palabra con la excepción de la "m" o "n" precediendo a otra consonante que casi siempre es omitida.

Ej: ἄνθρωπος (*anthropos*) es transcrito como *a-to-ro-po-se*.

Los diptongos son siempre escritos, añadiéndose la vocal aislada a la sílaba para representar la segunda parte del diptongo. Ej: βασιλεύς (*basileus*) es escrito *pa-si-le-u-se*.

Las consonantes "n", "r" y "s" en final de palabra son escritos *ne*, *re* y *se* respectivamente.

Ej: μισθόν (*misthon*) es escrito *mi-si-to-ne*.

En cambio, a diferencia de la lineal B y del chipro-minoico, la dirección de escritura es casi siempre de derecha a izquierda.

El fin de una palabra usualmente no estaba indicado, aunque existía una pequeña marca vertical que servía de separador y como marca de signo de puntuación.

- **El chipriota y la fuente ALPHABETUM Unicode**

La fuente ALPHABETUM posee los 55 signos del silabario chipriota codificados ya por Unicode y agrupados en el bloque Cypriot 10800-1083F dentro del Plano 1 (SMP). Para más información sobre las peculiaridades de los caracteres situados en él, lea el capítulo 54.

A continuación, como ejemplo, ofrezco un esquema con la representación del silabario chipriota con el diseño que tiene en la fuente ALPHABETUM Unicode.

SILABARIO CHIPRIOTA					
	A	E	I	O	U
	✱	✱	✱	≧	Υ
J	ϙ			≈	
K	↑	✕	Ῡ	∧	✱
L	≈	8	∠	+	ϣ
M	✕	✕	≈	⊕	✕
N	⎯	ιι	⌞)()i
P	≠	ς	≡	ς	⋈
R	Ω	∧	⌞	ρ)(
S	∨	ρ	↑	≧	⌞
T	†	⌞	↑	⌞	⌞
W)(∩)(↑	
X)((ι			
Z)(ss	

MUESTRAS:

He aquí algunas palabras escritas con el silabario chipriota, acompañadas de transcripción:

≠↑8Υρ pa-si-le-u-se βασιλεύς rey

✱⌞ρςρ a-to-ro-po-se ἄνθρωπος hombre

ς⌞∠ρ po-to-li-se π(τ)όλις ciudad

34. COPTO

- **Introducción**

El término *copto* se emplea generalmente para referirse a la última fase del lenguaje egipcio, pero realmente "copto" debería ser usado más correctamente para referirse a la escritura en sí antes que al lenguaje propiamente dicho.

El nombre *copto* significa "egipcio" y deriva en último término de la palabra griega "Aiggyptios" a través de una evolución que pasa por un triple proceso: supresión del diptongo inicial, adaptación a la fonética árabe y posterior latinización.

Por otra parte, cuando los árabes conquistaron Egipto en el siglo VII d.C., "egipcio" (=copto) y "cristiano" eran sinónimos, por lo que es lógico que el término *copto* se asocie normalmente con cristianismo.

- **Origen y datación**

Los antiguos egipcios inventaron un sistema de escritura para grabar su lenguaje hablado, es el sistema jeroglífico que poseía unos 4.000 signos.

En paralelo a este bello, pero lento y complicado sistema de escritura, fue desarrollado otro que poseía los mismos símbolos, aunque dibujados de forma más simplificada, se le conoce con el nombre de *hierático* ("sagrado", "relativo a los sacerdotes")

Ambos sistemas fueron empleados fundamentalmente por los sacerdotes y empleados gubernamentales.

Con el declive del estado faraónico, unos sistemas de escritura tan complejos fueron imposibles de mantener, por lo que en el siglo V a.C. surgió un nuevo método, más simple de escribir y que utilizaba unos 400 signos, es el conocido como demótico ("popular", "del pueblo").

Su apariencia cursiva y feo aspecto en comparación con el jeroglífico hizo que fuera utilizado en papiros, pero nunca en monumentos.

La conquista de Egipto por parte de Alejandro Magno a finales del siglo IV a.C. trajo como consecuencia la penetración de la cultura griega y con ella su lenguaje y su alfabeto.

Las clases educadas comenzaron a aprender griego, pues veían en ello ventajas económicas y sociales.

Pronto se observó que el alfabeto griego ofrecía indudables ventajas con respecto al demótico, pues tenía 24 caracteres, todos ellos pronunciables, frente a los 400 símbolos demóticos, de los que sólo una pequeña parte representaban sonidos, siendo el resto ideogramas.

Por otra parte, un factor económico y mágico impulsó la adopción del alfabeto griego para escribir egipcio: la principal fuente económica de los templos se basaba en la venta de amuletos que llevaban grabadas fórmulas mágicas; con la creciente helenización dichas fórmulas escritas en demótico no eran fácilmente pronunciables por las clases adineradas que podían costearse tal compra, pues estaban acostumbrados a la escritura griega. Al no poder pronunciar las fórmulas adecuadamente, perdían sus "efectos", con lo que las ventas descendieron significativamente. A la vista de esto, los sacerdotes egipcios comenzaron la transliteración de las fórmulas, utilizando para ello una versión uncial del alfabeto griego junto con siete caracteres inventados y tomados del demótico para sonidos que sí poseía el egipcio, pero no el griego.

El nuevo sistema de escritura resultante es el copto.

Evidentemente este nuevo sistema no desplazó de inmediato al demótico, hubo que esperar hasta la llegada del cristianismo a Egipto para que la escritura copta arraigara en profundidad.

- **Desarrollo cronológico**

Según la tradición, San Marcos comenzó la evangelización de Egipto en el siglo I d.C. y los subsiguientes misioneros (siglo II d.C.), conocedores del alfabeto griego, pero no del demótico, comenzaron a traducir las sagradas escrituras al egipcio, pero con caracteres griegos, esto es, coptos.

El copto fue usado desde esta época hasta la gran persecución de Diocleciano en el siglo IV d.C. fundamentalmente como instrumento de translación del griego al egipcio.

Terminada la persecución, el movimiento monástico se reorganizó y comenzó a producir obras propias y no meras traducciones, tales como himnos de alabanza y reglas monacales.

También diversos padres de la Iglesia como San Atanasio y San Teófilo escribieron obras directamente en copto.

La edad de oro del copto había empezado, su máximo esplendor lo alcanzó San Shenuda el Archimandrita (348-466, ¡117 años!) que elevó la categoría literaria a cotas nunca antes conocidas y tampoco superadas posteriormente.

Durante los siglos V y VI siguió una activa producción de obras literarias (especialmente San Besa).

A mitad del siglo VII Egipto cayó bajo el dominio árabe y los egipcios se vieron obligados a aprender la lengua de sus conquistadores, descuidando poco a poco la suya propia, que pasó a ser segunda lengua, hablada en el entorno familiar y utilizada en la iglesia.

Esta situación se mantuvo hasta el siglo XI en que los mamelucos, menos tolerantes que los árabes de los siglos precedentes, comenzaron a cerrar iglesias, perseguir a los cristianos y prohibir la utilización de su lengua, lo que provocó masivas conversiones al Islam, sobre todo en los grandes núcleos urbanos.

El uso de la lengua comenzó a decaer y comienza a ser utilizado el árabe incluso en la iglesia, quedando el egipcio relegado a himnos litúrgicos y oraciones.

El declive continuó durante los siglos siguientes, acelerado a partir del siglo XVI por el dominio del imperio otomano. Por esa época el árabe había ya desplazado como lengua hablada al egipcio. Los siglos XVII y XVIII trajeron en la práctica la completa desaparición de su uso hablado.

A mediados del siglo XIX sin embargo se produjo un movimiento que recuperó el uso de la antigua lengua en los servicios eclesiásticos y su divulgación entre los fieles.

Se normalizó así mismo la pronunciación, tomando como modelo la del griego de la época y se produjeron numerosos libros en copto.

Esta revigorización del uso del copto siguió hasta 1952 en que nuevas olas de anticristianismo e intransigencia contra los coptos han hecho que de nuevo lo árabe sea lo prominente en Egipto.

No obstante, el uso de la antigua lengua sigue siendo preceptiva aún hoy en la liturgia de la iglesia copta.

• Dialectos

Lingüísticamente el egipcio es un miembro de la familia afro-asiática.

Hablado exclusivamente en Egipto, ha tenido escasa influencia fuera de él, con la excepción de Nubia.

Varios son los dialectos existentes que reflejan, por lo general, variaciones regionales.

Los principales dialectos son:

- **Sahídico** (o tebaico). Altamente influyente como el dialecto estándar para la iglesia copta en todo Egipto. Es en el que más textos hay escritos y fue el dialecto predominante en el periodo preislámico.

Fue utilizado no sólo para traducciones del griego, como sucedió con casi todos los demás dialectos, sino que también poseyó una literatura original.

En el siglo IX comenzó a ser sustituido por el dialecto bohaírico, no obstante aún hay testimonios escritos del siglo XIV.

El sahídico es, por así decirlo, el copto clásico y el dialecto normalmente estudiado académicamente.

- **Bohaírico** (o menfítico). Era el dialecto del delta del Nilo. El manuscrito más antiguo es del siglo IV, pero la mayor parte de textos provienen del siglo IX en adelante.

En el siglo XI reemplazó completamente al sahídico como lengua litúrgica y continua así en la actualidad. La pronunciación desde 1850 es a la manera del griego moderno y, aunque se ha intentado revivirlo como lenguaje hablado, ha tenido poco éxito fuera de unos pocos entusiastas.

- Otros dialectos son el **akhmímico**, el **lycopolitano**, el **fayúnico** y el **oxyrhínquico**.

- **Aspecto formal**

La escritura copta es básicamente el alfabeto griego en forma uncial, con la adición de 7 caracteres tomados de la escritura demótica para representar sonidos existentes en egipcio, pero no en griego.

En sahidico las letras pueden llevar una raya superpuesta.

En ocasiones se usa diéresis sobre la "i" y "u" al comienzo de sílaba.

Hay abreviaturas para palabras de uso frecuente y en especial *nomina sacra*.

No se suelen utilizar marcas separadoras de palabras.

- **El copto y la fuente ALPHABETUM Unicode**

El copto fue incorporado en el sistema Unicode en su versión 4.1 del 31 de Marzo del 2005. Con anterioridad sólo estaban recogidos los 7 caracteres demóticos, dentro del bloque griego, al que aún siguen perteneciendo.

La fuente ALPHABETUM posee 114 signos que permite escribir con caracteres coptos todos los dialectos anteriormente mencionados, además de antiguo nubio.

EJEMPLOS:

- El alfabeto copto:

Ⲁ ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ

- Signos coptos tomados de la escritura demótica:

shei fei kei hori gangia tshima ti

Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ

- Grafías dialectales:

Ⲁ ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ

- Letras del antiguo nubio (probablemente derivadas del meroítico):

Ⲁ ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ

- Símbolos:

Ⲁ ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ

- Texto en dialecto bohaírico:

Ⲭⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲭⲓ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟⲫ ⲛⲓⲁⲭⲓ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲭⲁⲧⲉⲛ ⲫⲧ. ⲟⲩⲟⲫ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲭⲓ. ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲓⲩⲭⲉⲛⲭⲏ ⲭⲁⲧⲉⲛ ⲫⲧ. ⲫⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩ ⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲟⲧⲩ. ⲟⲩⲟⲫ ⲁⲧⲃⲛⲟⲩⲩ ⲙⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲩⲱⲛⲓ ⲭⲉⲛ ⲫⲏ ⲥⲧⲁⲩⲩⲱⲛⲓ. ⲛⲉ ⲛⲱⲛⲭ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲏⲧⲩ.

Evangelio según San Juan 1:1-4

35. JAROSTI

- **Denominación**

También se puede encontrar transcrito como jarosthi, kharosthi, kharoshthi y kharoṣṭhī.

En ocasiones ha recibido la denominación de bactriano por haberse usado en la antigua región de Bactria.

La etimología de la palabra jarosti es incierta, se han formulado varias teorías, siendo la más probable aquella que la hace derivar de la palabra aramea *jarottha*, que significa "carácter", "signo", "grabado".

- **Concepto**

El jarosti es un tipo de escritura contemporánea del brahmi y aparece plenamente desarrollado en el siglo III a.C., aunque su origen se debe remontar siglo y medio antes.

El área de utilización fue principalmente el norte del actual Pakistán y el este de Afganistán, aunque también fue usado en el norte de India y en Asia central (diversas zonas de China, sobre todo en el Turkestán, ciudades de Khotan, Niya, Lou-Lan y Kucha).

El jarosti cayó en desuso en el siglo III-IV d.C., si bien se conserva un manuscrito budista del siglo VII escrito con caracteres jarosti.

- **Origen y uso**

Con casi total seguridad, el jarosti es un descendiente del tipo de escritura usada para el arameo durante el imperio Aqueménida, que controló el noreste de la India alrededor del siglo V a.C.

El jarosti parece haber sido desarrollado para escribir Gandhari, un dialecto prácrito, no obstante hay textos sánscritos escritos con escritura jarosti.

El desciframiento de esta escritura tuvo lugar a mediados del siglo XIX por James Prinsep y otros estudiosos que trabajaron a partir de breves inscripciones bilingües en monedas indo-griegas.

El jarosti era un tipo de escritura popular cursiva con fines comerciales, burocráticos y religiosos, pero no monumentales. Su ejecución solía ser rápida y no siempre precisa y esmerada.

- **Características**

Al igual que el resto de escrituras de la familia india, el jarosti es de tipo silábico, llevando cada sílaba una "a" inherente; el resto de vocales son indicadas mediante marcas diacríticas.

Las ligaduras son frecuentes.

La dirección de la escritura es de derecha a izquierda, a diferencia del brahmi y otras escrituras índicas, lo que hace conjeturar a algunos que el brahmi se adaptaba mejor a las lenguas de la India, por lo que acabó imponiéndose al jarosti. También esto puede explicar que, mientras del brahmi se derivan todas las escrituras posteriores de la India, el jarosti no tuvo descendientes directos, si bien es cierto que sus huellas son perceptibles en diversas escrituras.

Otra diferencia con respecto al brahmi es que, mientras éste diferenciaba vocales largas y breves, el jarosti representaba ambas de la misma manera.

El sistema de notación numeral es curiosísimo. Está basado en un sistema aditivo, pero carece de los números 0, 5, 6, 7, 8 y 9.

Así, para representar el número 9, escribían 4-4-1, para el 7 escribían 3-3-1 y así sucesivamente.

- **El jarosti y la fuente ALPHABETUM Unicode**

El jarosti fue incorporado en el sistema Unicode en su versión 4.1 del 31 de Marzo del 2005. Al igual que otros tipos de escritura antiguo ha sido incluido en el ya mencionado en múltiples ocasiones Plano 1. Véase el capítulo 54 para información al respecto.

EJEMPLOS:

Diversas sílabas: ꣳ ga ꣳ gha ꣳ ca ꣳ cha ꣳ ta ꣳ tha ꣳ pa ꣳ pha

Combinaciones con la letra "k": ꣳ ꣳ ꣳ ꣳ ꣳ ꣳ
ka ki ku kr ke ko

36. SISTEMA ACROFÓNICO NUMERAL DEL GRIEGO ANTIGUO

En griego encontramos dos sistemas diferentes de expresar los números mediante signos, ambos tomando como base fundamentalmente el alfabeto.

El sistema más antiguo emplea la letra inicial de los nombres de ciertos números como símbolo para representarlos. Como por ejemplo, Γ para 5, Δ para 10, Η para 100, Χ para 1.000 y Μ para 10.000. Este método ha sido llamado "sistema acrofónico". Más detalles sobre él abajo.

El otro método de numeración griego es el alfabético numeral, frecuentemente denominado "sistema milesio". Como el nombre *alfabético* sugiere, los números están basados en dar valores a las letras del alfabeto. Las primeras nueve letras se asignan a las unidades, así el 1 (alfa), 2 (beta) etc.

Las siguientes nueve letras se emplean para las decenas 10, 20, ... , 90.

Las restantes nueve letras se utilizan para las centenas 100, 200, ... , 900.

Como el alfabeto griego tenía únicamente 24 letras, para completar el número necesario de 27 que precisaba este sistema, rescataron letras ya en desuso como la (stigma) digamma, koppa y san (sampi) para asignarles respectivamente los valores de 6, 90 y 900.

Cuando las letras representaban números era usual utilizar unas pequeñas marcas similares a un acento agudo y que se colocaban a la izquierda de la letra en la parte superior o a la derecha de la misma en la parte inferior (la posición va en función del valor asignado), para marcar su carácter numérico y distinguirla así de la correspondiente letra.

Este sistema estuvo en pleno uso ya a partir del siglo III a.C.

Antes de que el griego adoptara el sistema milesio para sus numerales, el sistema dominante era el acrofónico, que simplemente significa "iniciales".

El vocablo acrofónico viene de la palabra griega ἄκρος que significa "parte exterior".

El término implica que la letra inicial de la palabra que designa el número representa el número en sí. Así por ejemplo Δ (= 10), la letra inicial de ΔΕΚΑ, la palabra griega para "diez".

Este sistema de numeración aparece en los papiros, especialmente para marcar los números de los versos en los repertorios métricos. El sistema acrofónico también se encuentran en los pergaminos medievales, pues hay que tener en cuenta que el sistema milesio no fue de uso general hasta después de la época clásica.

Los números acrofónicos se encuentran principalmente en inscripciones de Atenas y otras ciudades estado, siendo el sistema ático el mejor conocido y documentado de todos ellos.

Aparte de los numerales, el sistema acrofónico ático empleaba distintos símbolos para cantidades de dinero y pesos (talentos, estáteras etc). Había también diferencias regionales en la forma de los signos usados para ambos: numerales y cantidades de dinero.

El sistema acrofónico griego era muy similar al sistema romano en el que existía una letra para 1, 5, 10, 50, 100 etc.

En el sistema acrofónico griego, los símbolos para los numerales vienen de la primera letra del nombre del número: Γ pi en su forma arcaica truncada en su parte derecha (πέντε)=5, Δ (δέκα)=10, Η (hekátón)=100, Χ (χίλιοι)=1.000, Μ (μύριοι)=10.000

He omitido deliberadamente el símbolo para 1, un simple trazo vertical "I", que era una obvia marca no proveniente de la inicial del nombre del número. No había necesidad de signo para el 0.

Este sistema estaba basado en un principio aditivo en forma similar al método romano. Sin embargo, a diferencia de éste, carecía de la característica de sustraer escribiendo un signo de valor inferior a la izquierda. Esto implica que el número 9 es simplemente ΓΙΙΙΙ, no ΙΔ.






Los numerales no cubiertos por iniciales eran formados mediante ligaduras de dos números. Así 50 (πεντήκοντα) se formaba mediante una pequeña delta inscrita en una pi Π (cinco veces 10).

El sistema tenía signos intermedios para 50, 500, 5.000 y 50.000 pero no eran caracteres nuevos, sino símbolos compuestos del 5 mezclado con 10, 100, 1.000 y 10.000 respectivamente.

He aquí el esquema básico del sistema acrofónico griego:

1	5	10	50	100	500	1.000	5.000	10.000	50.000
I	Γ	Δ	Ε	H	Π	Χ	Ρ	Μ	Θ

Téngase en cuenta, no obstante, que, como ya he mencionado anteriormente, no hay un único sistema acrofónico, ya que las diferentes ciudades usaban variantes gráficas, especialmente para los números compuestos. Aunque no voy a examinarlas en detalle, sirva de muestra el siguiente esquema que muestra diversas formas del número 50.

<p>      </p>
Diferentes formas de 50 en diversas regiones griegas

- Los numerales acrofónicos en la fuente ALPHABETUM Unicode

Los números acrofónicos griegos ha sido incluidos en Unicode 4.1 (31 Marzo 2005) en el bloque llamado "Ancient Greek Numbers" U+10140 - U+1018F subclase U+10140 - U+10174.

El repertorio incluye principalmente el sistema ático, pero también incorpora varios signos no áticos como los usados en Delfos, Tegea, Mesene, Epidauro etc.

Los números acrofónicos griegos han sido codificados en el llamado Supplementary Multilingual Plane SMP o Plane 1, lea la información proporcionada en el capítulo 54 sobre el comportamiento especial de los caracteres que forman parte de este bloque especial de Unicode.

La fuente ALPHABETUM Unicode contiene todos los signos codificados por el estándar Unicode en la versión 4.1, por lo tanto, si usted usa ALPHABETUM, podrá introducir adecuadamente estos numerales en sus documentos, tarea casi imposible hasta hace bien poco.

Un aspecto a tener en cuenta es que los signos acrofónicos en la fuente ALPHABETUM presentan una apariencia sin adornos (sans-serif) porque ese aspecto se corresponde más fielmente a su representación en los textos antiguos.

E.IEMPLOS:

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 10

37. NÚMEROS PAPIROLÓGICOS GRIEGOS

Los antiguos griegos usaban sobre todo los caracteres del alfabeto para representar números, ahora bien, también se empleaban símbolos no alfabéticos.

Esos caracteres numéricos no alfabéticos aparecen en un importante número de antiguos papiros y la mayoría son también usados en los códices. Son símbolos estándar usados para la representación de números, fracciones, pesos, medidas y han sido empleados regularmente en las modernas ediciones de papiros griegos así como en publicaciones relacionadas con el estudio e interpretación de documentos antiguos.

Hay abundante variación en la forma de los signos usados para representar los diferentes valores y los editores modernos no han hecho un intento por imponer un estándar.

Los números papirológicos fueron incorporados en Unicode 4.1, códigos U+10175 - U+10189.

La fuente ALPHABETUM Unicode incluye los números papirológicos desde la versión 8.0

EJEMPLOS: $\angle \omega \delta \angle \pi \leq \varsigma \zeta \Gamma \mathbb{F} \mathbb{E} \mathbb{K} \mathcal{J} \mathbb{F} \infty \div \mathfrak{h} \mathbb{F} \mathcal{G} \infty$

38. SIGNOS DE EDICIÓN PARA EL NUEVO TESTAMENTO

El texto griego del Nuevo Testamento se conserva en un gran número de manuscritos con multitud de variantes textuales. Los estudiosos del Nuevo Testamento necesitan caracteres especiales con el fin de debatir sobre esas variantes textuales. La edición crítica del Nuevo Testamento más ampliamente usada es la de Nestle-Aland (*Novum Testamentum Graece*) publicada por la United Bible Societies (UBS), actualmente en su 27 edición (1993).

Con el fin de representar adecuadamente y con precisión además de poder debatir las diferentes variantes textuales del Nuevo Testamento manteniendo al mismo tiempo el texto legible y claro, Nestle introdujo un conjunto de caracteres editoriales.

El sistema editorial introducido por Nestle va más allá de un sistema estándar de aparato crítico: en vez de simplemente dirigir al lector a las notas a pie de página, las siglas en el texto muestran al lector de forma instantánea y exacta qué tipo de variantes textuales hay. Así por ejemplo, hay siglas para mostrar que una palabra o palabras han sido sustituidas por otras; hay siglas que muestran que existe texto extra y siglas que muestran que una porción de texto está perdida en algún códice.

Por añadidura, estos signos de edición son usados con regularidad en publicaciones y revistas, por ejemplo *New Testament Studies*, *Journal of Biblical Literature*, *Novum Testamentum* etc., convirtiéndose en el método más reconocido de anotar el Nuevo Testamento.

La fuente ALPHABETUM Unicode incluye 14 siglas actualmente codificadas en el repertorio Unicode (códigos U+2E00 - U+2E0D).

EJEMPLOS: Ⲁ Ⲃ Ⲅ Ⲇ Ⲉ Ⲋ Ⲍ Ⲏ Ⲑ Ⲓ Ⲕ Ⲗ Ⲙ Ⲛ Ⲝ Ⲟ Ⲡ Ⲣ Ⲥ ⲧ ⲩ ⲫ ⲭ ⲯ ⲱ ⲳ ⲵ ⲷ ⲹ ⲻ ⲽ ⲿ

39. SIGNOS ALEJANDRINOS DE PUNTUACIÓN DEL GRIEGO ANTIGUO

Los antiguos escribas griegos escribían generalmente de forma continua, en mayúsculas y sin separar las palabras. En ocasiones el escriba añadía algún signo de puntuación para indicar el final de una frase, el cambio de hablante o que dos palabras que podían ser leídas como una sola, eran de hecho palabras separadas.

Los caracteres de edición y puntuación aparecen abundantemente en los papiros conservados y en modernas ediciones, pero hasta hace poco no era posible representarlos con un ordenador.

Cuando la puntuación está presente, se encuadra en una de las siguientes categorías:

- 1) Caracteres que aparecen en los márgenes o al borde de ellos, que marcan el fin de una sección de texto, como por ejemplo la coronis y el paragraphos.
- 2) Caracteres mezclados con el texto para indicar pausa, fin de sentido o separación entre palabras, como por ejemplo la stigmatē y la hypodiastole.

Un gran número de estos caracteres editoriales son atribuidos a Aristarco de Samotracia (*circa* 216-144 B.C.), quinto director de la biblioteca de Alejandría. Aristarco es sobre todo conocido por haber hecho una importante edición de las obras de Homero, que forma la base de nuestras modernas ediciones. Para una lista completa de los papiros existentes que contienen estos caracteres, consúltese el libro de McNamee, *Sigla and Select Marginalia in Greek Literary Papyri* (1992) 28-29.

La fuente ALPHABETUM Unicode contiene los 9 caracteres incluidos en el bloque Unicode denominado "Supplemental Punctuation" (códigos U+2E0E - U+2E16).

EJEMPLOS: Ⲁ Ⲃ Ⲅ Ⲇ Ⲉ Ⲋ Ⲍ Ⲏ Ⲑ Ⲓ Ⲕ Ⲗ Ⲙ Ⲛ Ⲝ Ⲟ Ⲡ Ⲣ Ⲥ ⲧ ⲩ ⲫ ⲭ ⲯ ⲱ ⲳ ⲵ ⲷ ⲹ ⲻ ⲽ ⲿ

40. NOTACIONES MUSICALES DEL GRIEGO ANTIGUO

Los antiguos griegos desarrollaron su propio sistema de notación musical para melodía vocal e instrumental. Esos caracteres aparecen en un amplio número de textos antiguos (desde un fragmento de *Orestes* de Eurípides hasta los himnos cristianos) siendo reproducidas en sus modernas ediciones, así como en estudios actuales sobre música antigua.

La notación musical es usada en ediciones y discusión de la música antigua griega y teoría musical; el cuerpo ciertamente no es grande, ni tampoco el campo, pero esos signos son utilizados.

La notación musical del griego antiguo fue propuesta por el TLG en Noviembre del 2002, y fue incluida en Unicode 4.1, Marzo del 2005, con los códigos U+1D200 - U+1D24F.

Muchos de los signos usados en la antigua notación musical griega son caracteres regulares griegos reusados con ese fin, aunque típicamente presentados en un aspecto formal simple y sin adornos (sans-serif) y principalmente formados mediante los mecanismos de invertir o rotar las letras griegas.

A este respecto, tenga en cuenta que varios símbolos musicales griegos son idénticos a las letras griegas estándar y por ese motivo no están incluidos en este bloque Unicode.

Unicode admite que esos símbolos no pueden ser diferenciados de los caracteres griegos normales y, por economía, no los repite: solamente incluye los caracteres específicos de la notación musical que han sido formados a partir de las letras normales griegas a través de mecanismos tales como la rotación, inversión, truncamiento o adición de determinadas líneas. Ej. Ϡ ϡ Ϣ ϣ Ϥ ϥ Ϧ ϧ

Los griegos tenían dos sistemas de notación musical que se corresponden nota por nota: uno para la melodía vocal y otro para la melodía instrumental (vea abajo un breve esquema y parcial de los dos sistemas de notación musical).

El esquema completo cubre poco más de tres octavas. Los símbolos forman grupos de tres, el último de los cuales representa una nota "natural" en una escala diatónica. Los otros dos símbolos de cada tríada representan sucesivos oscurecimientos de la nota "natural". No hay distinción en este sistema entre escalas enarmónica y cromática.

La fuente ALPHABETUM Unicode contiene todos los signos necesarios para la notación musical utilizada por los antiguos griegos. Están codificados en el denominado Plano 1 (véase el capítulo 54).

EJEMPLOS:

VOCAL	INSTRUM	VOCAL	INSTRUM
A B Γ	\ / N	N Ξ O	Ϡ ϡ K
Δ E Z	⊐ ⊑ ⊒	Π Ρ C	ϣ ϣ C
H Θ I	> v <	Τ Υ Φ	ϥ ϥ F
K Λ M	Δ Δ >	Χ Ψ Ω	ϧ ϧ Γ

41. GLAGOLÍTICO

- Concepto

Uno de los alfabetos europeos menos conocidos es el alfabeto glagolítico (глаголица – transliterado *glagolitsa* – en ruso y búlgaro, *glagoljica* en croata).

El alfabeto glagolítico (también llamado acrofónicamente *Azbukey* por los nombres de sus primeras dos letras) es el alfabeto eslavo conocido más antiguo. El término “glagolítico” supuestamente proviene del antiguo eslavo *glagol* que significa “palabra”.

El glagolítico fue desarrollado en el siglo IX d.C. para escribir antiguo eslavo eclesiástico (tal vez más apropiadamente habría que denominarlo antiguo búlgaro). Surgió más o menos en paralelo con el alfabeto cirílico para el mismo idioma y los dos alfabetos (aunque muy diferentes en apariencia) tienen una equivalencia casi idéntica en sus signos.

La relación entre los orígenes del glagolítico y el cirílico es desconocida, aunque se piensa que San Cirilo tuvo que ver en la creación de ambos.

El glagolítico fue usado en paralelo con el cirílico en la primitiva historia de la escritura del este europeo, sin embargo la escritura cirílica fue reemplazando gradualmente al glagolítico, aunque éste continuó en uso litúrgico (especialmente en Croacia) hasta finales del siglo XIX.

- Origen y desarrollo

De acuerdo con la opinión de la mayor parte de los eruditos, la escritura glagolítica fue creada por San Cirilo en la segunda mitad del siglo IX d.C. Aunque no todos están de acuerdo en este punto, hay quienes creen que debió existir mucho antes y que sería un desarrollo natural de las antiguas runas eslavas. No obstante, la mayor parte de sus signos derivan probablemente de grafías de la letra minúscula cursiva medieval griega a la que se le ha dado un diseño ornamental.

Se presume que las letras Sha, Shta y Tsi proceden del alfabeto hebreo (*Shin* y *Tsadi*). Otras letras podrían provenir del samaritano y armenio. Finalmente, algunos signos son de origen desconocido.

En cualquier caso, el tema de los orígenes del glagolítico es una cuestión abierta a debate.

La única cosa clara es que la escritura glagolítica fue extensamente usada para propósitos litúrgicos como son el mantener servicios religiosos en language eslavo y con letras eslavas. Es un claro intento de crear una iglesia independiente de la influencia extranjera y conferirle un carácter eslavo. El objetivo final era conseguir fieles eslavos para la iglesia cristiana.

San Cirilo y su hermano San Metodio emprendieron una tarea imprescindible para conseguir esto: crear una literatura y liturgia en un nuevo lenguaje y tipo de escritura apropiados para los eslavos.

San Cirilo seleccionó en primer lugar un dialecto eslavo como lenguaje literario de los eslavos. Escogió un dialecto con el que era familiar, esto es, el que se hablaba en su Salónica natal: el antiguo búlgaro, más frecuentemente – y en cierto aspecto, incorrectamente – llamado antiguo eslavo eclesiástico. Este término no es enteramente apropiado porque, por una parte, no era un lenguaje creado para la iglesia, puesto que no se usaba exclusivamente para propósitos eclesiásticos y, por otra parte, no era un lenguaje común para todo el pueblo eslavo.

Posteriormente San Cirilo mejoró, o quizás inventó, la escritura eslava (probablemente el glagolítico más que el cirílico, a pesar de llevar este último su nombre) y escribió con él la traducción de los Evangelios para su uso en los servicios religiosos. San Cirilo, asistido por su hermano San Metodio y otros discípulos, extendió el uso de la escritura eslava. Con ello aumentó rápidamente el número de libros que utilizaban dicha escritura. Además de traducciones San Cirilo también escribió algunas obras originales.

La tradición de San Cirilo y San Metodio se inició en Moravia, pero más tarde se extendió a Bulgaria y a otras regiones.

Los dos hermanos desarrollaron un gran trabajo, sus traducciones fueron necesarias para organizar la nueva vida espiritual: servicios, oraciones, sermones etc. La gente estaba satisfecha con escuchar los servicios religiosos y sermones en el lenguaje eslavo que todos entendían. Como resultado, el número de cristianos eslavos creció enormemente. La meta que se habían propuesto fue alcanzada.

- **Difusión**

El alfabeto glagolítico en su periodo más antiguo fue usado en Bulgaria, Ucrania, Macedonia, Gran Moravia (actualmente Moravia y Eslovaquia), República Checa, Polonia, Eslovenia, Rumanía y Rusia (aunque raramente en estos dos últimos países), pero sólo hasta el siglo XII, cuando el cirílico – que es esencialmente una escritura griega – se convirtió en predominante.

Desde el siglo XII la escritura glagolítica ha sobrevivido sólo en Croacia, donde el glagolítico permaneció en uso durante mucho tiempo. Su etapa dorada se sitúa entre los siglos XII-XVI. Posteriormente se produjo un declive de esta escritura debido a la dominación otomana.

- **Características y variantes**

El alfabeto glagolítico (también llamado *azbuky*, *ilirio*, *bukvitsa* o *esloveno*) tiene alrededor de 40 signos, dependiendo de la variante que consideremos.

El orden del alfabeto es básicamente el mismo que el alfabeto cirílico antiguo. Algunas letras presentan variantes gráficas. No hay signos específicos para los números, las letras glagolíticas tienen un inherente valor numérico indicado mediante una línea superpuesta o una tilde que se coloca sobre la letra o letras para indicar su uso como numeral.

El glagolítico usa numerosas marcas diacríticas, muchas de ellas comunes con el cirílico.

Al igual que el cirílico, el glagolítico es escrito en secuencia de izquierda a derecha.

La variante croata del glagolítico (véase más abajo) usa numerosas ligaduras.

El alfabeto glagolítico tiene dos variantes principales: la redonda o búlgara, y la angular (cuadrada) o croata (iliria según Faulmann 1880). Sin embargo, algunos estudiosos como Marica Cuncic añaden otra variante conocida como triangular (con formas triangulares en la mayoría de las letras) que fue usada solamente en los siglos IX-X.

La variante redonda está dominada por círculos y suaves curvas, mientras que la variante cuadrada presenta muchos ángulos rectos y, en ocasiones, trapezoides.

El glagolítico croata distingue entre letras mayúsculas y minúsculas, pero la diferencia en casi todas las ocasiones es meramente de tamaño, si bien en los siglos XVI y XVII surgieron algunas letras con pretensiones caligráficas, especialmente en libros impresos.

- **Glagolítico croata**

Como se mencionó anteriormente, el glagolítico aparece en dos estilos diferentes, comúnmente llamados el búlgaro y el croata. No obstante, el estilo redondo (búlgaro) también estuvo presente en las primeras inscripciones glagolíticas croatas y en algunos documentos en los siglos XI y XII.

El tipo angular fue desarrollado a partir de la transformación de los círculos en cuadrados, un proceso que comenzó en el siglo XII.

El alfabeto glagolítico croata tiene una larga e interesante historia de más de mil años.

El uso del alfabeto glagolítico y el idioma croata en la liturgia por parte de los croatas fue un caso excepcional en aquella época. El papa Inocencio IV en 1248 concedió un permiso especial al obispo Felipe de Sejn a tal objeto. Incluso se publicaron algunos misales glagolíticos en Roma. Para comprender la importancia de este permiso, no hay que olvidar que el latín fue la lengua utilizada en exclusividad en la liturgia cristiana hasta el concilio Vaticano II (1962-1965), cuando se decidió permitir el uso de lenguas vernáculas en los servicios religiosos.

Es interesante hacer notar que incluso hoy en día la liturgia glagolítica es todavía usada en algunas iglesias croatas, por ejemplo en los libros litúrgicos de la diócesis católica de Križevci.

Además de la rica literatura sacra, hay miles de otros documentos que confirman el uso de la escritura glagolítica y la lengua croata en la administración y en la comunicación privada.

Su temprano uso en documentos oficiales da testimonio del alto nivel de organización de la vida civil en la Edad Media en la costa de Dalmacia e islas cercanas.

42. EL ALFABETO CIRÍLICO ANTIGUO (ANTIGUO ESLAVO Y ANTIGUO ESLAVO ECLESIAÍSTICO)

- Concepto, uso y difusión

El cirílico (Кириллица) es una escritura relativamente joven, y conocemos (o al menos eso pensamos) a sus autores. El nombre de San Cirilo ha sido unido tradicionalmente al alfabeto cirílico, como su mismo nombre denota.

El alfabeto cirílico original fue un sistema de escritura desarrollado en el primer imperio búlgaro en los primeros años del siglo IX d.C. para escribir antiguo eslavo eclesiástico (también llamado antiguo búlgaro, antiguo eslavo y antiguo macedonio. No obstante, ninguna de esas denominaciones es totalmente satisfactoria ni universalmente aceptada, puesto que no son conceptos intercambiables y, en gran medida, dan lugar a equívocos. Está fuera de la intención de este manual generalista explicar las diferencias entre esos términos).

El antiguo eslavo eclesiástico (Old Church Slavonic, OCS) es la primera lengua literaria eslava, desarrollada en el siglo IX d.C. a partir del dialecto eslavo de Salónica (también conocida como Thessalónica – Θεσσαλονίκη – y Solun – Солун) por los misioneros bizantinos San Cirilo y Metodio. Fue usado para la traducción de la Biblia y otros textos del griego y para algunos de sus propios escritos. Jugó un papel importante en la historia de las lenguas eslavas y evolucionó más tarde en el eslavo eclesiástico, una forma de lenguaje más moderna que adaptó su pronunciación y ortografía, reemplazando algunas expresiones y palabras obsoletas con sus equivalentes vernáculos.

Aunque los estados eslavos medievales requirieron el ajuste (*recensiones*) del antiguo eslavo eclesiástico al habla eslava local, preservaron un número importante de características del antiguo eslavo eclesiástico, moravio y búlgaro. A pesar de la variación dialectal de los lenguajes eslavos hablados, la lengua de la iglesia permaneció bastante consistente. También se conservó como lengua litúrgica durante siglos, aunque, lógicamente, experimentó cambios con el transcurrir de los tiempos. De aquí que se suele utilizar la denominación de eslavo eclesiástico para la lengua de esta última época y antiguo eslavo eclesiástico para los más antiguos documentos.

El eslavo eclesiástico es todavía utilizado como lenguaje litúrgico por algunas iglesias ortodoxas e incluso por iglesias católicas griegas de pueblos eslavos. Además de este uso religioso, el eslavo eclesiástico permaneció durante algunos siglos como lengua literaria en varias partes del este y oeste de las áreas de habla eslava.

El cirílico surgió solamente un poco después que el glagolítico y ambos sistemas de escritura fueron usados para el mismo lenguaje: el antiguo eslavo eclesiástico.

Inicialmente el antiguo eslavo eclesiástico fue escrito con el alfabeto glagolítico, pero más tarde fue reemplazado por el cirílico. Sólo en Croacia se conservó una variante local del alfabeto glagolítico.

Aunque las letras cirílicas son muy diferentes de las glagolíticas, hay una correspondencia casi de letra por letra entre ambos sistemas de escritura. El cirílico en general es más rico, por ejemplo, muchos signos fueron añadidos después que el glagolítico ya había desaparecido. Únicamente un símbolo (*gherv*) existe en glagolítico, pero no en cirílico.

Tras su aparición, el nuevo sistema de escritura se hizo popular y se escribieron muchos manuscritos en cirílico (Bulgaria fue un reino con una cultura muy desarrollada en esa época).

El cirílico se convirtió en el sistema de escritura para una amplia parte del mundo eslavo (al menos la parte adherida a la rama de la iglesia del este). Conforme los pueblos eslavos se fueron convirtiendo en naciones, comenzaron a surgir tradiciones locales específicas de escritura. En paralelo, la propia lengua eslava comenzó a evolucionar, así algunos sonidos quedaron obsoletos.

En los siglos siguientes, el cirílico fue adaptado a los cambios en el lenguaje hablado, adoptando variaciones regionales que se ajustaban a las características de los idiomas nacionales y fue sujeto a reformas académicas y decretos políticos. Variantes del alfabeto cirílico son hoy en día utilizadas para escribir lenguas de Europa del Este (bieloruso, búlgaro, macedonio, ruso, serbio, ucraniano) y Asia (kurdo, mongol, turcomano etc).

- **Origen**

De acuerdo con todas las evidencias históricas, San Cirilo creó un nuevo alfabeto. Sólo el glagolítico puede ser considerado como tal, porque el cirílico es demasiado parecido al griego. Sin embargo, los eslavos le atribuyeron su invención aunque, probablemente, no sea obra suya.

El alfabeto cirílico contiene todas las letras del alfabeto griego, sin alterar o modificadas. También incorporó nuevas letras para sonidos desconocidos por los hablantes griegos.

Algunos investigadores consideran el alfabeto cirílico obra de San Cirilio, otros en cambio opinan que su inventor fue un discípulo suyo, Clemente de Ohrid.

Finalmente hay quienes son de la opinión de que el alfabeto cirílico tuvo que aparecer como resultado de un proceso histórico y piensan que fue una necesidad histórica para los eslavos crear un alfabeto propio mediante la adaptación de las letras griegas, de la misma manera que los fenicios, griegos, romanos y otras nuevas naciones crearon sus propios alfabetos a partir de otros más antiguos ya preexistentes. Ponen de manifiesto que el alfabeto cirílico muestra características de un alfabeto que ha nacido como resultado de una gradual adopción y adaptación de las letras griegas. Ven un argumento a su favor en los antecedentes de escrituras surgidas a partir de otras anteriores.

- **Características**

Como sistema de escritura, el antiguo cirílico contiene interesantes características que reflejan sus orígenes. La forma de sus letras apunta claramente a su origen en la escritura uncial griega (la variante bizantina, no la uncial griega arcaica). Igualmente, en gran medida, el orden del alfabeto está tomado del griego. Tras la Edad Media, se produjeron una serie de transformaciones que llevaron al cirílico antiguo a su moderna apariencia, tras un largo proceso.

La escritura eslava está también influenciada por el hecho de que muchos textos fueron copiados de fuentes griegas, así por ejemplo, los símbolos de aspiración (espíritu áspero y suave) son colocados arbitrariamente y no significan nada en los textos eslavos; cuatro letras: ξ, ψ, ω, θ, en palabras tomadas del griego, representan exactamente los mismos sonidos que las letras κς, πς, ο, φ, en términos eslavos (y a menudo son sustituidas por ellas), y el sistema de numeración (los números son representados por letras) siguen el orden del alfabeto griego. Por lo tanto, hay muchas variantes de letras y reglas de escritura creadas en este periodo inicial, caracterizado además por cierta anarquía en vez de reglas bien definidas. Los manuscritos nos transmiten una impresionante variedad de formas de letras, estilos y tradiciones de escritura.

El antiguo eslavo no distinguía entre mayúsculas y minúsculas, aunque la primera letra de un capítulo era usualmente escrita de forma artística y coloreada (letra capitular). La distinción entre mayúsculas y minúsculas apareció en el eslavo eclesiástico.

- **Evolución y reformas**

A mediados del siglo XIV los países eslavos de los Balcanes fueron asaltados por el imperio Otomano y, a finales de siglo, conquistados y casi totalmente destruidos. Esto representó una gran pérdida para la cultura eslava y, a partir de esa fecha, el centro de la escritura eslava se trasladó al este. El proceso de evolución espontánea de la ortografía y fonética del sistema de escritura eslava continuó. Así, mientras el principal propósito de los primeros manuscritos eslavos era reproducir el significado del texto, ahora cobra mayor importancia la reproducción exacta de la forma y de la pronunciación de los textos (al menos en lo que respecta a los escritos eclesiásticos), especialmente porque el lenguaje original ya no está vivo. Como resultado, aparecen reglas gramaticales artificiales y signos diacríticos especiales que ayudan a pronunciar los textos eclesiásticos como ellos eran pronunciados siglos atrás. En comparación con el periodo antiguo, las reglas ortográficas son más o menos formalizadas y se prohíbe estrictamente cambiarlas. Este estado en el desarrollo de los textos del antiguo eslavo y eslavo eclesiástico fue fijado a mediados del siglo XVII cuando el patriarca Nikon inició la ‘corrección’ (o, más correctamente, nueva traducción) de los libros sagrados de la iglesia.

Ese fue el momento en que el sistema de escritura del eslavo eclesiástico fue fijado, sistema que perdura hasta nuestros días. Mientras que esto es cierto para los escritos de la iglesia ortodoxa, hubo un pequeño grupo de gente (llamados ‘antiguos creyentes’) que no aceptaron las reformas de Nikon y continuaron las tradiciones anteriores. El principal desencuentro entre esos grupos era la interpretación de los textos sagrados y las maneras en que las ceremonias sagradas debían desarrollarse, pero había también diferencias en el sistema de escritura.

Lo que quedó claro es que la escritura del antiguo eslavo no era ya adecuada para propósitos civiles. Por razones prácticas, a partir de los siglos XIV y XV, se empezó a crear un sistema de escritura ordinario, con reglas simplificadas, abreviaturas útiles, letras más redondeadas muy diferentes de las de los libros de la iglesia. Aunque basado en la escritura eclesiástica, hacia la mitad del siglo XVII era definitivamente una escritura diferente como nos muestran textos manuscritos de la época, aunque no se utilizaba en ediciones impresas.

Una reforma bien conocida del alfabeto es la de Pedro I el Grande 1707–1708, basada de hecho en este sistema de escritura *de facto*. En 1707–1708 el nuevo alfabeto oficial civil (гражданский шрифтъ) fue introducido por el zar ruso Pedro I. Difiere fuertemente de la escritura del eslavo eclesiástico y su apariencia está afectada por requerimientos prácticos: la reforma del estado requería libros de texto impresos tipográficamente (para matemáticas, mecánica, balística, ingeniería, geografía, etc.), y el sistema de escritura eclesiástico no era definitivamente adecuado para ese propósito. Pedro el Grande simplificó la forma de las letras haciéndolas más cercanas a las latinas, eliminó letras redundantes y duplicadas (Ѡ, ѡ, Ѣ, ѣ), quitó los acentos artificiales (con la excepción de Ѣ) y símbolos fonéticos, incluyó nuevas letras Ѣ/ѣ y Я/я necesarias para nuevos sonidos (usadas *de facto* en la escritura a mano), e introdujo los números árabes. Apareció por primera vez en los libros una distinción visual entre la escritura civil rusa y la eclesiástica. El alfabeto impreso asumió pues su forma moderna. Parece que la primera reforma (1707–1708) fue mucho más radical con respecto a las letras obsoletas y sólo más tarde, bajo la presión de la iglesia ortodoxa, fueron restituidas algunas letras al alfabeto (1708–1710).

La lenta evolución del nuevo sistema de escritura para el ruso continuó hasta 1917–1918 cuando tuvo lugar otra reforma importante. Aunque llevada a la práctica en los primeros días del nuevo régimen comunista (las nuevas leyes introduciendo el nuevo alfabeto ruso están firmadas por oficiales militares el 23 de Diciembre de 1917 y el 10 de Octubre 1918), esta reforma está basada en un trabajo desarrollado en el periodo 1904–1917 por la Academia de Ciencias, y su principal objetivo era simplificar la ortografía y suprimir letras obsoletas e innecesarias heredadas de la escritura eclesiástica eslava. Así se reemplazaron varias letras: ѣ (yat) por la "e" o "i", ѥ (izhitsa) por и, y Ѧ (fita) por ф, eliminando la letra muda arcaica yer ѣ (signo duro) en posición final siguiendo a una consonante (quitando así en la práctica el último remanente gráfico del antiguo eslavo).

La forma actual del alfabeto ruso y la gramática rusa data de 1956.

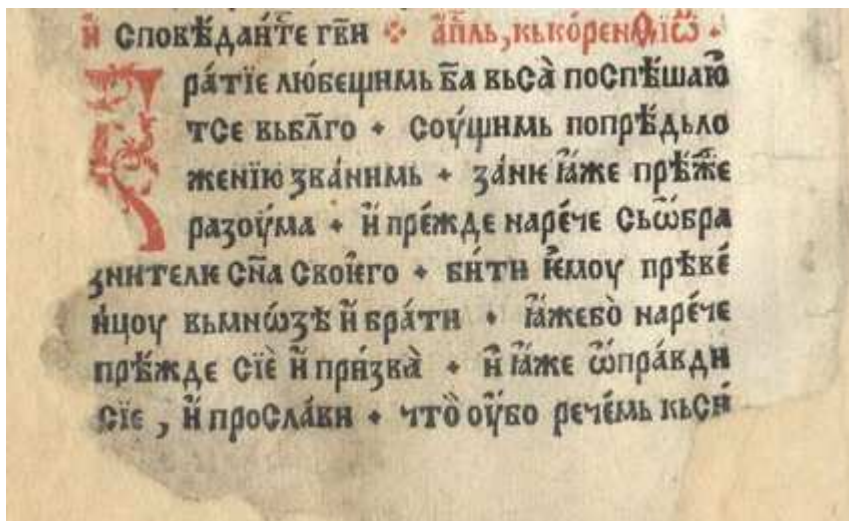
Algunos intentos de simplificación producidos en los comienzos de los 60 y finales de los 90 se han topado con la protesta pública y no se han llevado a cabo.

Esto no significa que la historia del cirílico se restrinja al ruso. Tras las guerras con los turcos a finales del siglo XIX, Bulgaria logró su independencia y reintrodujo el cirílico como escritura oficial, en 1945 actualizó su alfabeto eliminando el ‘gran yus’ y ‘yat’ y modificando la gramática.

Lo mismo es válido para los alfabetos serbio y macedonio, basados en el cirílico.

Los alfabetos ucraniano, bieloruso y moldavo (antes de que este último fuera cambiado por el latino) heredaron la mayor parte de las características del sistema de escritura civil ruso, pero actualmente sufren un desarrollo independiente.

Igualmente sucede con el sistema de escritura del mongol y otros numerosos idiomas de las minorías nacionales de la Federación Rusa y antigua Unión Soviética que poseen alfabetos basados en la escritura civil rusa, pero con sus propias reglas y características propias.



Fragmento de un manuscrito escrito en antiguo eslavo eclesiástico.

- **Antiguo cirílico y Unicode: ¿Un amor imposible?**

Quizás el lector se encuentre sorprendido por el título de este capítulo. Por favor, continúe leyendo y descubrirá el motivo de tan extraño título.

En primer lugar es necesario decir que Unicode no contiene incluso en su última versión (9.0 de Junio de 2016) todos los signos requeridos para representar antiguo cirílico (esto es: antiguo eslavo, antiguo eslavónico y antiguo eslavo eclesiástico).

Unicode no ha codificado todas las letras del antiguo cirílico, e incluso ha omitido algunas aún en uso en algunas zonas.

¿Por qué están ausentes en Unicode los signos mencionados anteriormente?

Esta pregunta no tiene una sencilla o simple respuesta, pero simplificando podemos decir que algunos signos están ausentes porque han sido unificados con sus equivalentes modernos y otros porque son considerados meras variantes gráficas, y un principio básico de Unicode es "no incluir variantes gráficas".

- El modelo Unicode: caracteres frente a signos gráficos

En este punto es importante entender cuál es la diferencia entre un carácter y un signo gráfico, y cómo Unicode ha abordado la codificación de signos.

Un carácter es una entidad usada en el intercambio de información que sólo especifica de forma muy genérica un signo gráfico en particular. Por ejemplo, cuando un carácter como "D" es transmitido, la forma en que es mostrado en pantalla no es estrictamente descrita. Basta con que sea reconocido como "D". Por otra parte, un signo gráfico es definido como una forma particular de un determinado carácter cuando éste es representado. Una fuente es un conjunto de signos gráficos.

Unicode codifica caracteres, no signos gráficos. Los caracteres son abstractos y reflejan "los componentes más pequeños del lenguaje escrito que tienen valor semántico", mientras que los signos gráficos son la representación escrita de los caracteres.

Por lo tanto, los caracteres abstractos son el dominio de Unicode, los signos lo son de las fuentes.

Distinguir un carácter de un signo gráfico puede resultar dificultoso cuando se manejan textos históricos, especialmente si el lenguaje no ha sido totalmente descifrado.

Esta cuestión es clara en las escrituras modernas que cuentan con un repertorio de letras bien definidas y estandarizadas. En las escrituras históricas la cuestión es mucho más oscura.

Por tanto, en muchas ocasiones es difícil establecer unas reglas que definan claramente cuáles son auténticos caracteres susceptibles de ser incluidos en Unicode y cuáles no, por ser meras variantes.

Unicode es un estándar para el intercambio básico de texto. No contiene pues información con respecto al lenguaje, formato de representación o cualquier otro detalle de acabado final del carácter que codifica. Un principio fundamental de Unicode es que su intención de codificar no es hacer el texto agradable a la vista, sino representar su contenido de forma precisa.

Los caracteres Unicode tienen como pretensión el ser eficientes y facilitar el trabajo de los motores de búsqueda, su apariencia en pantalla o en papel es un criterio secundario y que es encomendado a los diseñadores de fuentes. Unicode se preocupa fundamentalmente de la asignación de códigos.

Permítanme dar un ejemplo ilustrativo de esto.

Si vamos a representar la letra "P" en inglés o en español en un ordenador, no tiene sentido asignarles códigos diferentes. Ambas P's pertenecen al mismo sistema de escritura y alfabeto, son idénticas y no hay razón para separarlas.

Para evitar duplicación de caracteres, Unicode codifica por alfabetos, no por idiomas.

Por ejemplo, la letra cirílica "Б" es usada sin distinción para textos en ruso, búlgaro, macedonio, serbio, bieloruso, etc.

El hecho de que diferentes idiomas y culturas prefieran una representación gráfica diferente para algunas letras particulares (por ejemplo "a" o bien "а") es relegada al proceso de representación de signos en pantalla, que puede tener información acerca de estilo, idioma y otros atributos locales.

Por lo tanto, un mismo alfabeto de Unicode puede representar lenguas relacionadas entre sí o no, idiomas vivos o muertos, de forma indistinta.

Con tal diversidad, hay pues un amplio margen para estilos muy diferentes. Con todo, esas diferencias deben ser manejadas por los diseñadores de fuentes, no por la codificación Unicode.

- La solución de Unicode para el antiguo cirílico

Las cuestiones mencionadas arriba, entre otras, tienen importantes consecuencias en lo tocante a cómo se representará el antiguo cirílico en una pantalla de ordenador.

La primera cosa y más importante a señalar es que el actual estado de Unicode impide la posibilidad de que una sola fuente pueda incorporar simultáneamente (al menos en el bloque cirílico regular) cirílico moderno y cirílico antiguo con su look tradicional, porque ambos son considerados un mismo sistema de escritura aunque tengan una apariencia muy diferente.

Unicode en el capítulo 7 dedicado a los sistemas de escritura europeos (página 171) dice literalmente: "La forma histórica del alfabeto cirílico es tratada como una cuestión de estilo y una variante del moderno cirílico porque las formas históricas son relativamente cercanas a su moderna apariencia y porque algunas de ellas todavía están en uso en idiomas diferentes del ruso".

En este punto surge inevitablemente una pregunta: ¿Cómo representar entonces adecuadamente antiguo cirílico usando fuentes que se ajusten a la codificación marcada por Unicode?

Unicode responde: "Un juego completo de caracteres para antiguo cirílico se puede obtener mediante la representación gráfica de la sección cirílica (esto es U+0400-U+0489) en un estilo de fuente adecuado".

En otras palabras, la solución apuntada por Unicode es que se creen fuentes usando los códigos cirílicos existentes y reemplazar los signos modernos por otros con apariencia antigua.

Esta solución ha sido adoptada por unas cuantas fuentes que siguen la codificación Unicode, como Staroslavski Unicode (1998) desarrollada por Emil Hersak, Kirillica Nova Unicode (1999) diseñada por Christoph Singer y Dilyana (2005) creada por Ralph M. Cleminson.

Sin duda esto tiene una ventaja: la estandarización, pero presenta dos serias desventajas: la primera que no se puede escribir cirílico moderno con la misma fuente, y segundo, que cuando se le aplique otra fuente al texto escrito con una de las fuentes mencionadas, volverá a su apariencia moderna.

- Una alternativa viable: la utilización del área de uso privado (PUA)

¿Hay alguna otra alternativa a la solución apuntada por Unicode?

La respuesta es "sí", aunque evidentemente también tiene sus pros y sus contras.

Mi solución no es quizás la ideal, he de admitirlo sinceramente, pero al menos permite la inclusión tanto de cirílico moderno como antiguo en una misma fuente.

La solución consiste en mantener el bloque cirílico de Unicode con su aspecto moderno y asignar los signos con apariencia arcaica al área de uso privado (véase el capítulo 7 de este manual para detallada información sobre este bloque especial de Unicode).

El área de uso privado (PUA) está dirigido a signos que no tienen aún código asignado en Unicode.

Por lo tanto, esta área está disponible para las necesidades de los usuarios. En consecuencia, el PUA es una solución, pero también una fuente de incompatibilidades al no haber estandarización.

Puesto que no hay una norma reguladora en la asignación de códigos del PUA, pueden surgir problemas en el intercambio de datos entre usuarios (por ejemplo mi "A" puede aparecer como una "F" o cualquier otro signo en la pantalla de otro usuario, si ambos no tienen la misma fuente).

Usar un signo con un código en el PUA es arriesgado; por este motivo creo que es de gran importancia conseguir un consenso en el uso del PUA tan amplio como sea posible. Idealmente el uso del PUA debería, al menos entre la comunidad de "fuentes antiguas", ser coordinado de tal manera que cuando se cambie de una "fuente antigua" a otra, no haya conflictos en el PUA.

En este contexto es útil visitar la web de MUFI (Medieval Unicode Font Initiative at <http://gandalf.aksis.uib.no/mufi/>) para información sobre un interesante proyecto de estandarización del PUA entre fuentes que cubren lenguas antiguas.

En mi humilde opinión, un pequeño esfuerzo por parte de los diseñadores de fuentes para tratar de establecer una especie de estándar *de facto* en la colocación de los caracteres "antiguos" (incluyendo los signos para el antiguo cirílico) en el PUA merecería la pena. ¿No creen ustedes?

Fallar en esto dará como resultado innecesarias dificultades en el intercambio de información y, por otra parte, los usuarios se verán constreñidos a utilizar una sola fuente.

Pienso que todavía no es demasiado tarde para tratar de lograr un consenso de este tipo.

Soy consciente de que el PUA no debe ser una solución permanente, sino temporal.

Ahora bien, es también claro que el proceso para que nuevos signos sean admitidos como caracteres en Unicode es largo y difícil, e incluso algunos tendrán muy pocas posibilidades de ser aceptados. La gente necesita acceder a los caracteres ahora ya, y cuantas menos incompatibilidades y conflictos haya en la asignación de códigos a los signos adicionales, mejor que mejor.

Con el tiempo siempre se podrá migrar a un "auténtico" Unicode, cuando el signo sea aprobado.

En resumidas cuentas, nos enfrentamos a una elección entre un purista estándar Unicode que puede que nunca sea enteramente satisfactorio para los idiomas antiguos, o una especie de Unicode extendido que no es puro, pero eminentemente usable y práctico para los próximos años.

Mi preferencia es clara: hay que ser pragmático. Debemos adherirnos a los estándares lo más posible, pero no de una manera esclava si ello compromete la usabilidad.

En cualquier caso, como he dicho, yo prefiero ser pragmático y solventar los problemas con soluciones prácticas. Por tanto espero encontrar acuerdo entre los diseñadores de fuentes para idiomas antiguos para alcanzar un estándar *de facto*. Si esto fuese posible, se lograría mucho a favor de esta pequeña comunidad de usuarios y siempre sería preferible que soluciones individuales.

Por supuesto, aquellos usuarios que no quieran usar Unicode tienen la alternativa de utilizar fuentes estándar de 256 caracteres (la mejor opción aquí es usar el set de fuentes llamadas Irmologion, desarrolladas por Vladislav V. Dorosh), aunque de nuevo el problema es la incompatibilidad. No hay acuerdo entre las asignaciones de códigos entre las diferentes fuentes. Que yo sepa no hay dos fuentes no Unicode para antiguo cirílico que coincidan plenamente en la asignación de signos.

Evidentemente el ideal a alcanzar es la incorporación en Unicode de un bloque para cirílico antiguo con su look tradicional. Sin embargo, para ser realista, es muy poco probable que Unicode considere en un futuro cercano los signos del antiguo cirílico como diferentes del cirílico moderno.

Pese a todo, no hay que perder la esperanza. Así, hasta hace muy poco, el copto no era considerado como una escritura independiente y estaba unificado con el griego, puesto que compartía con éste muchos signos, pese a tener una apariencia bastante distinta del griego clásico. Pues bien, recientemente Unicode ha asignado al copto un bloque independiente con un código específico para cada letra. ¿Puede ser un posible precedente para el antiguo cirílico? El tiempo lo dirá.

- El antiguo cirílico y la fuente ALPHABETUM Unicode

Ante todo es necesario enfatizar que ALPHABETUM no pretende una reproducción exacta de los textos del antiguo cirílico. Las pretensiones de ALPHABETUM son reproducir textos del antiguo eslavo y eslavo eclesiástico manteniendo sus características generales, pero sin una reproducción exacta de sus gráficos.

Como resultado, usando esta fuente dispondremos de un juego de caracteres suficiente para reproducir la estructura visual de los antiguos textos eslavos. Sin embargo, es necesario dejar bien claro que ALPHABETUM solventa el problema de esta representación textual sólo de forma aproximada y de una forma simplificada con respecto a la estructura original.

Por ejemplo, textos de gran profundidad científica o paleográfica pueden necesitar una enorme cantidad de variantes gráficas, siendo preciso en esos casos recurrir a imágenes más que a fuentes informáticas para poder representar el contenido de los textos de forma precisa y fidedigna.

ALPHABETUM no es adecuada para esas tareas, la fuente únicamente extiende el juego de caracteres para permitir teclear textos cirílicos antiguos siguiendo las normas más usuales.

La fuente ALPHABETUM Unicode contiene todo el juego de caracteres cirílicos codificados por Unicode Standard en la versión 9.0 (bloque Unicode 0400-04FF).

Como ya se ha mencionado, Unicode no cubre toda la variedad de signos del antiguo cirílico, muchos signos no están en el estándar. Puesto que esto implica que el actual status de Unicode no es suficiente para reproducir textos del eslavo antiguo, he incluido en la fuente los más importantes signos "perdidos" y algunos más de uso menos frecuente.

Lógicamente ha tenido que ser incluido en el área de uso privado (PUA), códigos EE2E-EE7E.

Algunas letras han sido incluídas dos veces, puesto que su apariencia gráfica es muy diferente en los textos eclesiásticos y en los civiles.

Algunas variantes gráficas para la misma letra (*zemlya* y *zelo*, por ejemplo) han sido incluidas también para la mayor parte de los caracteres esenciales.

Los signos incluidos en esta sección están en estilo cirílico moderno.

Como he venido repitiendo, la fuente no puede ser usada para la reproducción exacta de textos del antiguo eslavo y del eslavo eclesiástico, pero es bastante adecuada para poder hacer citas y referencias bibliográficas de tal forma que no distorsiona el fluir del texto moderno y, a la vez, respeta las reglas principales de los antiguos escritos eslavos.

EJEMPLOS:

A continuación se muestra una lista con el repertorio completo de signos específicos del antiguo cirílico presentes en la fuente ALPHABETUM.

1.- Bloque cirílico regular de Unicode (códigos U+0460 – U+0481):

G W B b K k A a H h H h Z z Psi psi
 Theta theta V v V v O o O o O o G g C c

2.- Bloque cirílico extendido-B (códigos U+A640 – U+A69F) y PUA (U+EE2E - U+EE7E):

⤴ ⤵ Γ γ Д д S s Z z Z z Z z Z z H h K k L l M m N n P p
Q q R r U u W w Y y X x Y y T t U u V v I i J j K k L l M m N n O o
P p Q q R r S s T t U u V v W w X x Y y Z z A a B b C c D d E e F f G g

Comparado con Unicode, la cobertura de la fuente ALPHABETUM es mucho más completa que el actual status del estándar, incluso tras las últimas adiciones que se han hecho al mismo.

EJEMPLOS:

А Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М Н О П
 Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ы Ы Ы Ы
 Ы Ы Ы Ы Ы Ы Ы Ы Ы Ы Ы Ы Ы Ы

[illegible] $\circ \cdot : \div \times ! [] \odot \sim$

El siguiente ejemplo (Genesis 1, 1-4) muestra el mismo texto tecleado con las dos variantes:

Глава 1

1 ВѢ НАЧАЛѢ СОТВОРИ БГЪ НЕБО И ЗЕМЛЮ.
2 ЗЕМЛѦ ЖЕ БѢ НЕВѢДИМА И НЕУСТРОЕНА, И ТМѦ ВЕРХѸ БѢЗДНЫ, И ДХЪ БЖІИ ПОШАШЕСЯ ВЕРХѸ ВОДЫ.
3 И РЕЧЕ БГЪ: ДА БѢДЕТЬ СВѢТЪ. И БЫСТЬ СВѢТЪ.
4 И ВІДѢ БГЪ СВѢТЪ, ІАКЪ ДОБРО, И РАЗДѸИ БГЪ МЕЖДѸ СВѢТОМЪ И МЕЖДѸ ТМОЮ.

Глава 1

1 Въ началѣ сотвори бгъ небо и зѣмлю.
2 Земля же бѣ невидна и неустроена, и тма верху бездны, и дхъ бжій
ношаеша верху воды.
3 И рече бгъ: да бдетъ свѣтъ. И быств свѣтъ.
4 И видѣ бгъ свѣтъ, ѡкв добро, и разлучи бгъ между свѣтомъ и между тмою.

Capítulo 1

1 Al principio Dios creó el cielo y la tierra.
2 La tierra era soledad y caos y las tinieblas cubrían el abismo, pero el espíritu de Dios aleteaba sobre las aguas.
3 Entonces Dios dijo: 'Haya luz'. Y hubo luz.
4 Vio Dios que la luz era buena y la separó de las tinieblas.

- Marcas diacríticas en antiguo cirílico: un problema

El antiguo cirílico hace un uso extensivo de marcas diacríticas. Esas marcas diacríticas indican pronunciación e información gramatical sobre las palabras. Casi cada palabra del eslavo eclesiástico contiene al menos un diacrítico.

Las marcas diacríticas más importantes son: agudo, grave, circunflejo, apóstrofe, *kamora*, *iso*, *kavyka*, *paerok*, *erik*, *titlo* y *titlo* con letras (*slovotitlo*, *glagolitlo*, *dobrotitlo*, *ontitlo* y *rcytitlo*)

Todos esos diacríticos están presentes en la fuente ALPHABETUM Unicode.

Con el fin de no "hinchar" la fuente con la inclusión de cientos de caracteres precompuestos (esto es, caracteres en los que todos los diacríticos forman parte del signo que modifican. Más información en la página 7 de este manual), he excluído la mayor parte de ellos. Sólo he incluído unos pocos caracteres precompuestos para algunos signos donde el diacrítico no se alineaba de forma adecuada debido a alguna particularidad especial de la letra base.

He aquí algunos ejemplos: Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ / Ѩ ѩ Ѫ ѫ.

El resto de letras con diacríticos pueden ser escritas usando más de un signo. Unicode ofrece un método muy productivo de componer caracteres usando la combinación de una letra base y un diacrítico de avance cero (por ejemplo, si se necesita una "g" con signo de larga encima, se consigue tecleando la letra "g" (U+0067) y el diacrítico de marca larga "ˉ" (U+0304). Este es el resultado: ġ

Esto es aplicable, por supuesto, al antiguo cirílico. La combinación de un signo del antiguo cirílico más un diacrítico puede ser fácilmente conseguido tecleando la letra base y luego la marca diacrítica.

Ejemplos: para conseguir Ѣ / ѣ se debe teclear primero я / а luego ˘.

para conseguir Ѥ / ѥ se debe teclear primero д / а luego ˘.

para conseguir Ѧ / ѧ se debe teclear primero А / А luego ˘.

para conseguir Ѩ / ѩ se debe teclear primero е / е luego ˘.

Para facilitar una correcta posición de las diferentes marcas diacríticas, los distintos diacríticos del antiguo cirílico han sido repetidos dos veces, una, colocados en una posición elevada con objeto de ser situados sobre las letras mayúsculas, y otra, colocados en una posición baja, para las minúsculas.

A continuación se muestran todos los diacríticos presentes en la fuente ALPHABETUM:

˘ ˙ ˚ ˛ ˜ ˝ ˞ ˟ ˠ ˡ ˢ ˣ ˤ ˥ ˦ ˧ ˨ ˩ ˪ ˫ ˬ ˭ ˮ ˯ ˰ ˱ ˲ ˳ ˴ ˵ ˶ ˷ ˸ ˹ ˺ ˻ ˼ ˽ ˾ ˿ ˿ (posición baja U+F3CD – F3CF)

˘ ˙ ˚ ˛ ˜ ˝ ˞ ˟ ˠ ˡ ˢ ˣ ˤ ˥ ˦ ˧ ˨ ˩ ˪ ˫ ˬ ˭ ˮ ˯ ˰ ˱ ˲ ˳ ˴ ˵ ˶ ˷ ˸ ˹ ˺ ˻ ˼ ˽ ˾ ˿ ˿ (posición alta U+F3F0 – F3FF)

Ѡ ѡ Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ (titlo con letras U+F3D0 – F3DF)

Una cosa importante a tener en cuenta es que cuando se manejan marcas diacríticas es casi imposible evitar ligeros desplazamientos de los diacríticos sobre la letra base, dependiendo su mejor posicionamiento en el ancho que tenga el signo.

- Tecleado del antiguo cirílico con la fuente ALPHABETUM

Como he mencionado antes, la mayor parte de los signos del antiguo cirílico no están aún recogidos en Unicode. Como consecuencia, no hay ningún método específico para poder introducirlos. Por supuesto, siempre se puede utilizar el menú Insertar/Símbolo de Word, utilizar un mapa de caracteres o utilidades específicas para ellos como PopChar, BabelMap y la Character Palette etc.

Esto está bien para signos esporádicos, pero demasiado lento para un uso frecuente.

La mejor opción para solventar este problema es crear una disposición de teclado personalizada.

Hay varias utilidades fáciles de usar para esto. Para Windows tenemos la herramienta llamada **Microsoft Keyboard Layout Creator** (de libre descarga desde la web de Microsoft <http://www.microsoft.com/globaldev/tools/msklc.mspx>) que permite a los usuarios crear sus propias disposiciones de teclado para sus escritos preferidos. Los usuarios de Mac tienen una utilidad muy parecida llamada **Ukelele** (desarrollada por SIL <http://scripts.sil.org/ukelele>).

43. AVÉSTICO

- Concepto

Más frecuentemente conocido por el incorrecto nombre de *Zend* ^{*(ver pie de página)}, el avéstico es una lengua extinta que pertenece al grupo oriental iranio de lenguas indoeuropeas. Su nombre proviene del hecho de que es la lengua del Avesta, las escrituras sagradas del Zoroastrismo, esto es, de la antigua religión irania, atribuidas a Zoroastro (o Zaratustra, el profeta de esta religión), pero la mayor parte de ellas de fecha posterior.

La lengua es únicamente conocida por esas escrituras y poco más se sabe de ella, ni siquiera cuál era el nombre que le daban sus hablantes nativos. El término "Avesta" proviene de la palabra *avistak* que era la etiqueta usualmente aplicada a esos escritos en pahlavi (también denominado en ocasiones pelvi o apalavi). Nadie tiene la certeza de lo que significa ese término. Algunos estudiosos han sugerido una posible conexión lingüística con la palabra del sánscrito *veda* ("conocimiento").

- Las escrituras del Zoroastrismo

El Avesta es una compilación ecléctica de diversos escritos compuestos a lo largo de varios siglos y el lenguaje, por tanto, muestra mucha variación. Es sin duda el escrito iranio más antiguo.

El Avesta está frecuentemente acompañado por su *Zend* (*Zand* o *Zendo*), una traducción y comentario en lengua pahlavi, y los dos juntos suelen denominarse *Zend-Avesta* (*Zand ad Abastāg*).

El Avesta original se remonta a una fecha desconocida, al menos al siglo VI a.C. y está en una antigua lengua irania llamada avéstico (frecuentemente mal llamada zendo).

La fecha exacta de su creación es desconocida, no obstante, se considera que sus raíces se pueden retrotraer al segundo milenio a.C.

La forma que presenta el Avesta conservado pertenece probablemente al periodo sasánida, aunque no hay un consenso unánime en este aspecto. Si aceptamos esta teoría, los textos fueron recopilados bajo sucesivos reyes sasánidas hasta su terminación en el reinado de Sapor II (309-379 d.C.)

Tenemos noticias de que existió una vasta colección de manuscritos religiosos en avéstico llamada "Gran Avesta", pero sólo una cuarta parte del texto de los 21 libros originales (*nask*) de los que constaba ha sobrevivido hasta la actualidad. Únicamente tenemos el Avesta ritual (*Yasna*, *Gathas*, *Visperad*, *Vendidad* y algunos escritos menores) y un breve resumen de los contenidos del Avesta sasánida descrito en el libro VIII del *Dēnkard* (literalmente "actos de la religión"), una especie de enciclopedia del mazdeísmo escrita en pahlavi y que representa un sumario del conocimiento de la religión de Mazda en el siglo X d.C.

- Estructura y contenidos

Los contenidos de los 21 libros (*nask*) del Avesta se suelen dividir en 5 categorías. Las divisiones son tópicas y de ninguna manera canónicas. De hecho, algunos estudiosos prefieren más bien hablar de dos grupos, uno de carácter litúrgico y otro de carácter más general.

Las cinco categorías son las siguientes:

- *Yasna* (literalmente "adoración") es la colección litúrgica principal y está formada por 72 secciones (*haiti*). El *Yasna* incluye los *Gathas* (*Gāθās*), una colección de 17 himnos dirigidos a Ahura Mazda, el dios del Zoroastrismo.

Los *Gathas* son la parte más antigua del Avesta, y los textos más sagrados de esta religión, siendo su composición atribuida tradicionalmente al propio Zaratustra.

* El estudioso francés Anquetil-Duperron fue el que propició la confusión que actualmente aún permanece sobre si la lengua tiene que llamarse zendo o avéstico. El Avesta era tradicionalmente acompañado por una traducción y un comentario en una lengua persa posterior (pahlavi o persa medio) denominado *Zand* (de la palabra pahlavi "comentario"). Juntos eran llamados *Abastāg ad Zand* ("Avesta y comentario"). Anquetil-Duperron invirtió el orden y llamó a su traducción "*Zend-Avesta*", lo que dio origen a la malinterpretación de que "*Zend*" era el nombre de la lengua en que el Avesta fue escrito.

Los Gathas están estructuralmente interrumpidos por el denominado Yasna Haptanghaiti ("siete capítulos del Yasna") que comprende los capítulos 35-42 y consiste en una serie de oraciones e himnos en honor de la deidad suprema, Ahura Mazda, los ángeles, el fuego, el agua y la tierra.

El Yasna, aunque transmitido en prosa, pudo haber sido originariamente de tipo métrico.

- Visperad (literalmente "todos los dioses") es una colección de suplementos al Yasna, esto es, extensiones a la liturgia. El Visperad está subdividido en 23 secciones (*karda*) que tienen que ver con la descripción de los ángeles y su culto.

- Yashts (literalmente "adoración mediante la oración") son 24 himnos dirigidos a divinidades individuales susceptibles de veneración: Ardivi Sura, la diosa de las aguas, Mitra, la divinidad de la luz y la verdad, Fravashi, la guardiana de los espíritus, Verethragna, el genio de la victoria etc.

Los Yashts son en su mayor parte composiciones métricas y algunos himnos tienen un considerable mérito poético.

- Vendidad (o Vidēvdād, literalmente "lo dado contra los demonios") es una enumeración de varias manifestaciones de los espíritus diabólicos y los medios para combatirlos. Vendidad es el único *nask* que ha sobrevivido en forma íntegra.

El texto contiene 22 capítulos (*fargard*), que son fragmentos dispuestos como diálogos entre Ahura Mazda y Zaratustra.

Vendidad es una narración ecléctica de mitos misceláneos – incluyendo una historia sobre la creación mítica del mundo – observancias y ritos.

- Otro material. Todo el material presente en el Avesta y que no entra en una de las 4 categorías anteriores, cae dentro de la 5ª. Esta categoría no tiene un nombre y está compuesta de textos cortos y oraciones (como las incluidas en el Khordeh Avesta, véase más abajo), los 5 Nyaishes (adoración y oraciones al sol, la luna, Mitra, el agua y el fuego), el Sirozeh y Afringans (bendiciones).

El Khordeh Avesta (literalmente "Avesta abreviado"), es una selección de textos del Yasna, Visperad y Yashts, así como textos menores y breves oraciones como los 5 Nyaishes. Esta colección en su conjunto puede ser considerada como un libro de oraciones para uso diario.

En resumen: en su forma actual, el Avesta es una compilación de diversas fuentes y sus diferentes partes datan de periodos diversos y varían ampliamente en carácter.

• El lenguaje avéstico

El avéstico pertenece al grupo indoiranio de la familia de lenguas indoeuropeas.

Junto con el antiguo persa, el avéstico es una de las lenguas iránicas más antiguas de las que tenemos evidencias. Hay que tener presente, no obstante, que ambas pertenecen a diferentes ramas y el avéstico no es un antecesor directo del persa moderno (farsi).

El avéstico está también íntimamente unido al sánscrito védico de la India antigua. De hecho, los hablantes de ambas lenguas probablemente se comprenderían fácilmente entre sí.

Debe además tenerse en cuenta que mucho de lo que se sabe del antiguo avéstico (dialecto gático) es únicamente por su cercana afinidad con la forma temprana del sánscrito védico. El estudio comparativo de ambas lenguas es lo que ha hecho posible un cierto conocimiento del lenguaje avéstico. La mayor parte de las interpretaciones modernas del avéstico están basadas en una mezcla del conocimiento obtenido de las tradiciones pahlavis y de la comparación con el védico.

El avéstico está atestiguado en dos formas conocidas respectivamente como avéstico antiguo (o dialecto gático) y avéstico nuevo. Difieren entre sí cronológicamente y tal vez dialectalmente.

El antiguo avéstico fue usado para componer los Gathas y el Yasna Haptanghāiti (capítulos 35-42).

El dialecto gático tiene ocho casos, tres números (singular, dual y plural) y tres géneros gramaticales. Su declinación y conjugación son muy similares a la del sánscrito. Este periodo del avéstico es a grandes rasgos contemporáneo al periodo del sánscrito védico alrededor del 1000 a.C.

El avéstico nuevo fue usado para componer la mayor parte del Avesta, incluyendo el resto del Yasna, los Yashts y Vendidad.

El avéstico nuevo a su vez tiene dos formas, una llamada avéstico nuevo original y otra denominada avéstico nuevo artificial. La primera forma fue seguramente un desarrollo natural del antiguo avéstico y probablemente hablado hasta el siglo VIII a.C. El antiguo avéstico artificial es una forma corrupta de la lengua que jamás se habló y fue usada por los sacerdotes en los antiguos tiempos para componer nuevos textos. Vendidad es el texto más significativo compuesto con él.

• La escritura avéstica

El avéstico fue probablemente únicamente un lenguaje oral – al menos no se han encontrado inscripciones o manuscritos nativos. Los himnos zoroástricos fueron compuestos y transmitidos oralmente a lo largo de varios siglos.

Debido al cambio lingüístico, la dicción del avéstico como era hablado 1000 años antes se fue transformando hasta hacerlo incomprensible y difícil de recordar y de ahí que surgiera la necesidad de escribir el idioma para preservar las enseñanzas de Zaratustra. El avéstico no fue escrito hasta al menos el siglo I d.C. y más probablemente hasta el IV d. C. La noticia que tradicionalmente se ha transmitido de que Alejandro Magno destruyó un ejemplar del Avesta es sin duda una leyenda.

Por el siglo IV o V d.C. fue inventado un tipo de escritura para escribir el avéstico.

Por lo tanto el alfabeto avéstico es mucho más reciente que la lengua que representa.

Generalmente se considera que la escritura avéstica data del periodo sasánida (224-651 d.C.), y tal vez inventada bajo el reinado de Sapor II (309-379 d.C.)

Los caracteres con los que se escribió el avéstico fueron principalmente diseñados tomando como modelo la forma cursiva de la escritura del pahlavi sasánida usada para escribir persa medio.

Los más antiguos manuscritos pahlavis datan del siglo III d.C., pero la escritura pahlavi cursiva se desarrolló a partir de la escritura aramaica alrededor del siglo I d.C.

Como en los idiomas semitas, la dirección de la escritura en avéstico es de derecha a izquierda y las letras son escritas de forma separada. Las ligaduras son raras y claramente de origen secundario. La ligadura más frecuentemente utilizada es št.

Un punto central es la marca utilizada para indicar el final de una palabra.

No obstante, hay diferencias entre el avéstico, el pahlavi y las escrituras semitas:

- El avéstico tiene numerosas consonantes y no todas ellas pueden ser representadas sin ambigüedades en pahlavi o arameo. Además, en pahlavi un mismo signo puede representar más de un sonido.

- La escritura pahlavi tenía además muy inadecuados métodos para representar los sonidos vocálicos. De hecho en pahlavi las vocales raramente se indicaban, ni siquiera mediante diacríticos.

Puesto que lo que se pretendía era preservar las antiguas oraciones e himnos del Avesta, se puso más cuidado en distinguir diferencias de pronunciación mediante signos gráficos. Por ejemplo, hay tres diferentes letras para representar las diferentes pronunciaciones de la sibilante "sh" (š), letras diferentes para el sonido velar "n" (ŋ) según fuera éste sordo o sonoro etc. Todas las vocales se escribían e incluso se tuvo en consideración la cantidad vocálica. Sin duda el sistema griego que tiene distintas grafías para las vocales largas o breves fue aquí el modelo imitado.

La escritura avéstica posee 14 ó 16 letras para las vocales y 37 letras para las consonantes (véanse ejemplos más abajo), mientras que el pahlavi tiene únicamente 15 signos en total.

El uso de tan gran número de letras sugiere que la invención de la escritura avéstica es el resultado de un intento de grabar un texto recitado oralmente con todas sus peculiaridades fonéticas. Por este motivo es más que probable que esta escritura haya sido una invención deliberada de un erudito o un grupo de ellos, no descartándose el hecho de que incluso hubieran sido comisionados para ello.

Como ya se ha mencionado con anterioridad, la mayor parte de los signos avésticos derivan de la escritura pahlavi, pero muchas letras del pahlavi fueron modificadas para distinguir entre signos que en pahlavi representaban más de un sonido.

El creador de la escritura avéstica tomó algunas letras como la "d" y la "γ" de la denominada *escritura del salterio* que nos es conocida por un manuscrito del siglo VII o del VIII d.C. y que contiene una traducción pahlavi de los salmos.

La influencia griega al representar las cantidades vocálicas es evidente.

En pahlavi, la escritura avéstica era llamada "Din Dapirih" y en persa moderno (farsi) es conocida como "Din Dabireh" que literalmente significa "escritura religiosa".

Debe asumirse que los textos del Avesta fueron escritos en un breve periodo de tiempo tras la invención de la escritura ("el arquetipo sasánida"). En el periodo postsasánida tuvo lugar un serio deterioro que nos ha sido transmitido en la tradición manuscrita, plagada de corrupciones.

El más antiguo manuscrito que ha sobrevivido data del 1288 d.C. La escritura pahlavi, por su parte, fue reemplazada por las grafías árabes tras la conversión de Persia al Islam durante el siglo VII d.C.

• La escritura avéstica y la fuente ALPHABETUM Unicode

Me aparto conscientemente de la tradicional representación gráfica que se ha hecho del avéstico, que toma como referencia los signos tipográficos de la edición, ya clásica, de Geldner.

El diseño de los signos avésticos en la fuente ALPHABETUM Unicode está basado principalmente en la forma de los caracteres que aparecen en el manuscrito *sādeh* indio L2, que se conserva en la actualidad en la British Library, conocido como MS Avestan2.

El diseño de ALPHABETUM imita bastante fielmente esas formas. No obstante, la fuente ALPHABETUM Unicode también incluye variantes gráficas de algunas letras utilizadas en otros manuscritos.

A este respecto, téngase en cuenta que los signos del Avesta tienen casi la misma apariencia en todos los manuscritos. Únicamente algunos manuscritos indios (H2, S1 y J9 del siglo XV d.C.) muestran peculiaridades notables.

Si se quiere ver manuscritos del Avestan escaneados, lo mejor es visitar el proyecto Vidēvdād mantenido por el profesor de la Universidad de Salamanca Alberto Cantera <http://www.videvdad.com/>

La propuesta (referencia N3178, 20-10-2006) de Michael Everson y Roozbeh Pournader para la inclusión del avéstico en Unicode, fue admitida y esta escritura quedó incluida en el estándar en la versión 5.2 de Octubre de 2009 en el Plano Multilingüe Suplementario (BMP) códigos 10B00-10B3F. Para mantener la compatibilidad con versiones anteriores de la fuente he mantenido también los signos avésticos en el área de uso privado de Unicode (códigos U+F850 al U+F89A).

Tenga en cuenta que esos códigos no son estándar y por lo tanto no se pueden aplicar sustituciones de fuentes en ellos sin perderlos, por lo tanto se está obligado a usar la fuente ALPHABETUM puesto que ninguna otra fuente Unicode posee los signos avésticos.

Para más detalles sobre el área de uso privado, por favor léase el capítulo 7.

• Escribir avéstico

Los signos avésticos ha sido incluidos recientemente en Unicode, como consecuencia no hay disponible ningún método de poder introducirlos con un teclado. Evidentemente siempre se puede usar el menú Insertar/Símbolo en Word, o utilizar el mapa de caracteres de Windows o alguna utilidad similar como PopChar, BabelMap, la Paleta de Caracteres en Mac etc.

Esto es adecuado para insertar signos aislados, pero muy lento para largas tiradas de texto.

La mejor opción para resolver este problema es crear un controlador de teclado específico. Hay varias utilidades que permiten hacer esto. Bajo Windows está el programa gratuito Microsoft Keyboard Layout Creator que permite crear teclados personalizados para nuestros idiomas o tipo de escritura preferidos. Los usuarios de Mac pueden usar Keyboard Builder o Ukelele (desarrollado por SIL) con idénticos resultados.

Para facilitar la inserción de los signos avésticos he creado un teclado personalizado para su uso con Windows XP, Vista, 7, 8 o 10 que proporciona un método cómodo y fácil para acceder a los caracteres del Avesta presentes en el área de uso privado de la fuente ALPHABETUM Unicode.

Esta disposición de teclado funciona a nivel de sistema y, por lo tanto, permite introducir el avéstico en cualquier aplicación o programa que soporte Unicode.

Este teclado es gratuito para los usuarios de mi fuente interesados en avéstico que me lo soliciten. También proporciono un documento que explica cómo instalarlo y usarlo.

- El problema de escribir avéstico de derecha a izquierda

Puesto que el avéstico se escribe de derecha a izquierda, el disponer de un procesador de texto que admita esa dirección de escritura es una necesidad. Pero incluso con esto disponible, hay un problema: Word y otras aplicaciones no colocan los signos en orden adecuado de derecha a izquierda a menos que sepan que esos caracteres poseen propiedades de ese tipo de escritura y eso requiere que los caracteres estén codificados en el estándar Unicode.

Como el avéstico, a diferencia del hebreo, árabe y otras escrituras de derecha a izquierda, no está codificado aún en Unicode, su escritura en el orden correcto representa un grave problema.

En otras palabras, es imposible conseguir que Word escriba avéstico de derecha a izquierda.

Por lo tanto, es imprescindible tener acceso a un método simple de invertir un texto avéstico escrito de la manera convencional (izquierda a derecha) en una pieza de texto con formato de derecha a izquierda. Con este fin he programado dos pequeñas utilidades que invierten el texto: una macro para Word y una utilidad javascript.

La macro de Word invierte el texto seleccionado. Simplemente se activa la macro y el texto invierte su dirección, de tal forma que la primera letra se convierte en la última y la última la primera.

La utilidad javascript permite igualmente invertir la dirección de texto, bien escribiéndolo directamente en la ventana del programa o bien copiando texto escrito de izquierda a derecha con otro programa. Una vez invertido el texto, éste puede ser insertado en cualquier otra aplicación.

Ambos, la macro y la utilidad javascript son gratuitas para los usuarios registrados de ALPHABETUM que las soliciten.

EJEMPLOS:

ALPHABETUM contiene un total de 67 signos avésticos, todos los propuestos por Michael Everson más otras variantes gráficas adicionales frecuentemente usadas para algunas letras.

Por supuesto, ALPHABETUM también contiene los caracteres necesarios para poder transliterar avéstico.

Puesto que algunos de esos caracteres no están presentes en Unicode, los códigos asignados a ellos pertenecen al área de uso privado y están coordinados con la fuente TITUS Cyberbit.

Por lo tanto, ALPHABETUM es una forma atractiva y funcional de representar auténtico avéstico y avéstico transliterado en un ordenador.

- **El alfabeto avéstico** (incluyendo variantes gráficas) según su diseño en ALPHABETUM

Vocales: ᠠ ᡤ ᠢ ᠨ ᠯ ᠪ ᠭ ᠦ ᠣ ᠰ ᠱ ᠳ ᠴ ᠵ ᠶ ᠸ ᠷ ᠺ ᠻ ᠼ ᠾ ᠿ

Consonantes: ဂ င ဃ န ဇ ဈ ဋ ဌ ဍ ဎ ဏ တ က ခ ည ဓ ဖ ပ ဗ မ ယ ရ

3 4 3 } r 2 # 6 6 c c h) y u j u l u s u s u

Ligaduras: **ſ ſc ꝑ ꝑꝑ**

Signos de puntuación: • ◐ ◑ ◒ ◓ ◔ ◕ ◖ ◗ ◘ ◙ ◚ ◛ ◜ ◝ ◞ ◟ ◠ ◡ ◢ ◣ ◤ ◥ ◦ ◧ ◨ ◩ ◪ ◫ ◬ ◭ ◮ ◯ ◰ ◱ ◲ ◳ ◴ ◵ ◶ ◷ ◸ ◹ ◺ ◻ ◼ ◽ ◾ ◿

- **Vendidad** (Vīdēvdād). Capítulo (*Fargard*) 2, 1-2. La historia de Yima.

[illegible][illegible]

Transliteración:

(Advertencia: Téngase en cuenta que hay varias convenciones para transliterar el avéstico; la transliteración aquí adoptada es la actualmente más extendida y que está basada en la utilizada por K. Hoffmann en "Avestische Laut und Flexionslehre". Universität Innsbruck. 1996.)

1 |a| pərəsaʃ. zaraʃuštrō. ahurəm. mazdām. ahura. mazda. mainiiō. spēništa. dātarə. gaēʃanaṃ. astuuaitinaṃ. aṣāum. |b| kahnāi. paoiriiō. maṣiiānaṃ. apərəsə. tūm. yō. ahurō. mazdā. |c| aniiō. mana. yaʃ. zaraʃuštrāi. kahnāi. fradaēsaiiō. daēnaṃ. yaṃ. āhūirīm. zaraʃuštrīm.

2 |a| āaṭ. mraoṭ. ahurō. mazdā. yimāi. srīrāi. huuaṣṣāi. aṣāum. zaraṣuṣṭra. |b| aṃāi. paoiriio. maṣiianam. apərəse. azəm. yō. ahurō. mazdā. |c| aniiō. Ṣṣaṭ. yaṭ. zaraṣuṣṭrāt. aḥmāi. fradaēsaēm. daēnam. ʋam. āhūirīm. zaraṣuṣṭrīm.

Traducción:

1. Zarathustra preguntó a Ahura Mazda: ¡Oh Ahura Mazda, el espíritu más benéfico, creador del mundo material, tú el único santo! ¿Quién fue el primer mortal, antes que yo, Zarathustra, con el que tú, Ahura Mazda, conversaste y al que le enseñaste la religión de Ahura, la religión de Zarathustra?

2. Ahura Mazda contestó: "El justo Yima, el buen pastor, ¡Oh sagrado Zarathustra! Él fue el primer mortal, antes de ti, Zarathustra, con el que yo, Ahura Mazda, conversé y al que enseñé la religión de Ahura, la religión de Zarathustra.

44. BRAHMI

• Concepto

La forma más antigua de escritura india (si exceptuamos la escritura del Valle del Indo –o de la civilización Harappa– que aún no ha sido descifrada, y el Kharosthi, que era una escritura regional del noreste de la India) fue la escritura Brahmi.

De acuerdo con la opinión tradicional, esta antigua escritura fue llamada Brahmi porque fue inventada y entregada personalmente a los hombres nada menos que por el dios Brahma. Por tanto, ya que Brahma reveló esta escritura, naturalmente su nombre fue Brahmi.

Las inscripciones mejor conocidas del Brahmi son los edictos grabados en roca de Ashoka (o Asoka), datados en el siglo III a.C. Estos fueron considerados durante largo tiempo los más antiguos testimonios de escritura Brahmi, pero recientes descubrimientos arqueológicos en Sri Lanka y Tamil Nadu sugieren que el uso del Brahmi se puede remontar a los siglos V-VI a.C.

Por lo tanto, esta escritura estaba probablemente en uso durante la vida de Budha, aunque los diálogos religiosos eran considerados demasiado sagrados como para ser puestos por escrito.

• Difusión

El Brahmi tenía un carácter panindio puesto que fue usado en una amplia área del subcontinente indio (Chakravarti Kshetra), desde los Himalayas a Kanyakumari y desde Dwaraka a Tamaralipti, incluyendo las áreas Pakistán, Nepal, Tibet, Sri Lanka, Burma etc.

Tal vez ninguna otra escritura estuvo en uso en áreas tan extensas de India y zonas limítrofes.

Esta unidad cultural en forma de escritura común desapareció gradualmente dando lugar a múltiples tipos de escritura durante la Edad Media y periodos posteriores, debido a varias razones, que incluyen factores geográficos y el desarrollo de literatura y cultura regionales.

En los seis siglos siguientes tras Ashoka, el Brahmi aparece diversificado en la variante norte y la variante sur. En los comienzos de la Edad Media el Brahmi se transformó en escrituras regionales como el Kannada, Tamil, Telugu, Gujarati, Oriya, Bengalí, Nagari etc. Entretanto, el Brahmi original del periodo de Ashoka fue completamente olvidado y nadie ya podía leerlo hasta que James Prinsep reconstruyó el alfabeto Brahmi y descifró las inscripciones de Ashoka en el siglo XIX.

El Brahmi es una de las escrituras más importantes en el mundo debido a su extensión e influencia posterior. En este último sentido, el Brahmi es el antecesor de más de 40 escrituras de la moderna India (Devanagari, Bengalí, Oriya, Malayalam, Sinhala etc), y un buen número de otros sistemas de escritura usados en Tibet, Mongolia, Manchuria, e incluso en Corea (Hangul coreano).

• Origen

Una de las cuestiones aún sin resolver es cómo surgió esta escritura sencilla y elegante.

Las fuentes y orígenes del Brahmi han sido objeto de controversia y, con los años, han aparecido multitud de teorías que tratan de explicar el origen de esta escritura:

• Teoría del origen semítico

Algunos eruditos (Bülher, Diringer etc) argumentan que el Brahmi es una derivación de las escrituras semitas (Fenicio o Arameo).

Esta tesis es la más comúnmente aceptada en los países occidentales.

Es cierto que las circunstancias históricas y geográficas apuntan fuertemente en esta dirección.

Bülher comparó las letras del Brahmi con las letras de la variante semita del norte en un esfuerzo por probar que el Brahmi está modelado sobre ésta.

Por ejemplo, el símbolo para la "a" semeja la letra semita alef. De forma similar, "da", "tha", "la" y "ra" parecen seguir muy de cerca a sus correspondientes signos semitas.

Pese a todo, quien examine en profundidad la escritura semita del norte encontrará también suficientes razones para pensar que la dependencia de ambos tipos de escritura puede muy bien no ir más allá de algunos préstamos puntuales y no ser, por tanto, la dependencia tan profunda como pensaba Bülher.

- Teoría del origen nativo o indígena

Algunos estudiosos (Hunter, Allchin etc) apoyan un origen independiente y nativo para el Brahmi, a menudo por vía de derivación, directa o indirecta, de la escritura del Valle del Indo.

Esta tesis ha sido bien acogida por la mayoría de los expertos del sur de Asia.

El argumento principal de esta teoría es que si el Brahmi no es un préstamo, es posible que derive de los signos de la escritura del Valle del Indo.

Pero existen serias dificultades a la hora de tratar de derivar la simple y elegante escritura Brahmi de la variedad de signos usados en la escritura del Valle del Indo.

Además, la pérdida de evidencias textuales entre el fin del periodo Harappa en torno al 1600 a.C. y las primeras inscripciones Brahmis de alrededor del 500 a.C. hace esta derivación altamente improbable.

- Teoría de la invención planeada

Hay quienes piensan (Falk, Müller etc) que el Brahmi fue una invención planeada bajo el reinado de Ashoka como un requisito previo para sus edictos.

De acuerdo con esta teoría, el Brahmi fue una creación consciente que tuvo lugar en el periodo Maurya, probablemente diseñada durante el reinado de Ashoka con el expreso propósito de la presentación monumental de sus edictos.

El argumento principal en que se apoya esta teoría es que no hay muestras datables con seguridad de otro tipo de escritura perteneciente al antiguo periodo histórico más que las inscripciones en roca de Ashoka de mediados del siglo III a.C. Otras antiguas inscripciones que han sido propuestas por varios autores como muestras de escritos anteriores a Ashoka son, cuando menos, de fecha incierta.

Resumiendo: la situación es compleja y confusa y se necesita más investigación para probar o desaprobar cualquiera de las teorías mostradas anteriormente.

- Características y estructura

El Brahmi fue usado para escribir gran variedad de lenguas, incluyendo el sánscrito, prácritos y pali, empleado este último idioma en las escrituras budistas y jainistas.

La dirección de escritura del Brahmi es de izquierda a derecha, aunque en algunos de los textos más antiguos también se encuentran en ocasiones escritos de derecha a izquierda.

Las letras del Brahmi son simples y fáciles de leer y escribir.

El conjunto básico de signos consiste en 16 vocales y alrededor de 40 consonantes. Ha de tenerse en cuenta que muchas letras tienen más de una forma y que existen variedades dentro del Brahmi.

El Brahmi es una escritura silábica en la que cada signo representa una consonante con una vocal "a" inherente (la más común en las lenguas de la India).

No hay pues consonantes puras como en castellano, como pueden ser *s* o *n*, por mencionar sólo dos. Las correspondientes letras en Brahmi apuntan a *sa* y *na*, donde la vocal "a" (breve) es inherente en la consonante.

Para representar la vocal larga "a" o añadir otras vocales, se utilizaba un ingenioso sistema consistente en añadir a la consonante determinados trazos horizontales o verticales (llamados *matras*) en unas áreas bien delimitadas.

Los signos de la escritura Brahmi han sido cuidadosamente diseñados de tal forma que no haya ambigüedad posible a pesar de la adición de marcas vocálicas.

Las ligaduras en cambio son escasas, que yo sepa el único conjunto es el formado por una consonante seguida de *y(a)*.

Este bien entramado sistema puede muy bien ser otro indicativo de que el Brahmi es una invención.

- Los edictos del rey Ashoka

Como se ha mencionado con anterioridad, los documentos más antiguos escritos en Brahmi pertenecen al siglo III a. C. y son inscripciones que pertenecen al reinado del emperador Ashoka, el tercer monarca de la dinastía Maurya, quien inscribió sus leyes en monumentales columnas y rocas.

Aunque la mayoría de las inscripciones de Ashoka están escritas en lenguas prácritas (sobre todo en el dialecto maghadi), hay unas pocas en griego y en arameo. Sin embargo, la escritura más usual de las inscripciones de Ashoka es la Brahmi.

La escritura Brahmi de Ashoka es de gran belleza, con letras simples y sin complicados signos como se puede ver en la siguiente imagen.



Un fragmento del edicto del pilar 6º de Ashoka.

Ashoka dejó un gran número de inscripciones sobre rocas y pilares. Dictó sus edictos a los escribas en Pataliputra (la capital del imperio Maurya), y los hacía grabar en lugares visibles a lo largo de su vasto imperio. Los sitios elegidos estaban cerca de poblaciones o en importantes rutas o en lugares de interés religioso, de tal forma que se asegurara su accesibilidad a cuanta más gente fuera posible.

Originalmente existieron multitud de inscripciones, pero sólo sobreviven unas diez.

La localización de los edictos sobre roca estaban regidos por la disponibilidad de rocas adecuadas, pero los edictos sobre columnas se encuentran en sitios muy concretos. Algunos, como el pilar de Lumbini (hoy Rummindei), marcan el lugar de nacimiento de Budha, y su inscripción conmemora la peregrinación que allí realizó Ashoka. Otros se encuentran en el interior o en los alrededores de importantes centros de población, de tal forma que pudieran ser leídos por mucha gente.

El único pilar que permanece completo y en su lugar original se puede ver en Lauriya Nandagarh.

En el siguiente enlace se pueden ver unas fantásticas imágenes de esta hermosa columna.
http://www.columbia.edu/itc/mealac/pritchett/00routesdata/bce_299_200/ashoka/lauriya/lauriya.html

Estos pilares en particular son testimonio del genio tecnológico y artístico de la antigua civilización india. Tienen de término medio entre 12 a 15 metros de altura, siendo coronados por una escultura de un animal, en ocasiones un rugiente león, un noble toro o un brioso caballo. Las pocas estatuas que aún perviven son auténticas obras de arte.

Las inscripciones de Ashoka son de naturaleza autobiográfica y graban una personalidad y un concepto de gobierno únicos, no solamente en India, sino quizás en la historia mundial.

La idea de colocar tales inscripciones probablemente le vino a Ashoka del imperio aqueménida, pero mientras Darío proclamaba sus victorias y consideraba a sus enemigos producto del diablo, Ashoka mandó grabar su repulsa hacia la violencia y su preocupación incluso por los animales. Los edictos de Ashoka giran fundamentalmente en torno a las reformas que él instituyó y los principios morales que recomendaba en un intento de crear una sociedad justa y humanitaria.

Sin embargo, Ashoka comenzó su reinado con un comportamiento convencional, pero tras una exitosa campaña en Kalinga (la actual Orissa) se produjo un cambio completo en su personalidad. Declaró públicamente su remordimiento por el daño causado en la guerra y proclamó que en lo sucesivo sólo conquistaría por la vía de la rectitud (*dhamma* o *dharma*). Casi todas las inscripciones de Ashoka son sobre el *dhamma*, y explican las diversas medidas tomadas por él para la propagación del *dhamma* y la buena conducta.

Este remarcable cambio de conducta concidió probablemente con su conversión al budismo, que Ashoka anunció en el que muy bien puede ser el más antiguo de sus edictos (Minor Rock Edict I).

La influencia del budismo es clara en sus edictos. Ashoka, tras su conversión, dedicó el resto de su vida tratando de aplicar conductas budistas de no violencia y bienestar social.

Suprimió las guerras en su dominio, abolió la pena de muerte, construyó hospitales y escuelas, puso límites a la caza y dictaminó que las *stupas* fueran edificadas en honor de Budha.

Ashoka jugó un papel primordial en la divulgación del budismo en India y zonas limítrofes.

Los contenidos de los edictos de Ashoka ponen de manifiesto que todas las leyendas transmitidas acerca de su sabiduría y humanidad están más que justificadas y lo cualifican como uno de los más grandes gobernantes de todas las épocas.

El estilo algo torpe de los edictos muestra la espontaneidad de un dictado sin revisar. Hay poca duda de que los edictos de Ashoka fueron escritos con sus propias palabras más bien que en el estilo grandilocuente usualmente usado en los edictos o proclamas reales en el mundo antiguo. Su distintivo tono personal nos da una visión nítida y única sobre la personalidad de este complejo hombre. El estilo de Ashoka tiene tendencia a ser bastante repetitivo y pesado, como si explicara algo a alguien que tiene dificultad en su comprensión. Ashoka frecuentemente hace referencia a sus buenas obras, aunque no como autoalabanza, sino más bien tratando de convencer al lector de su sinceridad. De hecho, la preocupación por ser considerado como una persona sincera y un buen administrador está presente en casi cada edicto. Ashoka le dice a sus súbditos que él cuida de ellos como de sus propios hijos y que su bienestar es su mayor interés.

- **La escritura Brahmi y la fuente ALPHABETUM Unicode**

El diseño de los signos Brahmi en la fuente ALPHABETUM Unicode está basado principalmente en la forma que presentan esos signos en las inscripciones de Ashoka.

Su apariencia semeja esos caracteres de una forma muy cercana. No obstante, la fuente ALPHABETUM Unicode también incluye variantes usadas en otras inscripciones posteriores.

La propuesta (referencia N1685, 18-01-1998) de Michael Everson para la inclusión del Brahmi en Unicode, ha sido, por fin, admitida y esta escritura quedó incluida en el estándar en la versión 6.0 de Octubre de 2010 en el Plano Multilingüe Suplementario (BMP) códigos 11000-1003F. Para mantener la compatibilidad con versiones anteriores de la fuente he mantenido también los signos avésticos en el área de uso privado de Unicode (códigos U+ECC0 al U+ECFF).

Téngase en cuenta que los códigos asignados a esos signos en el área de uso privado no son estándar y, por tanto, la sustitución de fuentes aquí no es posible sin pérdida de los signos, puesto que ninguna otra fuente unicode, salvo ALPHABETUM, incorpora los caracteres Brahmi.

Quien desee usar esos códigos lo hará bajo su propia responsabilidad.

Para más información sobre el área de uso privado y su peculiar situación, léase el capítulo 7.

- **Escribir Brahmi**

Como he mencionado, los signos Brahmi han sido codificados recientemente. Como consecuencia no hay disponible un método específico para introducirlos. Evidentemente siempre se puede usar el socorrido Insertar/Símbolo o utilizar un mapa de caracteres como el que viene con Windows, o utilidades similares como PopChar, BabelMap, o la Paleta de Caracteres en ordenadores Mac OSX.

Esto es adecuado para signos sueltos, pero demasiado lento para introducir texto abundante.

La mejor opción para solucionar este problema es crear una disposición de teclado personalizada.

Hay varias utilidades disponibles para este propósito. Bajo Windows disponemos del programa llamado **Keyboard Layout Creator** (se puede descargar desde la página de Microsoft gratuitamente <http://www.microsoft.com/globaldev/tools/msklc.mspx>) el cual permite a los usuarios crear sus propias asignaciones de teclas para sus escritos favoritos. Los usuarios de Mac tienen la utilidad llamada **Ukelele** (desarrollada por SIL <http://scripts.sil.org/ukelele>) de similares características.

EJEMPLOS:

ALPHABETUM contiene un total de 300 signos Brahmi, aquellos usados en las inscripciones de Ashoka, más otras formas alternativas adicionales frecuentemente usadas para algunas letras en otras inscripciones posteriores.

Por tanto, ALPHABETUM es una atractiva y funcional forma de escribir Brahmi en un ordenador.

- **El signario Brahmi** (incluyendo variantes gráficas) según su diseño en la fuente ALPHABETUM

Vocales: 𐌲 𐌳 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿

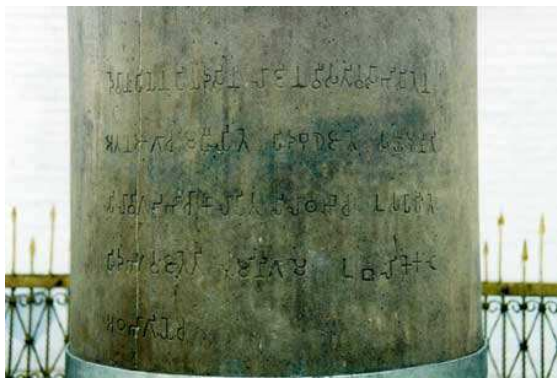
Consonantes: ተ ሐ ከ ነ ጸ ፄ ር ሮ ሪ ሴ ሶ ሺ ሾ ሼ ሾ ሽ ሿ

6 □ ▢ ▣ ▤ ▥ ▦ ▧ ▨ ▩ ↯ ↰ ↱ ↲ ↳ ↴ ↵ ↶ ↷ ↸ ↹ ↺ ↻ ↼ ↽ ↾ ↿ ⋈ ⋊ ⋋ ⋌ ⋍ ⋎ ⋏ ⋐ ⋑ ⋒ ⋓ ⋔ ⋕ ⋖ ⋗ ⋘ ⋙ ⋚ ⋛

Ligaduras: † ‡ §

Otros signos:

- **Columna o pilar de Lumbini** (Rummindei).

[illegible]

Transliteración:

devāna-piyena piya-dasina lājina vīsativasābhisitena atana āgāca mahīyite hida budhe jāte sakyamunī
ti silā-vigada-bhīcā kālāpita silā-thabhe ca usapāpīte hida bhagavam jāte ti lumini-gāme ubalikekate
athabhāgiyeca.

Traducción:

El predilecto de los dioses, el rey Piyadasi*, en el vigésimo año de su coronación visitó este lugar y rindió culto porque Budha, el sabio de la estirpe de los Sakyas, nació aquí. Mandó construir una figura de piedra y ordenó erigir una columna porque el Señor nació aquí. Decretó que la villa de Lumbini estuviera exenta de impuestos ya que sólo pagará una octava parte.

* La mayoría de los edictos aparecen promulgados por un rey que se llama a sí mismo "Piyadasi", que es una forma dialectal de la palabra sánscrita "Priyadarsin", que significa “amable, amigable” y es aplicada como epíteto a la palabra rey.

Tan pronto como las inscripciones fueron descifradas, algunos eruditos comenzaron a pensar que el rey Piyadasi de los edictos podía ser el rey Ashoka, frecuentemente alabado en las leyendas budistas. Pero no fue hasta 1915, año en que fue descubierto un edicto que mencionaba explícitamente el nombre de Ashoka, cuando la identificación fue confirmada.

45. ALFABETOS ANATÓLICOS: Lidio, licio, cario, frigio y sidético.

Numerosos alfabetos estuvieron en uso en Asia Menor (actual Turquía) para representar algunos idiomas indoeuropeos de Anatolia (lidio, licio, cario, frigio, sidético, pisídico etc).

Los idiomas anatólicos son considerados como una rama indoeuropea independiente, quizá la más antigua, aunque su identificación como tal no tuvo lugar hasta principios del siglo XX.

En 1906 se excavaron los archivos reales del imperio hitita encontrándose numerosas tablillas de arcilla. En 1915 el lingüista checo Grozny descifró el hitita (o hitita) cuneiforme y estableció que el lenguaje era seguramente indoeuropeo.

Hay unos 25 alfabetos atestiguados en inscripciones, pero sólo tenemos ciertos conocimientos de unos 10: lidio, licio, cario (diversas variantes), sidético, frigio, panfilio, misio etc.

Los alfabetos de Asia Menor difieren entre sí en el número de signos y en su forma. Los sonidos que representan también varían. Así el alfabeto frigio tiene 20 signos, el sidético 25, el lidio 26 y el cario sube hasta los 35 o incluso más si se tienen en cuenta las diversas variantes gráficas.

A diferencia de la familia del itálico antiguo (osco, umbro, piceno, falisco etc), las escrituras anatólicas tienen repertorios de signos particulares, tanto en sus formas como en propiedades, por lo que no se pueden unificar en un único signario o categoría que podríamos definir como "escritura anatólica". No obstante, dado que, tanto los alfabetos como los idiomas que ellos representan, están relacionados, tiene sentido describirlos juntos.

Los estudiosos creyeron durante mucho tiempo que todos los alfabetos usados en Asia Menor eran variaciones del alfabeto griego arcaico con sólo ligeras modificaciones. Sin embargo el descubrimiento en Frigia de inscripciones frigias contemporáneas del más antiguo alfabeto griego muestra que los alfabetos anatólicos fueron desarrollados a partir del alfabeto semita occidental en el mismo periodo en el que los griegos concibieron los suyos.

Por lo tanto diversos grupos indoeuropeos adoptaron a sus necesidades alfabetos de otros pueblos independientemente y en la misma época (en torno al siglo IX a.C.).

De esta forma el frigio es bastante cercano al alfabeto fenicio, mientras que otras escrituras anatólicas tienen su origen en los escritos de Arabia. No se encuentran sin embargo influencias de otras escrituras de la región como puede ser el luwita jeroglífico.

Los alfabetos anatólicos estuvieron en uso en el reino de Lidia, Licia y en toda Asia Menor hasta el siglo IV a.C. cuando Anatolia y gran parte de Asia fueron conquistadas por Alejandro Magno. El rápido proceso de helenización llevó al reemplazo de las escrituras anatólicas por el alfabeto griego.

Los idiomas para los que se usaron los alfabetos anatólicos son: lidio, licio, cario, sidético, pisídico y frigio. El lidio y el cario son considerados descendientes del idioma hitita, mientras que el licio probablemente es una forma tardía de luwita (o luwita).

En los siguientes apartados analizaré únicamente el lidio, licio y cario, pues son los alfabetos para los que he diseñado tipografías.

• LIDIO

Lidia estaba situada en la parte occidental de Asia Menor en los márgenes del río Galis, siendo su principal ciudad Sardes (o Sardis). Lidia es mencionada por Homero con la denominación de Moenia y era una región de fértil suelo y ricos yacimientos de oro y plata.

La primera mitad del siglo VI a.C. marca el apogeo del poderío de Lidia, ya que en esa época, tras el ocaso frigio y de la expulsión de los griegos de las colonias de su costa (Mileto y Esmirna), de

reino pasó a imperio, siendo su más conocido monarca Creso, que sin embargo sucumbió ante el ataque persa realizado por Ciro el Grande en el año 546 a.C., lo que tuvo como consecuencia la incorporación de Lidia al imperio persa como una satrapía, aunque con cierta independencia.

Tras la derrota de Persia por Alejandro Magno, Lidia cayó en la órbita griega; los lidios fueron asimilados por la lengua y cultura griega, abandonando en poco tiempo su idioma nativo.

El lidio pertenece a la rama anatólica de lenguas indoeuropeas y deriva del hitita aunque tiene muchas características nuevas.

El lidio está atestiguado en monedas, casi todas ellas del siglo VII a.C. y en aproximadamente 100 inscripciones (siglos V-IV) la mayoría funerarias y legales, aunque también hay graffiti de breve extensión en incluso algún texto en verso.

Entre las inscripciones se encuentran algunas bilingües lidio-griego y una lidio-araméo que es sin duda la más importante.

La última glosa en lidio se puede datar en el siglo I a.C.

El lidio tiene su propio alfabeto, estrechamente relacionado con los otros alfabetos de Asia Menor, así como con el alfabeto griego arcaico.

El alfabeto lidio consta de 26 signos, curiosamente el signo que representa la letra F y que tiene forma de 8 es idéntico al utilizado para esa misma letra en etrusco, aunque sería aventurado deducir de eso algún tipo de relación entre ambos alfabetos.

Las palabras suelen ir separadas por un espacio, aunque hay inscripciones que utilizan como separador dos puntos o un punto central. También se utiliza un triángulo para indicar citas textuales, con un valor aproximado a nuestras actuales comillas.

La dirección de escritura suele ser de derecha a izquierda, aunque hay algunos textos escritos de izquierda a derecha o incluso en bustrófedon.

El alfabeto lidio se suele transliterar como sigue: a ã b c d e ë f g i k l λ m n v o p q s s t τ u.

Las letras λ, v, τ y s representan variantes palatalizadas de las letras l, n, t y s respectivamente, mientras que ã y ë son vocales nasalizadas.

El alfabeto lidio fue incorporado en Unicode en la versión 5.1 (Abril 2008).

El bloque reservado para este alfabeto es el comprendido entre U+10920 - U+1093F.

La fuente ALPHABETUM Unicode contiene aquellos signos lidios aceptados por Unicode, y también otras formas adicionales alternativas usadas para algunas letras. Estas variantes gráficas para el lidio están situadas en el Área de Uso Privado (PUA) puesto que aún no han sido admitidas por Unicode en su estándar. Más información sobre el Área de Uso Privado en el capítulo 7.

El alfabeto lidio (incluyendo variantes gráficas) según su diseño en la fuente ALPHABETUM:

Λ Ϻ	a	ϳ	y	ϣ	r	Μ	ã
Ϣ	b	ϫ	k	Ϟ Ϻ ϣ	s	Υ	ë
Ϡ	g	Ϡ	l	ϣ ϣ ϣ	ś	Ψ	λ
λ	d	Μ Μ	m	Τ	t	Ϣ ϣ	v
ϣ ϣ ϣ	e	ϣ ϣ	n	Υ	u	↑	c
Ϡ	v	Ο	o	8 8	f		
l	i	+	q	Ξ	τ		

- **LICIO**

Licia era una región situada en la parte sur occidental de Asia Menor y separada de las regiones vecinas de Caria y Panfilia por altas montañas, lo que de hecho convierte a Licia en un territorio aislado. Además su costa es bastante abrupta y sirvió como refugio a piratas en diversos periodos de su historia.

Al igual que salvaje es el territorio, agrestes eran sus habitantes y muy celosos de su libertad. No fueron conquistados por el rey lidio Creso y en varias ocasiones lucharon hasta el fin o incluso recurrieron al suicidio masivo. Así sucedió ante el empuje persa y frente a las tropas romanas de Bruto.

Homero ya menciona a los licios como aliados de los troyanos y Herodoto nos dice que provenían de Creta y que también recibían el nombre de "Termilas".

Una seña de identidad de la cultura licia es la construcción de monumentales tumbas que podían ser de varios tipos: en forma de pilares, templos, casas y además de los ubicuitos sarcófagos. No es de extrañar pues que la inmensa mayoría de las inscripciones licias sean de carácter funerario.

El idioma licio pertenece a la rama anatólica de lenguas indoeuropeas y parece ser que deriva directamente del luwita, aunque hay que ha defendido para él un origen caucásico.

Se encuentran atestiguadas dos formas de licio, conocidas respectivamente como licio A y licio B o *milio*. El licio se extinguió sobre el siglo I a.C. y fue reemplazado por el griego.

Poseemos unas 150 inscripciones en escritura licia, además de numerosas monedas. La mayoría de las inscripciones son de naturaleza funeraria, siendo las más importantes las del denominado obelisco de Xanthos (aunque de hecho no es un obelisco, sino una columna funeraria) que contiene 250 líneas de texto en licio y en griego en sus cuatro caras, y la estela trilingüe de Letoon (licio, griego y arameo).

El licio utiliza un alfabeto propio que consta de 29 signos (6 de ellos vocales) y presenta muchas concomitancias con el alfabeto griego arcaico occidental y con otros alfabetos anatólicos como el cario.

El alfabeto licio empezó a usarse a comienzos del siglo VI a.C. y estuvo en uso a lo largo de los siglos V y IV a.C. siendo reemplazado posteriormente por el alfabeto griego tras la conquista de Licia por Alejandro Magno.



*Inscripción trilingüe de Letoon.
Fethiye Museum, Turquía.*



Detalle del denominado "obelisco de Xanthos", una columna funeraria que contiene la inscripción en licio más larga que se conserva (250 líneas en sus cuatro caras).

El alfabeto licio fue incorporado en Unicode en la versión 5.1 (Abril 2008).

El bloque reservado para este alfabeto es el comprendido entre U+10280 - U+1029F.

La fuente ALPHABETUM Unicode contiene aquellos signos licios aceptados por Unicode, y también otras formas adicionales alternativas usadas para algunas letras. Estas variantes gráficas para el licio están situadas en el Área de Uso Privado (PUA) puesto que aún no han sido admitidas por Unicode en su estándar. Más información sobre el Área de Uso Privado en el capítulo 7.

El alfabeto licio (incluyendo variantes gráficas) según su diseño en la fuente ALPHABETUM:

Signo	Transcripción	Signo	Transcripción
𐌲	a	𐌴 𐌵	m
𐌷	e	𐌶 𐌷	n
𐌸 𐌹	b	𐌸	ñ
𐌺 𐌻	β	𐌹	ñ
𐌼	g	𐌺	o
𐌽	d	𐌻	p
𐌾	i	𐌼	κ
𐌿	w	𐌾	r
𐍀	z	𐌿	s
𐍁	h	𐍀	t
𐍂	θ	𐍁	τ
𐍃	y	𐍂 𐍃 𐍄 𐍅 𐍆	ã
𐍄	k	𐍃 𐍄 𐍅 𐍆 𐍇	ẽ
𐍅 *	q	𐍄 𐍅 𐍆 𐍇 𐍈	χ
𐍆	l		

El valor fonético asignado a cada signo licio es el establecido por Swiggers & Jenniges en el libro "The World Writing Systems" editado por Daniels y Bright (1996, página 283).

- **CARIO**

Caria era una región situada en la costa occidental de Asia Menor, al sur de Lidia, aunque las fuentes griegas nos transmiten la noticia de que los carios provenían originariamente de las islas del Egeo (entre ellas Creta) y que emigraron a Asia sólo tras la invasión aquea.

Los carios eran un pueblo bien conocido en la antigüedad por ser buenos mercenarios. Muchos de ellos prestaron servicios a los faraones egipcios, por lo que no es de extrañar que muchas de las inscripciones en cario se hayan encontrado en Egipto.

Los griegos fundaron colonias en la costa de Caria, siendo la ciudad más conocida Halicarnaso.

En el siglo VI a.C. Caria fue anexionada al reino de Lidia y posteriormente conquistada por Persia, siendo regida por gobernadores carios dependientes de los persas. Mausolo es el más conocido de estos gobernadores, fundamentalmente porque su viuda mandó construir el famoso mausoleo de Halicarnaso, una de las 7 maravillas de la antigüedad.

La leyenda griega sobre los orígenes insulares de los carios tiene visos de verosimilitud, sobre todo si se consideran las semejanzas entre el alfabeto cario y el silabario chipriota y cretense.

Estas semejanzas condujeron a los estudiosos a pensar durante mucho tiempo que el sistema de escritura cario era una mezcla de silabario y abecedario, pero esta teoría de una escritura semisilábica fue descartada en los años 80 del siglo XX cuando lingüistas rusos comprobaron que el cario era un sistema alfabético.

El desciframiento aún tardó algunos años más y fue obra del egiptólogo John D. Ray. Contribuciones posteriores de Ignacio-Javier Adiego y Diether Schürr a principios de los 90 han dejado prácticamente esclarecido el sistema de escritura del cario.

La tarea de descifrar el alfabeto cario se vio dificultada también por el hecho de que, aunque muchos de los signos presentan gran parecido con el alfabeto griego arcaico, su equivalencia fonética es, por lo general, muy diferente. Así por ejemplo, la palabra griega ΕΡΕΒΟΣ (EREBOΣ erebos) en cario se escribiría *ΕΡΕΒΟΜ pero se pronunciaría ũšùpos.

Un caso muy similar a este se da en la relación del Cherokee con respecto al alfabeto latino.

El idioma cario pertenece a la rama anatólica de lenguas indoeuropeas y parece derivar directamente del hitita. Tras la fuerte helenización que sufrió Caria, el cario se extinguió sobre el siglo I a.C.

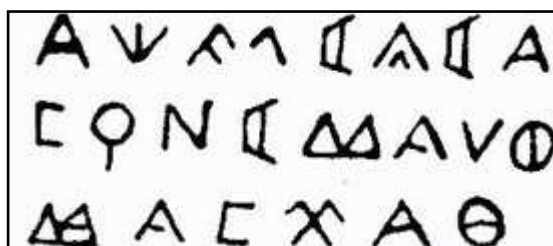
Se han encontrado hasta la fecha más de 100 inscripciones escritas con el alfabeto cario, la mayor parte de las cuales proceden de Egipto, donde hubo gran cantidad de mercenarios carios al servicio de los faraones.

Ha aparecido incluso en la propia Atenas una inscripción en cario. También disponemos de alguna inscripción bilingüe cario-egipcio jeroglífico y cario-griego.

La escritura caria consta aproximadamente de unos 35 signos (si bien algunos tienen variantes gráficas), de ellos unos cuantos representan aún dudas sobre su valor, aunque no su distinción de otras letras, pues el repertorio cario está bien establecido.

La dirección de la escritura es casi siempre de derecha a izquierda en los textos carios de Egipto y de izquierda a derecha en los textos carios de Caria.

La escritura del cario es por lo general continua (*scriptio continua*) empleándose sólo ocasionalmente algún tipo de marca para separar palabras (espacio, punto central, dos puntos o incluso tres puntos).



Inscripción en cario.

La fuente ALPHABETUM Unicode contiene todos los signos carios definidos en la versión 5.1 (Abril 2008), bloque U+102A0 - U+102DF, más formas gráficas alternativas para algunos signos; estas formas están ubicadas en el área de uso privado. Véase información sobre este bloque especial en el capítulo 7.

El alfabeto cario (incluyendo variantes gráficas) según su diseño en la fuente ALPHABETUM:

Signo	Transcripción
Α Λ Α Δ (Θ)	a
ϸ < ϸ	d
Δ	l
Ε Ε 'ι Ψ	y
ϼ ϼ ϸ	r
Ι Η Δ	λ
Θ Θ	q
ϸ ϸ Λ	b
Ν ϸ	m
Ο	o
Ϸ	t
Ϸ Ϸ Ϸ Ϸ Ϸ	š
Μ	s
Τ	?
Υ Υ	u
Φ	ñ
Χ +	k
Ψ Υ	n
Δ Δ Δ (Β)	p
Θ Θ	ś
Θ Θ Ϸ Ϸ Ϸ Η ϸ Ϸ	i
□ Η	e
Ϸ	ý
▽ ▽	k
⋈	δ
Π Ψ Τ	w
Σ Ϸ	γ
Χ Ϸ Ϸ	z
⋈	η
Η Ξ	j
ζ	?
↑ ÿ Ω?	τ
ϸ	í
Ϸ Ϸ Ϸ Ϸ	β
ρ	β ₂

El valor fonético asignado a cada signo licio es el establecido por Ignacio-Javier Adiego en 2004.

Cuadro resumen de los alfabetos anatólicos con el diseño presente en la fuente ALPHABETUM:

(Griego)	Frigio		Lidio		Licio		Cario		Sidético	
A	Α Β Α	a	Α Β	a	Α	a	Α Λ Α Δ (Θ)	a	ϛ	a
					↑	e	Ϝ ϝ Ϟ	d	ϙ	e
B	Β Β	b	β	b	Β β	b	Δ	l	ϛ	i
					ϙ ϙ	β	Ε Ε Ϛ ϛ	y	ϙ	o
Γ	Γ Γ	g	Γ	g	Γ Γ	g	Ϝ ϝ Ϟ	r	Υ	u
Δ	Δ Λ	d	Δ	d	Δ	d	Ι Η Δ	λ	ϙ	w
E	Ε Ε	e	Ϛ ϛ Ϟ	e	Ε	i	Θ Θ	q	ϙ	j
F	Ϝ ϝ	v	Ϛ	v	Ϝ	w	Γ Γ Λ	b	ϛ	p
Z	Ϛ ϛ	z			Ι	z	Ν Ψ	m	Ψ	ç
H					+	h	Ο	o	<	m
Θ			Ι	i	ϙ	θ	ϙ	t	Γ	t
Ι	Ι	i	ϙ	y	Ι	y	ϙ ϙ ϙ ϙ ϙ	š	ϙ	d
K	Κ Κ	k	ϙ	k	Κ	k	Μ	s	Ο	θ
					ϙ ϙ	q	Τ	?	Ι	ś
Λ	Λ Γ	l	Γ	l	Λ	l	Υ Υ	u	Ν	s
M	Μ	m	Μ Μ	m	Μ Μ	m	Φ	ñ	ϙ	n
N	Ν	n	Υ Υ	n	Ν Ν	n	Χ +	k	ϙ	l
					Χ	ñ	Υ Υ	n	↑	t
Ξ					Ξ	ñ	Δ Δ (Β)	p	Ν	g
O	Ο	o	Ο	o	Ο	o	Θ Θ	ś	Χ	χ
Π	Π Γ	p			Π	p	Θ Θ ϙ ϙ ϙ ϙ ϙ ϙ ϙ ϙ	i	Λ Λ	r
ϙ			+	q	ϙ	κ	□ Η	e	ϙ	a/u
P	Ρ Ρ	r	ϙ	r	Ρ	r	ϙ	ý	ρ	k
Σ	ϙ ϙ ϙ	s	ϙ Ι ϙ	s	ϙ	s	▽ ▽	k	>	b
			ϙ ϙ ϙ	ś			⋈	δ	ϙ	n
T	Τ	t	Τ	t	Τ	t	Π Ψ Τ	w	Υ	z
Υ	Υ Υ	u	Υ	u	Υ	τ	Σ Σ	γ		
Φ	φ	p ^h	ϙ ϙ	f	Ψ ϙ ϙ ↓ ↓	ã	ϙ ϙ ϙ	z		
Χ					Υ Υ Υ Υ Υ	ẽ	⋈	η		
Ψ	Υ	k ^h			Υ Υ Υ Υ ↓	χ	Η Ξ	j		
Ω			Ξ	τ			ϙ	?		
	↑ Τ	ts	Μ	ã			↑ ϙ Ω?	τ		
			Υ	ẽ			ϙ	í		
			Υ	λ			ϙ ϙ ϙ ϙ	β		
			ϙ ϙ	v			ρ	β ₂		
			↑	c						

Los valores fonéticos asignados están tomados de Ignacio-Javier Adiego y Santiago Pérez Orozco.

46. ARAMEO IMPERIAL

- La lengua aramea

Las lenguas arameas pertenecen a la familia semítica, siendo la “lingua franca” del Oriente Próximo desde aproximadamente el siglo VII a.C. hasta el VII d. C., cuando fue gradualmente desplazado por el árabe. El arameo imperial fue el idioma principal de los imperios persa, neobabilonio y neoasirio, llegando a alcanzar incluso el valle del Indo.

Alrededor del año 500 a.C., como consecuencia de la conquista de Mesopotamia por el rey aqueménida Darío I, el arameo (en la variante usada en aquella región) fue adoptado por los conquistadores como el vehículo para la comunicación escrita entre las diferentes regiones de este vasto imperio. El uso de un solo lenguaje oficial, que los estudiosos modernos han etiquetado como *araméo oficial* o *araméo imperial*, contribuyó, sin duda, al enorme éxito de los aqueménidas en mantener unificado su extenso imperio.

El arameo imperial estaba altamente estandarizado; su ortografía estaba basada más en raíces históricas que cualquier dialecto hablado y la inevitable influencia de Persia confirió al lenguaje una nueva claridad y robusta flexibilidad. Durante siglos, tras la caída de los aqueménidas (en 331 a.C.), el arameo imperial mantuvo su influencia sobre varios de los idiomas nativos iraníes. La escritura aramea y el vocabulario arameo sobrevivió como la característica esencial del sistema de escritura pahlavi empleado para el iraní medio o sasánida.

Después de que Alejandro Magno destruyera el imperio persa, el arameo cesó de ser empleado como lengua oficial del estado, pero continuó siendo hablado ampliamente. Fue durante este periodo cuando el arameo se escindió en los dialectos orientales y occidentales.

- La escritura aramea

El alfabeto arameo primitivo estaba basado en el alfabeto fenicio, desarrollando con el tiempo su característico estilo cuadrado. La dirección de escritura es de derecha a izquierda.

El alfabeto arameo fue adaptado para escribir varios idiomas y provocó la aparición de nuevos alfabetos entre los que destacan la escritura hebrea cuadrada y cursiva, el nabateo, el siríaco, el palmirano, el mandeo, el sogdiano, el mongol, etc.

Los antiguos israelitas y otros pueblos de Canaan adoptaron este alfabeto para sus propias lenguas, siendo el más conocido el alfabeto hebreo. El arameo fue usado en algunos libros del Antiguo Testamento y en textos judaicos, por ejemplo en algunos escritos de los rollos del Mar Muerto. Otro sistema de escritura surgido del arameo y desarrollado por comunidades cristianas fue una forma cursiva conocida como “siríaco”. Una variante muy modificada del alfabeto arameo es el mandeo.

Además, se piensa que la escritura aramea también influyó en los alfabetos de la India. No está clara cuál es la relación exacta entre las escrituras indias y las arameas, pero es incuestionable que el alfabeto arameo se difundió por el noroeste de India y pudo haber influido de alguna manera en la evolución de la escritura en el sur de Asia. De hecho, muchos de los signos de las escrituras brahmi y jarosti muestran gran semejanza con caracteres y sonidos del arameo.

Una de las colecciones más extensas de textos en arameo imperial es la de las tablillas de Persépolis, cuyo número es de medio millar. Muchos de los documentos testimonios de esta forma aramea provienen de Egipto y de Elephantine en particular, conocidos como los *papiros de Elefantina*. De ellos el más conocido es el denominado *la sabiduría de Ahiqar*, un libro con aforismos, muy similar en estilo al libro bíblico de los Proverbios.

Una interesante innovación de la escritura aramea es el sistema de *matres lectionis* que indican ciertas vocales. Las primeras escrituras derivadas del fenicio no poseían letras para las vocales y, por lo tanto, los textos representaban sólo consonantes. Probablemente, como consecuencia de los cambios fonéticos producidos en las lenguas semíticas del norte, los arameos reutilizaron ciertas

letras de su alfabeto para representar las vocales largas. Así, la letra *aleph* fue empleada para escribir la /ā/, *he* para la /ō/, *yodh* para la /ī/, y *waw* para la /ū/.



Escritura aramea en el denominado *papiro de Elefantina*.

- La escritura aramea y la fuente ALPHABETUM Unicode

La escritura del arameo imperial fue añadida al estándar Unicode en octubre de 2009 con el lanzamiento de la versión 5.2. El bloque de códigos asignado es U+10840 - U+1085F (Plano Multilingüe Suplementario SMP o Plano 1, lea el capítulo 54 para más detalles).

El siguiente cuadro muestra la escritura aramea según su diseño en la fuente ALPHABETUM:

𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊
kāph	yudh	ṭēth	ḥēth	zain	waw	hē	dālath	gāmal	bēth	ālah
[k/x]	[j/i/e:]	[tʰ]	[ħ]	[z]	[w/o/u:]	[h]	[d/ð]	[g/ɣ]	[b/v]	[ʔ/a/e:]
𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐	𐤑	𐤒	𐤓	𐤔	𐤕
tau	shin	rēsh	qoph	ṣādhē	pē	ʿē	semkath	nun	mim	lāmadh
[t/θ]	[ʃ]	[r]	[q]	[sʰ]	[p/f]	[ʕ]	[s]	[n]	[m]	[l]

Números arameos: 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈

47. PARTO INSCRIPCIONAL

- El lenguaje parto

El lenguaje parto, también conocido como *pahlavi arsácida* o *pahlawānīg*, es un idioma que fue hablado en la antigüedad en Partia, una región del noroeste de Irán. El parto fue la lengua del Imperio Parto (250 a.C. – 224 d.C.).

El idioma parto fue la lengua de la antigua satrapía de Partia y fue empleado en la corte de los arsácidas. Las fuentes principales para el parto son unas pocas inscripciones procedentes de Nisa y Hecatómpolis, textos maniqueos, inscripciones multilingües sasánidas y restos de la literatura parto que se conserva en la literatura posterior escrita en persa medio. Entre todos estos vestigios, los textos maniqueos, compuestos poco después de la caída del Imperio Parto, juegan un papel importante para reconstruir el lenguaje parto. Estos textos maniqueos no contienen ideogramas.

- La escritura del parto inscripcional

El lenguaje parto fue representado mediante el sistema de escritura pahlavi, que tenía dos características esenciales: la primera que su escritura derivaba de la del arameo imperial, que fue usada en Persia durante el periodo aqueménida (550-331 BC). La segunda que tenía una alta incidencia de palabras arameas, representadas mediante ideogramas o logogramas.

Alrededor del siglo segundo d.C. la escritura parto inscripcional evolucionó y fue usada como escritura oficial (junto con el pahlavi inscripcional, empleado para escribir el propio lenguaje sasánida) durante la primera parte del periodo sasánida (224–651 AD). La última inscripción conocida es datada en el 292 d.C.

Las principales características de la escritura parto inscripcional son las siguientes:

- Los nombres de los caracteres empleados en el parto inscripcional están basados en sus análogos del arameo imperial.
- Se escribe de derecha a izquierda en líneas horizontales, usualmente con espacios entre palabras.
- Sólo se representan algunas vocales y los signos empleados para ello tienen múltiples sonidos.
- Hay siete ligaduras que se emplean habitualmente, aunque su uso no es obligatorio.

𐭪 = WAW 𐭪 + GIMEL 𐭪 ←

𐭪𐭮 = WAW 𐭪 + HETH 𐭪 ←

𐭪𐭵 = WAW 𐭪 + NUN 𐭪 ←

𐭪𐭶 = WAW 𐭪 + YODH 𐭪 ←

𐭪𐭷 = WAW 𐭪 + RESH 𐭪 ←

𐭪𐭸 = WAW 𐭪 + AYIN 𐭪 ←

𐭪𐭹 = WAW 𐭪 + TAW 𐭪 ←

- Las letras *sadhe* y *nun* tienen una “cauda” que en combinación con algunas letras produce solapamiento: 𐭪𐭶 (nn) 𐭪𐭶 (nd).

- El parto inscripcional tiene sus propios números, también con orientación de derecha a izquierda. Los números se forman a partir de 1, 2, 3, 4, 10, 20, 100, y 1000. 𐭪 𐭪𐭪 𐭪𐭪𐭪 𐭪𐭪𐭪𐭪 𐭪𐭶 𐭪𐭶𐭶 𐭪𐭶𐭶𐭶

Las inscripciones, no obstante, no presentan una uniformidad total. Las unidades a veces se escriben con trazos de la misma altura, en ocasiones el trazo final es más largo y puede descender o ascender para indicar el final del número.

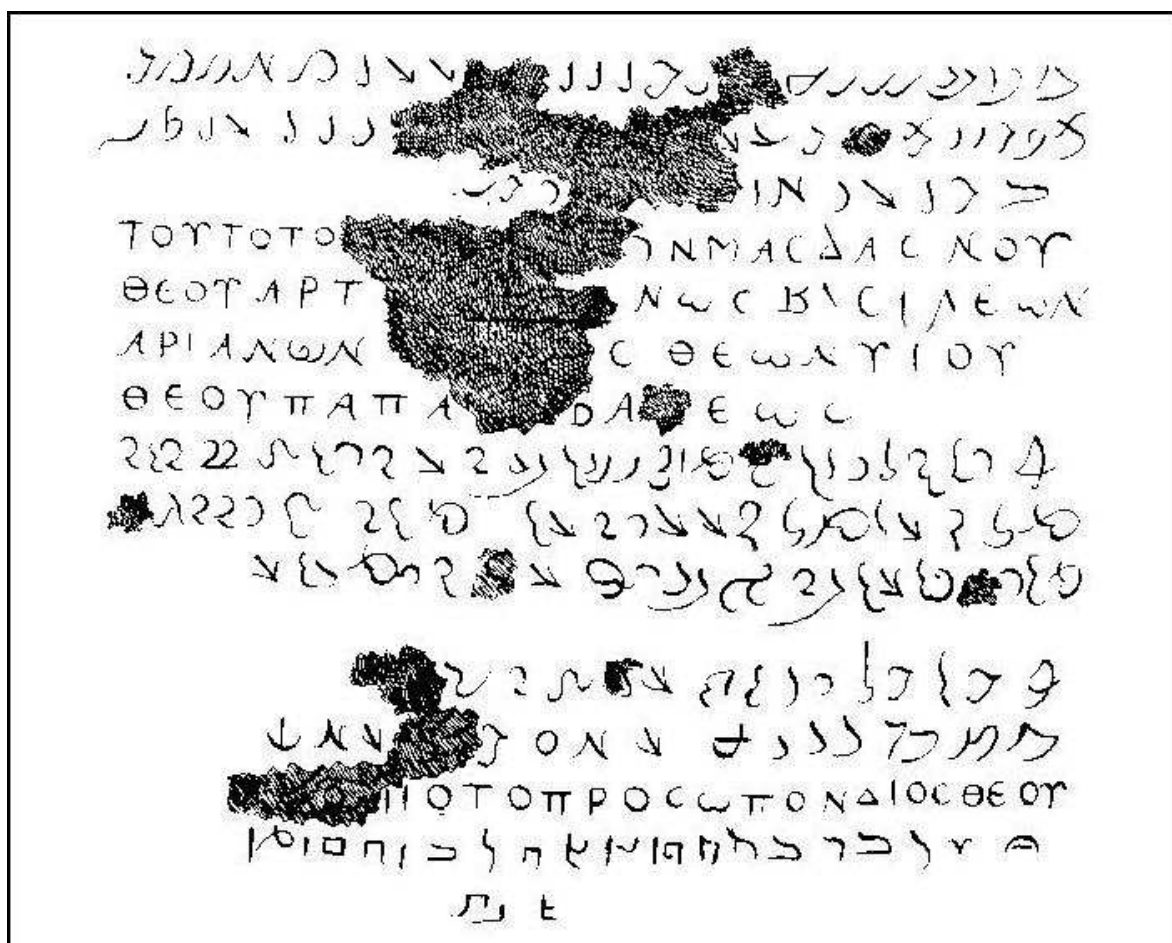
- La escritura del parto inscripcional y la fuente ALPHABETUM Unicode

La escritura del parto inscripcional fue añadida a Unicode en octubre de 2009 con la versión 5.2. El rango de códigos asignado es U+10B40 - U+10B5F (Plano Suplementario Multilingüe SMP o Plano 1, lea el capítulo 54 para información más detallada sobre este bloque especial de Unicode).

El siguiente cuadro muestra los caracteres de la escritura parto inscripcional según su diseño en la fuente ALPHABETUM Unicode:

𐭪	𐭫	𐭬	𐭭	𐭮	𐭯	𐭰	𐭱	𐭲	𐭳	𐭴
[k, g]	[y, ē, ū]	[t]	[h, x]	[z, ž]	[w, ǝ, ŭ]	[h]	[d, ð]	[g, ɣ]	[b, w]	[a, ā]
𐭵	𐭶	𐭷	𐭸	𐭹	𐭺	𐭻	𐭼	𐭽	𐭾	𐭿
[ʈ, d]	[š, ž]	[r]	[q]	[č]	[p, b]	[r]	[s]	[n]	[m]	[l]

Las letras marcadas en rojo son únicamente usadas para escribir palabras tomadas del arameo.



Escritura del parto inscripcional.
Inscripción trilingüe en persa medio (pahlavi)-griego-parto
de Ardashir y Ormuz en Naqs-e Rostam.

48. PAHLAVI INSCRIPCIONAL

- La lengua Pahlavi

El persa medio, también conocido como pahlavi, pahlevi o pelvi —aunque esta palabra es preferible aplicarla a su sistema de escritura— es un lenguaje iranio medio del suroeste de Irán que durante el Imperio Sasánida (224–651 d.C.) se convirtió en un prestigioso dialecto, que se habló también en otras regiones. Desciende del antiguo persa y es el antecesor del persa nuevo.

En la clasificación de las lenguas iránicas, el periodo medio incluye aquellos lenguajes que eran comunes en Irán desde la caída del Imperio Aqueménida en el siglo IV a.C. hasta la caída del Imperio Sasánida en el siglo VII d.C.

El nombre nativo para el persa medio (y quizás también para el persa antiguo) era *Pārsīg* o *Parsik*, que significa "(la lengua) de los Pārs" —en antiguo persa *Parsa*, en persa nuevo *Fars*. Este es el origen del nombre *Farsi*, usado actualmente para referirse a Persia. La palabra es, por tanto, el origen del nombre para el moderno idioma persa: *Pārsī*.

El término pahlavi se dice que deriva de la palabra parta *parthav* o *parthau*, que significa Partia, una región al este del mar Caspio, con el sufijo *-i*, que indica el idioma o pueblo de aquella región.

- La escritura pahlavi

El persa medio se escribió frecuentemente con el sistema de escritura pahlavi, que era también el sistema preferido para otros idiomas iránicos del periodo medio.

La escritura pahlavi evolucionó a partir del alfabeto arameo y se convirtió en la escritura oficial del Imperio Sasánida (224–651 d.C.). Cambió poco durante el tiempo en que estuvo en uso, pero alrededor del siglo V d.C. dio lugar al nacimiento de nuevos sistemas de escritura, incluyendo la avéstica.

El **pahlavi inscripcional** es la más antigua de las tres formas de escritura pahlavi, y fue usado regularmente como escritura inscripcional desde el siglo II a.C. hasta el V d.C., aproximadamente. Las otras dos formas son denominadas **pahlavi del salterio** y **pahlavi del libro**. El pahlavi del salterio está hasta ahora atestiguado únicamente en dos fuentes (principalmente en una traducción de un salterio sirio, de ahí su nombre), de tal modo que la mayor parte de nuestro conocimiento depende de la otras dos formas. Sus nombres, por otra parte, pahlavi inscripcional y pahlavi del libro son algo engañosas; la forma inscripcional fue usada en monumentos, monedas, sellos y amuletos, según lo esperado por su denominación, pero la forma “del libro” fue usada en manuscritos, pero también en monumentos. La distinción se refiere entonces a si las letras están conectadas (pahlavi del libro) o separadas (pahlavi inscripcional) más que distinguir usos de una u otra forma.

Las tres formas de la escritura pahlavi fueron usadas simultáneamente desde el siglo II a.C. hasta el IX d.C. La escritura pahlavi fue el principal medio de escritura de los idiomas del iranio medio. Deriva de la escritura aramea usada en el Imperio Aqueménida y se escribía de derecha a izquierda. Las palabras iban separadas usualmente por un punto. Esta escritura ha causado dificultades de interpretación para los paleógrafos modernos debido a la fácil confusión entre signos de apariencia similar, (por ejemplo *w*, *n*, y *r*), así como por el hecho de que algunos signos representan múltiples sonidos. Sólo se escribían las consonantes.

El pahlavi inscripcional utilizaba 19 signos para representar los sonidos, más varios símbolos para indicar los números: 1, 10, 20, 100 y 1000, que podían combinarse para escribir otras cifras.

Tras la conquista de Persia por los árabes, la escritura pahlavi fue gradualmente reemplazada por la árabe, excepto en la escritura sagrada del zoroastrismo.

- La escritura pahlavi inscripcional y la fuente ALPHABETUM Unicode

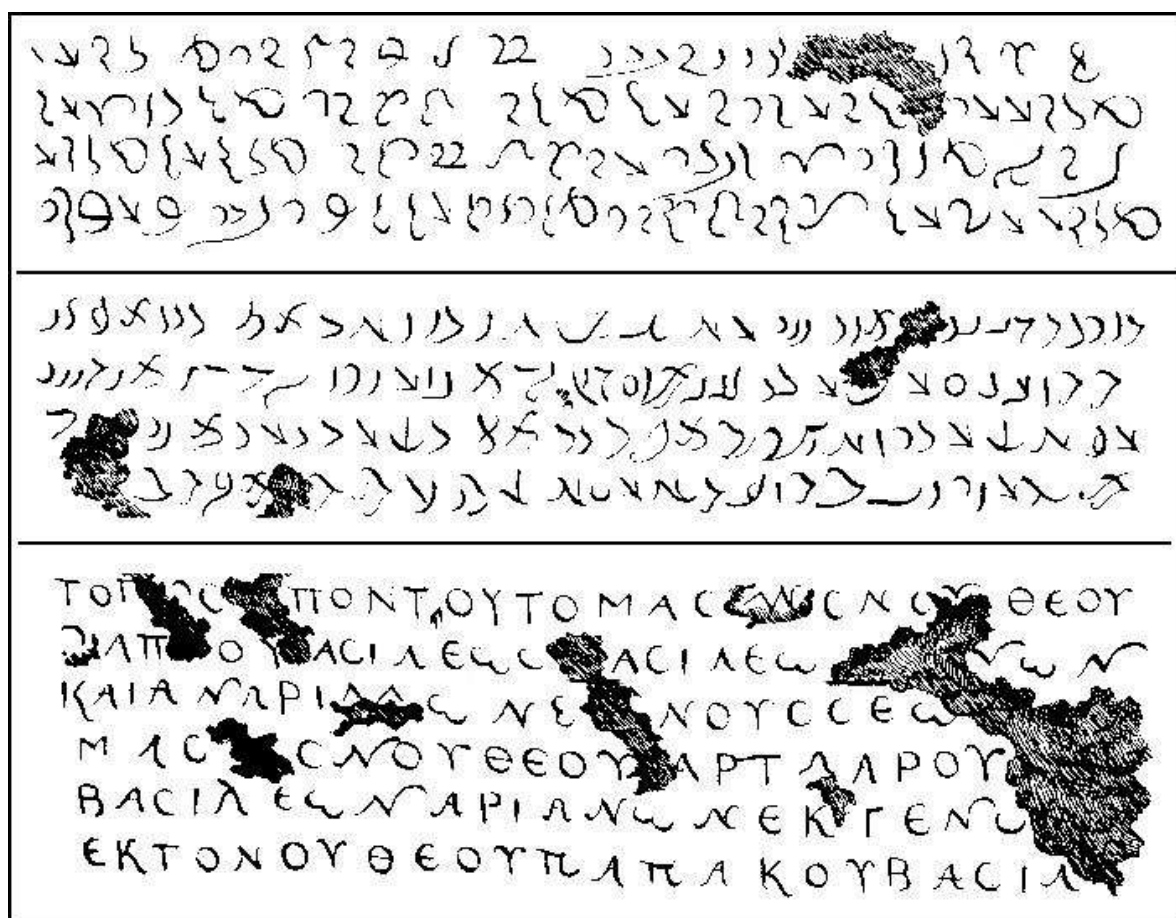
La escritura del parto inscripcional fue añadida a Unicode en octubre de 2009 con la versión 5.2. El bloque de códigos asignado es U+10B60 - U+10B7F (Plano Suplementario Multilingüe o Plano 1, lea el capítulo 54 para información detallada sobre este bloque especial de Unicode).

El siguiente esquema muestra la escritura inscripcional pahlavi según su diseño en la fuente ALPHABETUM Unicode:

𐭪	𐭥	𐭦	𐭩	𐭬	𐭮	𐭯	𐭲	𐭳	𐭶
yodh	teth	heth	zayin	waw-ayin-resh	he	daleth	gimel	beth	aleph
y	t̰	h̰	z	w	h	d	g	b	'

𐭷	𐭸	𐭹	𐭺	𐭻	𐭼	𐭽	𐭾	𐭿
taw	šin	šadhe	pe	samekh	nun	mem-qoph	lamedh	kaph
t	š	ṣ	p	s	n	m	l	k

Números en pahlavi inscripcional: 𐭠 𐭡 𐭢 𐭣 𐭤 𐭥 𐭦 𐭧 𐭨



Escritura pahlavi inscripcional.

Inscripción trilingüe en persa medio (pahlavi)-parto-griego de Sapor en Naqs-e Rājab.

49. EL DISCO DE FESTO

- El disco de Festo

El disco de Festo fue descubierto el 3 de julio de 1908 en el palacio minoico de Festo, próximo a Hagia Triada, en la costa sur de Creta. Tiene aproximadamente un diámetro de 15 cm y 1 cm de grosor, presentando en ambas caras una estampación de símbolos en espiral. Su propósito y significado e incluso su lugar de manufactura son asuntos sujetos a debate.

Aunque el disco de Festo es generalmente aceptado como auténtico por los arqueólogos, unos pocos creen que se trata de una falsificación.

La datación del disco varía según las fuentes, atribuyéndose al minoico medio o tardío, en algún año correspondiente al segundo milenio a.C. El disco probablemente representa el idioma minoico.

La inscripción fue realizada aparentemente mediante la presión de sellos grabados con los jeroglíficos sobre la arcilla fresca en una secuencia en espiral hacia el centro del disco en dirección contraria a las agujas del reloj. En este sentido el disco de Festo puede ser considerado como un ejemplo primitivo de impresión, puesto que cumple los criterios esenciales de la tipografía.

Hay 242 anotaciones en el disco, que comprenden 45 signos diferentes. Muchos de ellos representan objetos fácilmente identificables de la vida diaria. Debajo de algunos de ellos aparece una pequeña línea diagonal. Su significado es un asunto objeto de discusión. Algunos símbolos han sido comparados con la escritura lineal A y con los jeroglíficos anatólios y egipcios.

- El disco de Festo y la fuente ALPHABETUM Unicode

La escritura del disco de Festo fue añadida a Unicode en abril de 2008 con la versión 5.1. El bloque de códigos asignado es U+101D0 - U+101FF (Plano Suplementario Multilingüe o Plano 1. Para más información sobre este bloque especial de Unicode lea el capítulo 54.

La secuencia siguiente muestra los símbolos del disco de Festo según el diseño en la fuente ALPHABETUM Unicode:



Cara A (derecha) y cara B (izquierda) del disco de Festo.

50. NOTACIONES MUSICALES BIZANTINAS

La música ha jugado un papel central en los servicios ortodoxos griegos durante siglos. El Imperio Bizantino albergó una rica tradición musical. La música empleada en los servicios religiosos se preserva en cientos de manuscritos, mientras que de la música de contextos seculares apenas si se poseen unas pocas referencias cortesanas y algunas ilustraciones de instrumentos. Todo lo que se conoce hoy en día, por tanto, se refiere a los cantos en la iglesia, sin instrumentos, comprendiendo desde los orígenes del rito bizantino en el siglo IV hasta la forma modificada en que se ejecuta actualmente en las iglesias ortodoxas de la actualidad.

• Notación ecfonética

Aunque sabemos que gran parte de la liturgia de la Iglesia bizantina fue desde un principio más bien cantada que hablada, no fue hasta el siglo IX cuando las notaciones musicales se empezaron a registrar en manuscritos que contienen textos litúrgicos. La más antigua notación musical consiste en una serie de signos que se empleaban en los leccionarios, libros que contienen lecturas de la Biblia prescritas para servicios particulares. Estos signos, con frecuencia en tinta roja, engloban lo que se denomina ‘notación ecfonética’, que significa literalmente ‘signos para el sonido en voz alta’. Su función es indicar al cantante dónde hacer una pausa entre frases y dónde cambiar el tono. En efecto, estos signos posibilitan y mejoran la forma de recitación en las lecturas bíblicas, ayudando a la comprensión y entonación.

• Neumas

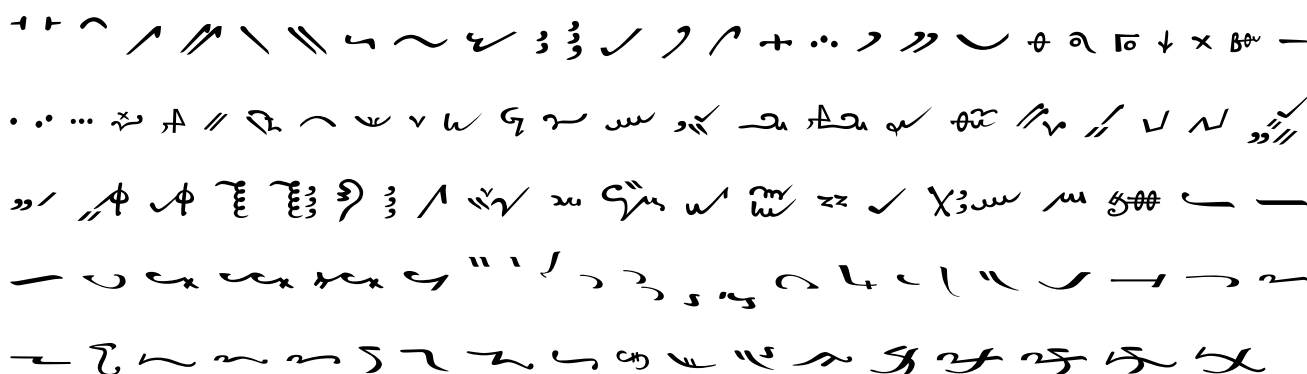
Los salmos e himnos era cantados de una forma más sofisticada que las lecturas de la Biblia y, por lo tanto, se vio la necesidad de inventar un sistema más elaborado para marcar las complejidades de sus melodías. Los manuscritos más antiguos con notación melódica se remontan al siglo X y contienen relativamente pocos signos. A mediados del siglo XI se convirtió en uso común marcar cada sílaba con un signo musical encima de ella. La función de esos signos, conocidos como *neumas*, no era tanto mostrar el tono correcto de una nota, cuanto marcar una forma particular de cantar: pudiendo expresar la acentuación, un cambio de velocidad o un patrón particular de la melodía.

A diferencia de la notación occidental sobre un pentagrama, la notación musical bizantina no muestra los tonos de las notas colocándose encima o debajo espacialmente en la página. En vez de eso los neumas bizantinos actúan como un tipo de código, indicando cada signo un movimiento arriba o abajo de la nota previa, en ocasiones portando un particular énfasis.

Este sistema de notación creció con los años, convirtiéndose en un sistema de gran sofisticación y de gran complejidad.

Los símbolos musicales bizantinos fueron incorporados en la versión 3.1 (Marzo 2001) de Unicode en los bloques U+1D000 – U+1D0FF, dentro de los Planos Suplementarios Multilingües (SMP).

Veamos un ejemplo de algunas de las notaciones musicales presentes en la fuente ALPHABETUM:



51. MEROÍTICO

La escritura meroítica fue usada para recibir el idioma meroítico, lengua nativa de una civilización africana conocida como el “Reino de Cus”, con capital en Meroe en territorio de la actual Sudán.

Su extensión abarcaba un área del Valle del Nilo, que se extendía desde Philae en Nubia hasta las proximidades de Jartum.

Su uso temporal atestiguado va desde aproximadamente el siglo II a. C. hasta el siglo VI d. C., si bien a partir del siglo II d. C. fue reemplazado paulatinamente por el alfabeto griego y copto, como consecuencia de la cristianización del territorio. De hecho, la forma nubia del alfabeto griego conserva 3 letras meroíticas.

La escritura meroítica (23 signos, más un divisor de palabras) deriva de los jeroglíficos egipcios y de la escritura demótica, aunque su uso y valores son muy diferentes.

Hay dos variantes gráficas: una jeroglífica y otra cursiva.

La jeroglífica es de uso más restringido y aparece sólo en contextos reales y religiosos, siendo escrita en columnas que han de leerse de arriba a abajo y de derecha a izquierda.

La cursiva era la escritura del día a día y se escribía en líneas horizontales de izquierda a derecha, poseyendo una correspondencia signo con signo con la jeroglífica.

Aunque se trataba en ambos casos de una escritura fonética fundamentalmente alfabética, tiene características silábicas, ya que los signos consonánticos representan en realidad combinaciones de consonante más la vocal “a”, que es inherente, marcándose la ausencia de tal vocal mediante la adición de la vocal “e”, que tiene, pues, un doble uso.

La escritura meroítica fue descifrada en 1911 por el estudioso inglés Griffith, lo que nos permite leer los textos, pero el lenguaje en sí todavía no ha sido descifrado por completo debido a que es un idioma aislado desde el punto de vista lingüístico.

Las escrituras meroíticas (jeroglífica y cursiva) fueron añadidas por el consorcio Unicode en Enero de 2012 con la versión 6.1 del estándar (U+10980 - U+1099F y U+109A0 - U+109FF).

Abajo se puede ver el signario meroítico según su diseño en la fuente ALPHABETUM Unicode.

A	E	I	O	Y	W	B	P	M	N		
Ne		R		L	KH	HH	SH	Se	K		
Q	T		Te	To	D		símbolos		separador		

52. ESCRITURA TÚRQUICA

La escritura túrquica, también conocida como Orkhon-Yenisei, es un tipo de alfabeto rúnico con el que se escribía la antigua lengua turca. Fue empleada entre los siglos VII-X d. C., cuando una amplia federación de tribus túrquicas dominaron gran parte de Asia Central.

Los ejemplos más antiguos de esta escritura usada para representar cualquier idioma túrquico fueron encontrados en el valle del río Orkhon en Mongolia en el siglo XIX. Se fechán en el siglo VIII d. C. y la escritura en que están grabados es conocida como alfabeto Orkhon. Otras inscripciones que datan de finales del siglo VIII están escritas en una variante del anterior, conocida como Yenisei o runas de Siberia, debido a que fueron encontradas en la cuenca del río Yenisei y en otras partes de Siberia.

A primer vista la forma angular de la escritura túrquica recuerda el alfabeto rúnico (*Futhark*). Ahora bien, no se puede establecer claramente una relación entre las runas turcas y aquellas utilizadas por los pueblos nórdicos, germánicos y anglosajones. La apariencia semejante tal vez sea meramente el resultado de grabar los textos en superficies duras, llegando pues a las mismas soluciones gráficas de forma independiente. No obstante hay estudiosos que mantienen que existe algún tipo de relación entre unas y otras. Pese a ello, es más probable que las runas turcas deriven de la escritura sogdiana.

A finales del siglo IX los alfabetos Orkhon y Yenisei fueron reemplazados por la escritura uighur, que también procede de una versión cursiva del sogdiano.

Esta escritura rúnica consta de alrededor de unos 40 signos. También se emplea un separador de palabras (dos puntos). Las letras probablemente deriven del alfabeto arameo, en particular a través de los alfabetos para escribir pelvi, sogdiano o jarosti.

El texto se escribe de izquierda a derecha, pero también hay ejemplos de textos con disposición de derecha a izquierda.

El corpus de textos consta de aproximadamente dos centenares de inscripciones, además de algunos manuscritos. Estos documentos incluyen historias, biografías, lápidas fúnebres, e inscripciones con textos religiosos y administrativos.

El material epigráfico es bastante limitado. Los fragmentos manuscritos descubiertos en la zona oriental del Turkestán sugiere que las runas turcas también se utilizaron como letra manuscrita, aunque no por mucho tiempo, pues hacia el siglo IX los pueblos túrquicos del sur de Siberia y Asia Central comenzaron a usar la escritura uighur.

El bloque Unicode para el antiguo turco (Old Turkic) es U+10C00 – U+10C4F. Fue añadido al estándar Unicode en Octubre de 2009, con el lanzamiento de la versión 5.2. Incluye los signos tanto de la variante "Orkhon", como los de la variante "Yenisei".

Las runas turcas fueron añadidas a la fuente ALPHABETUM Unicode en la versión 12.00 (Marzo 2017).

- La variant Orkhon de la runa turcas:

𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 𐀄 𐀅 𐀆 𐀇 𐀈 𐀉 𐀊 𐀋 𐀌 𐀍 𐀎 𐀏 𐀐 𐀑 𐀒 𐀓 𐀔 𐀕 𐀖 𐀗 𐀘 𐀙 𐀚 𐀛 𐀜 𐀝 𐀞 𐀟 𐀠 𐀡 𐀢 𐀣 𐀤 𐀥 𐀦 𐀧 𐀨 𐀩 𐀪 𐀫 𐀬 𐀭 𐀮 𐀯 𐀰 𐀱 𐀲 𐀳 𐀴 𐀵 𐀶 𐀷 𐀸 𐀹 𐀺 𐀻 𐀼 𐀽 𐀾 𐀿 𐁀 𐁁 𐁂 𐁃 𐁄 𐁅 𐁆 𐁇 𐁈 𐁉 𐁊 𐁋 𐁌 𐁍 𐁎 𐁏 𐁐 𐁑 𐁒 𐁓 𐁔 𐁕 𐁖 𐁗 𐁘 𐁙 𐁚 𐁛 𐁜 𐁝 𐁞 𐁟 𐁠 𐁡 𐁢 𐁣 𐁤 𐁥 𐁦 𐁧 𐁨 𐁩 𐁪 𐁫 𐁬 𐁭 𐁮 𐁯 𐁰 𐁱 𐁲 𐁳 𐁴 𐁵 𐁶 𐁷 𐁸 𐁹 𐁺 𐁻 𐁼 𐁽 𐁾 𐁿 𐂀 𐂁 𐂂 𐂃 𐂄 𐂅 𐂆 𐂇 𐂈 𐂉 𐂊 𐂋 𐂌 𐂍 𐂎 𐂏 𐂐 𐂑 𐂒 𐂓 𐂔 𐂕 𐂖 𐂗 𐂘 𐂙 𐂚 𐂛 𐂜 𐂝 𐂞 𐂟 𐂠 𐂡 𐂢 𐂣 𐂤 𐂥 𐂦 𐂧 𐂨 𐂩 𐂪 𐂫 𐂬 𐂭 𐂮 𐂯 𐂰 𐂱 𐂲 𐂳 𐂴 𐂵 𐂶 𐂷 𐂸 𐂹 𐂺 𐂻 𐂼 𐂽 𐂾 𐂿 𐃀 𐃁 𐃂 𐃃 𐃄 𐃅 𐃆 𐃇 𐃈 𐃉 𐃊 𐃋 𐃌 𐃍 𐃎 𐃏 𐃐 𐃑 𐃒 𐃓 𐃔 𐃕 𐃖 𐃗 𐃘 𐃙 𐃚 𐃛 𐃜 𐃝 𐃞 𐃟 𐃠 𐃡 𐃢 𐃣 𐃤 𐃥 𐃦 𐃧 𐃨 𐃩 𐃪 𐃫 𐃬 𐃭 𐃮 𐃯 𐃰 𐃱 𐃲 𐃳 𐃴 𐃵 𐃶 𐃷 𐃸 𐃹 𐃺 𐃻 𐃼 𐃽 𐃾 𐃿 𐄀 𐄁 𐄂 𐄃 𐄄 𐄅 𐄆 𐄇 𐄈 𐄉 𐄊 𐄋 𐄌 𐄍 𐄎 𐄏 𐄐 𐄑 𐄒 𐄓 𐄔 𐄕 𐄖 𐄗 𐄘 𐄙 𐄚 𐄛 𐄜 𐄝 𐄞 𐄟 𐄠 𐄡 𐄢 𐄣 𐄤 𐄥 𐄦 𐄧 𐄨 𐄩 𐄪 𐄫 𐄬 𐄭 𐄮 𐄯 𐄰 𐄱 𐄲 𐄳 𐄴 𐄵 𐄶 𐄷 𐄸 𐄹 𐄺 𐄻 𐄼 𐄽 𐄾 𐄿 𐅀 𐅁 𐅂 𐅃 𐅄 𐅅 𐅆 𐅇 𐅈 𐅉 𐅊 𐅋 𐅌 𐅍 𐅎 𐅏 𐅐 𐅑 𐅒 𐅓 𐅔 𐅕 𐅖 𐅗 𐅘 𐅙 𐅚 𐅛 𐅜 𐅝 𐅞 𐅟 𐅠 𐅡 𐅢 𐅣 𐅤 𐅥 𐅦 𐅧 𐅨 𐅩 𐅪 𐅫 𐅬 𐅭 𐅮 𐅯 𐅰 𐅱 𐅲 𐅳 𐅴 𐅵 𐅶 𐅷 𐅸 𐅹 𐅺 𐅻 𐅼 𐅽 𐅾 𐅿 𐆀 𐆁 𐆂 𐆃 𐆄 𐆅 𐆆 𐆇 𐆈 𐆉 𐆊 𐆋 𐆌 𐆍 𐆎 𐆏 𐆐 𐆑 𐆒 𐆓 𐆔 𐆕 𐆖 𐆗 𐆘 𐆙 𐆚 𐆛 𐆜 𐆝 𐆞 𐆟 𐆠 𐆡 𐆢 𐆣 𐆤 𐆥 𐆦 𐆧 𐆨 𐆩 𐆪 𐆫 𐆬 𐆭 𐆮 𐆯 𐆰 𐆱 𐆲 𐆳 𐆴 𐆵 𐆶 𐆷 𐆸 𐆹 𐆺 𐆻 𐆼 𐆽 𐆾 𐆿 𐇀 𐇁 𐇂 𐇃 𐇄 𐇅 𐇆 𐇇 𐇈 𐇉 𐇊 𐇋 𐇌 𐇍 𐇎 𐇏 𐇐 𐇑 𐇒 𐇓 𐇔 𐇕 𐇖 𐇗 𐇘 𐇙 𐇚 𐇛 𐇜 𐇝 𐇞 𐇟 𐇠 𐇡 𐇢 𐇣 𐇤 𐇥 𐇦 𐇧 𐇨 𐇩 𐇪 𐇫 𐇬 𐇭 𐇮 𐇯 𐇰 𐇱 𐇲 𐇳 𐇴 𐇵 𐇶 𐇷 𐇸 𐇹 𐇺 𐇻 𐇼 𐇽 𐇾 𐇿 𐈀 𐈁 𐈂 𐈃 𐈄 𐈅 𐈆 𐈇 𐈈 𐈉 𐈊 𐈋 𐈌 𐈍 𐈎 𐈏 𐈐 𐈑 𐈒 𐈓 𐈔 𐈕 𐈖 𐈗 𐈘 𐈙 𐈚 𐈛 𐈜 𐈝 𐈞 𐈟 𐈠 𐈡 𐈢 𐈣 𐈤 𐈥 𐈦 𐈧 𐈨 𐈩 𐈪 𐈫 𐈬 𐈭 𐈮 𐈯 𐈰 𐈱 𐈲 𐈳 𐈴 𐈵 𐈶 𐈷 𐈸 𐈹 𐈺 𐈻 𐈼 𐈽 𐈾 𐈿 𐉀 𐉁 𐉂 𐉃 𐉄 𐉅 𐉆 𐉇 𐉈 𐉉 𐉊 𐉋 𐉌 𐉍 𐉎 𐉏 𐉐 𐉑 𐉒 𐉓 𐉔 𐉕 𐉖 𐉗 𐉘 𐉙 𐉚 𐉛 𐉜 𐉝 𐉞 𐉟 𐉠 𐉡 𐉢 𐉣 𐉤 𐉥 𐉦 𐉧 𐉨 𐉩 𐉪 𐉫 𐉬 𐉭 𐉮 𐉯 𐉰 𐉱 𐉲 𐉳 𐉴 𐉵 𐉶 𐉷 𐉸 𐉹 𐉺 𐉻 𐉼 𐉽 𐉾 𐉿 𐊀 𐊁 𐊂 𐊃 𐊄 𐊅 𐊆 𐊇 𐊈 𐊉 𐊊 𐊋 𐊌 𐊍 𐊎 𐊏 𐊐 𐊑 𐊒 𐊓 𐊔 𐊕 𐊖 𐊗 𐊘 𐊙 𐊚 𐊛 𐊜 𐊝 𐊞 𐊟 𐊠 𐊡 𐊢 𐊣 𐊤 𐊥 𐊦 𐊧 𐊨 𐊩 𐊪 𐊫 𐊬 𐊭 𐊮 𐊯 𐊰 𐊱 𐊲 𐊳 𐊴 𐊵 𐊶 𐊷 𐊸 𐊹 𐊺 𐊻 𐊼 𐊽 𐊾 𐊿 𐋀 𐋁 𐋂 𐋃 𐋄 𐋅 𐋆 𐋇 𐋈 𐋉 𐋊 𐋋 𐋌 𐋍 𐋎 𐋏 𐋐 𐋑 𐋒 𐋓 𐋔 𐋕 𐋖 𐋗 𐋘 𐋙 𐋚 𐋛 𐋜 𐋝 𐋞 𐋟 𐋠 𐋡 𐋢 𐋣 𐋤 𐋥 𐋦 𐋧 𐋨 𐋩 𐋪 𐋫 𐋬 𐋭 𐋮 𐋯 𐋰 𐋱 𐋲 𐋳 𐋴 𐋵 𐋶 𐋷 𐋸 𐋹 𐋺 𐋻 𐋼 𐋽 𐋾 𐋿 𐌀 𐌁 𐌂 𐌃 𐌄 𐌅 𐌆 𐌇 𐌈 𐌉 𐌊 𐌋 𐌌 𐌍 𐌎 𐌏 𐌐 𐌑 𐌒 𐌓 𐌔 𐌕 𐌖 𐌗 𐌘 𐌙 𐌚 𐌛 𐌜 𐌝 𐌞 𐌟 𐌠 𐌡 𐌢 𐌣 𐌤 𐌥 𐌦 𐌧 𐌨 𐌩 𐌪 𐌫 𐌬 𐌭 𐌮 𐌯 𐌰 𐌱

- La variante Yenisei de la runas turcas:

V B Y P O X ' I X F G H J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

53. RUNAS HÚNGARAS

Los antiguos húngaros (o magiares, como se llaman a sí mismos) tenían un sistema distintivo de escritura, que en su propio lenguaje se llamaba *rovásírás* “escritura incisa” (en ocasiones abreviado en *rovás*), de *rovás* “incisión” e *írás* “escritura”. También recibe el nombre de, “escritura *székely*” (por el nombre de una tribu magiar), “antiguo húngaro” o “runas húngaras”, denominación esta última debida a su similitud externa con las runas germánicas (Futhark), sin embargo es más probable su relación con la runas turcas empleadas por las tribus túrquicas en el sur de Siberia, con las que los magiares tuvieron contactos cuando aquellas efectuaron desplazamientos desde Asia Central a Europa.

El antiguo húngaro es mencionado por primera vez en un documento de finales del siglo XIII, siendo el primer testimonio escrito una lista alfabética presente en un documento fechado entre 1490 y 1526. También se conservan una pocas inscripciones de los siglos XII-XIII, aunque se especula que alguna puede pertenecer incluso al siglo X, aunque no hay consenso a tal respecto. El corpus histórico es relativamente pequeño, empezando por las inscripciones antes mencionadas grabadas sobre piedra, continuando por algunas obras de la época humanista, hasta llegar a la época contemporánea, donde este sistema rúnico fue empleado como escritura decorativa y como código secreto. En algunas partes remotas de Transilvania fue incluso utilizado hasta 1850. Finalmente, durante el siglo XX, se produjo un interés en este alfabeto y una revitalización de su uso.

El corpus moderno (moderno entendido a partir del siglo XX) se ha visto incrementado espectacularmente durante las dos últimas décadas, ya que esta escritura es empleada por entusiastas y tradicionalistas. Algunos de estos usos son meramente decorativos, pero también se han publicado libros, revistas y material didáctico, incluyendo contenido folklórico y leyendas para niños.

Durante el siglo XX se han producido varios intentos por intentar adecuar el sistema rúnico con la ortografía del húngaro moderno que han tenido cierto éxito, con lo que este alfabeto goza actualmente de un uso bastante amplio, pudiéndose incluso ver en letreros en carreteras para indicar nombres de poblaciones.

De manera similar a las runas túrquicas, en antiguo húngaro las consonantes tradicionalmente portan una vocal inherente, que en este caso es la /e/.

Las vocales a veces no se escriben, a menos que su omisión cause ambigüedad. Esta escritura consta de aproximadamente 50 signos y un amplio número de ligaduras opcionales.

No hay distinción entre mayúsculas y minúsculas, pero la primera letra de un nombre propio se escribía frecuentemente con un tamaño algo mayor que el resto. No obstante, el estándar Unicode ha atribuido códigos tanto a caracteres mayúsculos como minúsculos, si bien la diferencia no es de forma, sino únicamente de tamaño.

Los números son casi idénticos al sistema numeral romano.

Se emplea una gran variedad de separadores de palabras de forma más o menos regular. Los textos históricos usan el espaciado para separar palabras, pero también pueden aparecer uno, dos, tres o hasta cuatro puntos escritos verticalmente, cuya elección queda a voluntad de quien escribe el texto.

La dirección de la escritura es de derecha a izquierda en las fuentes históricas y en el uso moderno, aunque también se produce la dirección contraria, produciéndose en este caso un cambio en la orientación de las letras, de tal manera que parecen reflejadas en un espejo, como también sucedía en etrusco y en otras escrituras de la antigua Italia.

El antiguo húngaro fue añadido a Unicode en Junio de 2015 con la versión 8.0 del estándar.

Abajo se pueden ver las runas húngaras según su diseño en la fuente ALPHABETUM Unicode.

4 4 X X ↑ ↓ ▢ † ✕ ✕ ✕ ✕ ☉ Λ ‡ ✕ †
† † ◊ 2 ✕ Λ Ø 8) D 3 3 3 3 K 3 3 3
H / Λ I Y Y X X 3 3 3 3 3 3 M 3 Y 3 3

54. PLANOS SUPLEMENTARIOS DE UNICODE. PLANO 1

- **Introducción**

El godo, antiguo itálico, antiguo persa cuneiforme, lineal B, chipriota, números egeos, jarosti y, en un futuro cercano, otros caracteres de interés para los estudiosos de las lenguas antiguas, están situados en un bloque de Unicode denominado Plano Multilingüe Suplementario (SMP).

Los caracteres incluidos en este plano tienen un comportamiento diferente que los situados en el bloque normal o básico y esto trae importantes consecuencias para el usuario.

- **¿Qué son los caracteres suplementarios?**

Unicode fue en principio pensado para tratar de codificar todos los sistemas de escritura del mundo en un único bloque de 16 bits, denominado Plano Multilingüe Básico (BMP) o Plano 0, que permitía codificar 65.536 caracteres.

Pronto se hizo evidente que el número de caracteres necesarios para codificar todos los sistemas de escritura, tanto antiguos como modernos, excedía ampliamente esta cifra.

Los diseñadores de Unicode inventaron un mecanismo para acceder a más planos, son los denominados Planos Multilingües Suplementarios (SMP). En concreto hay 16, llamados respectivamente Plano 1, Plano 2 etc. El godo, el antiguo itálico, el lineal B, el chipriota, el jarosti, el meroítico, el antiguo persa cuneiforme, etc. están en el Plano 1.

Esta ampliación ha sido posible gracias a un doble mecanismo, el primero consistente en referenciar los códigos de cada signo suplementario directamente a un valor de 32 bits (UTF-32).

El segundo consiste en referenciar el código de cada carácter a una pareja distinta de códigos de 16-bits que sumados nos da el signo deseado, es lo que se denomina *surrogate pairs*.

Para entenderlo más fácilmente pondré un ejemplo. El segundo mecanismo es parecido a lo que sucede cuando pulsamos primero un acento y después una vocal, el resultado es una combinación de dos códigos distintos, uno para el acento y el otro para la vocal que nos da como resultado en pantalla una vocal acentuada. El segundo mecanismo es lo que sucede con algunos caracteres en el teclado francés, que disponen de una tecla que da acceso directo a una vocal con acento.

En lo que respecta a los valores de 32 bits o *surrogate pairs*, ambos mecanismos son procesados internamente por el ordenador y nosotros no percibimos la diferencia entre ellos. Ahora bien, para poder usar esos valores y referencias, las aplicaciones necesitan ser programadas para reconocer *surrogate pairs* o ser capaces de soportar códigos de 32 bits. Pero, ¡ay!, desgraciadamente muchos programas, aplicaciones e incluso sistemas operativos no son capaces de reconocer ni uno ni otro.

- **Visualización de los caracteres suplementarios**

Evidentemente, para poder ver los caracteres suplementarios en su ordenador, necesita tener instalada una fuente apropiada que los contenga.

Actualmente, además de ALPHABETUM Unicode, sólo unas pocas fuentes poseen caracteres suplementarios (CODE 2001, Damase etc).

En lo que respecta a programas y sistemas operativos, solamente Windows 2000, Windows XP, Windows Vista y Windows 7 soportan caracteres suplementarios. Windows 95/98/ME no son capaces de representarlos.

Word 2000 no tiene soporte para ellos. Tampoco los podrá ver en el mapa de caracteres de Windows XP, pero sí con Word 2003, Word 2007, Word 2010, Word 2013 y Word 2016.

En Mac, solamente TextEdit y SUE pueden representar en pantalla estos caracteres.

En cuanto a los navegadores, los aceptan Internet Explorer 5.5 y superior, Mozilla 1.3, Opera 6 y versiones superiores, Safari, Firefox y Google Chrome.

NOTA: Ante este sombrío panorama, yo he “trucado” la fuente, de tal manera que cualquier sistema operativo de los mencionados y Word 2000 puedan representar en pantalla los caracteres suplementarios.

No obstante, por supuesto la compatibilidad de ALPHABETUM con otras fuentes (CODE 2001, por ejemplo) en los caracteres codificados hasta la fecha por Unicode en los planos suplementarios es total.

Para introducir caracteres suplementarios con Word en sus documentos, lea el siguiente capítulo.

55. MÉTODOS PARA INTRODUCIR CARACTERES UNICODE. MAPAS DE CARACTERES. EDITORES DE TEXTO PLANO

El sistema operativo Windows en general ofrece un pobre soporte para introducir caracteres no convencionales presentes en una fuente Unicode.

Dos son los principales métodos, ambos lentos, engorrosos y de escasa utilidad:

1.= Bloquear la parte numérica situada a la derecha del teclado, presionar la tecla Alt y sin soltar pulsar los cuatro dígitos del código del carácter deseado. Evidentemente hay que tener una carta con los códigos a mano.

2.= Usar el Mapa de Caracteres que viene con el sistema operativo Windows, copiar los caracteres que se deseen y pegarlos en la aplicación que esté utilizando en ese momento.

Otro método alternativo, si usted trabaja frecuentemente con un lenguaje en concreto consiste en instalar un teclado (Inicio / Configuración/ Panel de Control / Teclado/ solapa Idioma / botón Agregar y/o Propiedades) para ese lenguaje en cuestión. De esta forma usted encontrará los caracteres correspondientes al mismo en la ubicación habitual en el teclado nacional nativo del idioma.

Lamentablemente sólo el griego antiguo posee un teclado de estas características diseñado para Windows, aunque, como ya comenté anteriormente, con una asignación de teclas no muy afortunada.

Debido a este pobre soporte, algunas aplicaciones proveen sus propios métodos de introducción.

Así, Word proporciona el cuadro de diálogo Insertar/Símbolo, desde el cual usted puede introducir cualquier carácter presente en una fuente Unicode. Eso sí, este sistema es adecuado para caracteres que se usen esporádicamente, pero demasiado lento para signos de uso frecuente.

Sin embargo, afortunadamente, hay excelentes alternativas que solucionan el problema.

Una de ellas es usar un editor de textos Unicode, como **UniPad**, producido por Sharmahd Computing. Es gratuito, se puede conseguir en <http://www.unipad.org/>

Unipad es un editor de texto específicamente diseñado para trabajar con Unicode. Usa internamente su propia fuente de tipo bitmap, es decir que usted no necesita tener instalada ninguna fuente TTF para utilizar el programa. Para introducir texto se pueden utilizar dos métodos, uno mediante un mapa de caracteres y otro mediante la elección de teclados visuales que posee para multitud de idiomas.

Además permite la escritura tanto en dirección izquierda-derecha como derecha-izquierda.

Ahora bien, aunque el programa es excelente, es un editor de texto plano, lo que significa que si usted quiere cambiar el tamaño de la letra, utilizar cursiva, negrita, subrayada o cualquier otro formato, después de introducir el texto con Unipad, deberá copiarlo y pegarlo en otra aplicación tipo Word, entonces sí que necesitará una fuente Unicode que posea los caracteres que haya utilizado.

Finalmente, también existen otras utilidades que le permitirán modificar su teclado físico para poder introducir con él caracteres de otras lenguas para las que no fue originariamente pensado.

Una de las mejores que yo conozco es **Keyman** y **Keyman Developer** (Tavultesoft Keyboard Manager), dos aplicaciones shareware que soportan tanto fuentes estándar (ANSI) como Unicode.

Ambos programas están disponibles en <http://www.tavultesoft.com/keyman>

Keyman Developer le permite asignar caracteres Unicode a las teclas que usted desee, de manera que pueda introducirlos con su teclado directamente en cualquier aplicación Windows.

Se pueden crear tantos teclados como idiomas se precisen y alternar entre ellos cómodamente.

• Caracteres suplementarios

Como mencioné anteriormente, Word 2000 y el mapa de caracteres de Windows XP no soportan los caracteres suplementarios. Por lo tanto para introducirlos en sus documentos, deberá emplear uno de los siguientes métodos:

a)- Teclear en Word 2003, 2007 o 2010 los 5 dígitos hexadecimales del carácter deseado, luego Alt+x.

b)- Usar el editor de texto Unipad, ya comentado, o una mapa de caracteres Unicode como BabelMap.

BabelMap es un mapa de caracteres para Windows 95 en adelante que permite introducir los caracteres Unicode seleccionándolos a partir de una lista de bloques y pegándolos posteriormente en el documento base. BabelMap, a diferencia de Unipad, utiliza directamente fuentes Unicode. Su autor es Andrew West y está disponible gratis en <http://www.babelstone.co.uk/Software/BabelMap.html>

c)- Si utiliza ALPHABETUM podrá introducirlos con Word 97/2000 mediante Insertar/Símbolo.

56. CALIDAD DE LA FUENTE

ALPHABETUM Unicode tiene 7.470 caracteres y 220 agrupaciones especiales de letras para evitar espacios excesivos entre ellas (agrupaciones = *kerning pairs* en terminología inglesa. Algunas combinaciones de letras, como la “Y” y la “o” aparecen en el texto demasiado alejadas una de la otra. Para corregir este problema se utiliza una técnica especial llamada *kerning*, que permite al diseñador ajustar el espacio que tiene que haber entre dos determinadas letras. Un buen ejemplo es la pareja AV.

A continuación usted podrá ver la diferencia entre la existencia de *kerning* o no: AV AV, en el primer caso hay *kerning* y en el segundo no). Por supuesto no todas las fuentes tienen *kerning*.

La opción de espaciado no viene activada en Microsoft Word, los pasos a seguir son los siguientes: elija en la barra de menú Formato/Fuente/click en la pestaña Espacio entre caracteres/marque la casilla ajuste de espacio para fuente y dele el valor de 8 puntos.

Para observar los resultados de esta acción, el tamaño de la letra del texto ha de ser de al menos 12 puntos o superior y, por supuesto, que la fuente elegida tenga *kerning*.

Hay que reconocer honestamente que esta fuente no se ve en pantalla en determinados tamaños o en bajas resoluciones tan bien como las fuentes de grandes compañías como Monotype, Microsoft y otras. En la pantalla algunos trazos de ALPHABETUM aparecerán excesivamente marcados, como si estuvieran en negrita, mientras que otros aparecerán menos marcados, algunas letras darán incluso la impresión de ser más grandes que otras. Esto es debido a que las grandes compañías tienen diseñadores expertísimos y aparatos que mejoran la apariencia de los caracteres en la pantalla.

Los conocimientos técnicos y el software que se necesitan para ello están fuera de mi alcance.

Algunas de las fuentes distribuidas por las grandes compañías (Times New Roman o Arial, por ejemplo) tienen una gran calidad, pero no contienen todos los caracteres que los clasicistas necesitan, evidentemente el Latín clásico y el Griego antiguo son una baja prioridad en la industria de los ordenadores.

Los usuarios se tienen que ver pues en el compromiso de elegir entre gustos estéticos y cobertura a la hora de elegir una fuente.

No obstante, los trazos de ALPHABETUM presentan anomalías únicamente en determinados tamaños o si usted utiliza aparatos con baja o media resolución, los contornos de las letras en altas resoluciones permanecen sin cambios y sin distorsiones.

En cualquier caso, este problema no afecta al texto impreso en papel. Recuerde que la calidad de impresión normalmente es mejor que la apariencia en pantalla. Haga la prueba y lo comprobará.

CÓMO MEJORAR LA APARIENCIA DE UNA FUENTE EN PANTALLA

Para mejorar la apariencia de ALPHABETUM en pantalla pueden seguirse dos procedimientos:

1= Activar la función *Alisar bordes para las fuentes en pantalla* en su ordenador.

Pasos a seguir: (Inicio/Configuración/Panel de Control/Pantalla/Efectos/y activar la casilla “Alisar bordes para las fuentes en pantalla”).

Esta función solamente está presente en Windows 98 y versiones posteriores, pero hay un parche gratuito disponible en la página de Microsoft para Windows 95.

2= Si usted tiene instalado en su ordenador Windows XP y posee un monitor plano (LCD), asegúrese de que la función *Clear Type* (escritura nítida) esté activada. Pasos a seguir: click derecho en un espacio vacío en el escritorio, elija Propiedades en el menú emergente, le aparecerá una ventana con el título Propiedades de Pantalla/click pestaña Apariencia /click en el botón Efectos / marque la casilla “Usar el siguiente método para alisar bordes de fuentes en pantalla”/elija la opción ClearType /click sobre Aceptar para cerrar esta ventana. De nuevo click sobre Aceptar para cerrar el cuadro de diálogo Propiedades de Pantalla.

Esto causa una mejora muy significativa en la apariencia en pantalla de ALPHABETUM, pero recuerde que sólo funciona con monitores planos, no con los CRT tradicionales.

57. VERSIÓN DE PRUEBA DE ALPHABETUM

➤ Una versión de prueba de ALPHABETUM, llamada ALPHA-Test está disponible en:

1= PÁGINA WEB DE ALPHABETUM <http://www.typofonts.com/alphabetum.html>

2= UNIVERSIDAD DE SALAMANCA Recursos para filólogos: <http://clasicas.usal.es/soft.htm>

3= LUCIUS HARTMANN **Altgriechische Zeichensätze:**

<http://www.lucius-hartmann.ch/diverse/greekfonts/>

Tenga en cuenta que a ALPHA-Demo le faltan muchos caracteres que la versión completa contiene. Un rectángulo con un aspa o la leyenda DEMO aparecerá cuando algún carácter no esté presente en la versión de demostración. Si desea adquirir la versión completa, lea el siguiente capítulo.

58. REGISTRO Y PRECIO DE LA FUENTE

ALPHABETUM es el resultado de horas y horas de profunda investigación y duro trabajo a lo largo de muchos años.

El diseñar una fuente es una tarea que consume gran cantidad de tiempo (ya van empleados 12 años desde su primera versión) y ALPHABETUM es el fruto del trabajo de una sola persona.

La versión completa de la fuente no es gratis, sin embargo tiene el precio más bajo posible.

Su registro cuesta **US \$17, £13 o 15 €** a los usuarios particulares y **US \$68, £52 o 60 €** a las instituciones educativas que quieran instalar la fuente en múltiples ordenadores, por ejemplo para todos los miembros de un Departamento de Lenguas Clásicas.

Si tiene alguna duda, consúltame. Por favor, escríbame un correo electrónico antes de enviar nada.

No olvide incluir una dirección o cuenta de correo que pueda recibir archivos o ficheros adjuntos.

Tan pronto como reciba el pago, le enviaré un mensaje a su dirección de correo con la fuente como archivo adjunto. Ahora bien, si prefiere recibir la fuente por correo ordinario en un CDROM junto con las plantillas de Word, las guías explicativas, los controladores de teclado Antioch, Sibylla, Keyman, Multikey y Thessalonica, conversores a Unicode, controladores de teclado para Mac y Linux, además de otros muchos programas para escribir idiomas antiguos, el coste total es de **30 €** (sólo en España).

MEDIOS DE PAGO:

- Usted puede hacer un ingreso en efectivo o una transferencia bancaria. Tengo cuentas en Bankia y BBVA. Escríbame y le facilitaré el número exacto.
- Si lo desea, me puede enviar un giro postal o incluso billetes de banco (debidamente disimulados) por correo certificado a la siguiente dirección:

JUAN JOSÉ MARCOS GARCÍA

Gregorio Fernández 56.

10.600 PLASENCIA (ESPAÑA).

IMPORTANTE→ No se admiten cheques, el coste en comisiones bancarias es muy alto.

Admito pago contra reembolso en el caso de adquirir la versión en CDrom.

Por favor, en cualquier caso escríbame a la siguiente dirección juanjmarcos@gmail.com para detalles o aclaraciones.

PAGANDO LA TASA DE REGISTRO USTED CONSEGUIRÁ...

- ♦ **La versión completa de ALPHABETUM.**
- ♦ **Soporte técnico.** Los usuarios registrados podrán hacerme consultas sobre la utilización de fuentes, forma de introducir en el texto caracteres en los que estén interesados, dudas acerca del manejo de programas controladores de teclado etc. Intentaré solucionarles los problemas que me planteen.
- ♦ **Encontrar lo que usted necesita.** ALPHABETUM contiene todos los caracteres normales para los lenguajes mencionados anteriormente, bien en caracteres precompuestos o en combinación diacrítica. He leído abundante documentación sobre diversos idiomas, pero, evidentemente, yo no conozco todos esos idiomas y, quizás, algún carácter importante que usted necesite no está presente en la fuente o está mal dibujado. Si esto ocurre, por favor, envíeme un mensaje detallando exactamente lo que necesita y se lo incluiré para usted, gratis, por supuesto. Para adiciones de caracteres más numerosas, consúlteme.
- ♦ **Formas alternativas para algunas letras griegas.** Si usted prefiere la kappa 'redondeada', la rho 'curvada', la fi 'cerrada' o la theta 'abierta' en lugar de las dadas por defecto en ALPHABETUM, puedo cambiarlas para usted según sus gustos. No obstante, ALPHABETUM tiene los dos tipos de letras, por ejemplo, la letra theta tiene uno en el código U-38B8 y otro en U-0301
- ♦ **Una versión de ALPHABETUM** (llamada **ELLENIKE** y también diseñada por mí) con el sistema de codificación **Son of WinGreek**. Si usted desea esta fuente, dígamelo, pues en caso contrario no la incluiré en el archivo adjunto.

59. LICENCIA DE USO y LIMITACIONES

ALPHABETUM es una fuente True Type estándar y no debería por tanto causar problemas en su ordenador, sin embargo no cuenta con garantía. Se dispensa "tal cual".

Bajo ninguna circunstancia será su autor, Juan-José Marcos, responsable por cualquier daño que resulte de su uso.

Instalar la fuente supone el aceptar estos términos.

ALPHABETUM es para uso personal, no comercial. Si usted tiene intención de usar esta fuente en una publicación, necesitará avisarme y obtener autorización. Concedida la autorización es obligatorio citar en el libro o publicación el nombre de la fuente y enviarme un ejemplar impreso.

Por supuesto esta fuente no puede ser modificada bajo ninguna circunstancia.

Tampoco puede ser 'colgada' en ninguna página web sin expreso permiso del autor.

Quien quiera incorporar esta fuente en algún tipo de software debe contactar conmigo para la licencia oportuna.

Por favor, no pase la versión completa de la fuente a otra persona, aquel que quiera promover el uso de ALPHABETUM puede poner un enlace a mi página web y a mi correo electrónico en su página para que otros puedan localizar la fuente y adquirirla al precio razonable que pido. Yo les enviaré la versión completa de la fuente a su requerimiento.

Igualmente agradecería a aquellos que quieran divulgar el uso de esta fuente, que envíen un mensaje a todas aquellas personas que conozcan que puedan estar interesadas en la fuente.

Pagando la pequeña cantidad de dinero que pido por ALPHABETUM, usted estará apoyando futuras mejoras de la fuente.

Yo espero el apoyo fraternal de los estudiosos y amantes de las lenguas antiguas.

60. PETICIÓN DEL AUTOR, SUGERENCIAS Y DUDAS

He puesto toda mi atención y cuidado a fin de que ALPHABETUM trabaje lo mejor posible, pero esta fuente es el fruto del trabajo de una sola persona, cualquier error que permanezca en ella es totalmente mío, por lo tanto, si usted encuentra algún fallo o algún código equivocado o error de cualquier tipo en la fuente, por favor escríbame contándomelo a la siguiente dirección de correo

juanjmarcos@gmail.com

Aunque usted no compre la versión completa de la fuente, envíeme igualmente su parecer sobre ALPHABETUM: estética de la fuente, cobertura, calidad, cómo la encuentra en relación a otras fuentes Unicode, pros y contras, y cualquier aspecto que quiera señalar.

Las reacciones de los usuarios son muy importantes para un diseñador, pues determinan de manera decisiva el futuro desarrollo de nuevas prestaciones de la fuente.

Si se conocen las áreas de interés del usuario se puede actuar en consecuencia.

Así mismo no dude en mandarme cualquier sugerencia que tenga para poder mejorar la fuente.

También me gustaría conocer qué caracteres le gustaría ver en ella, su valoración respecto a otras fuentes Unicode que usted utilice etc. No vacile tampoco en escribirme si tiene alguna duda.

Todos sus comentarios serán bien recibidos y contestados. Muchas gracias.

Si ALPHABETUM es bien acogida, la mejoraré, en la medida de lo posible, en un futuro cercano con la adición de los signos jeroglíficos egipcios, meroítico, runas húngaras, etc.

61. AGRADECIMIENTOS

Estoy agradecido a las siguientes personas por su apoyo, comentarios y sugerencias: equipo **TLG** (Thesaurus Linguae Graecae), a saber, **Maria C. Pantelia** (Universidad de California, Irvine, USA), **Richard Peevers** (Universidad de Birmingham, Reino Unido de Gran Bretaña) y **Nick Nicholas** (Universidad de Melbourne, Australia). A este último le debo especial agradecimiento por facilitarme información muy precisa que ha contribuido a una mejora sustancial de ALPHABETUM.

El comentario anterior es también válido para **Didier Stadelmann** (*Anastésontai*) con respecto al hebreo, para **Kimio Nakatsuka** con respecto al japonés y para **Alberto Cantera** con el avéstico.

También quiero expresar mi gratitud a **Francisco Cortés Gabaudán** (Universidad de Salamanca, España), a **Lucius Hartmann** (Universidad de Zürich, Suiza), a **Howard M. Berlin** (Universidad de Willmington, Delaware, USA), a **Matthew Robinson** (Balliol College, Oxford, Reino Unido de Gran Bretaña) y a **Marcel Tardioli** (Académie de Nancy-Metz, Francia) por ofrecer una versión de demostración de ALPHABETUM en sus páginas web.

No debo olvidar mencionar a **Alan Wood** (Reino Unido de Gran Bretaña), a **Luc Devroye** (MacGill University, Montreal, Canadá), a **John Wells** (University College, Londres, Reino Unido), a **Ginny Lindzey** (Universidad de Texas, USA), a **Peter Gainsford** (Nueva Zelanda), a **Odd Einar Haugen** (*Medieval Unicode Font Initiative*, Universidad de Bergen, Noruega), a **David Landau** (*The Gothic Language*, Finlandia), a **Simon Ager** (*Omniplot*, Reino Unido de Gran Bretaña), a **David R. McCreedy** (*Gallery of Unicode Fonts*, USA), a **Sorin Paliga** (Universidad de Bucarest, Rumanía), a **Jesús Ureña Bracero** (UEX), a **Carlos Cabanillas** (proyecto *Grammaticus*) y al ya citado **Francisco Cortés Gabaudán** (Universidad de Salamanca, España), a los que estoy agradecido por su interés, ayuda y por poner información sobre ALPHABETUM y enlaces en sus excelentes páginas de fuentes.

También debo dar las gracias a los usuarios de ALPHABETUM, a quienes me han ofrecido su apoyo y aliento y a todas aquellas personas que promocionan el uso de esta fuente.

Finalmente mi agradecimiento a mi esposa, **Elena**, y a mis hijos, **Héctor** y **Elisa**, sin cuyas palabras de ánimo, comprensión e infinita paciencia, no me hubiera sido posible realizar este trabajo.

EL AUTOR.

Juan-José Marcos García.

Plasencia (Cáceres) ESPAÑA.

Enero 2024